

# 中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU



發揮澳門平台優勢 促進中醫藥業走向國際

Macau: plataforma para difusão da  
Medicina Tradicional Chinesa



中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處  
Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica  
e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau)

季刊 | Edição Trimestral  
秋季 | Outono

發行編號  
Número

39

## 目錄 | ÍNDICE

**03** 編者的話  
Editorial

**04** 專題報導  
Dossiê temático

**20** 精選  
Destaques

**38** 聚焦點  
Foco

**44** 機遇  
Oportunidades

**50** 中國與葡語國家進出口商品總值  
Trocas comerciais entre a China  
e os Países de Língua Portuguesa

**52** 中葡論壇活動摘要  
Actividades do Fórum de Macau

**63** 中葡論壇活動預告  
Calendário dos próximos eventos

**64** 中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動  
Calendário de eventos e exposições na  
China Continental, Macau e Hong Kong

**66** 服務平台  
Plataforma de serviços

# 中葡論壇 | FÓRUM DE MACAU

季刊 Boletim Trimestral | 第39期 Número 39

2017年 秋季 | Outono 2017

出版者中國—葡語國家經貿合作論壇  
(澳門) 常設秘書處

Publicado por Secretariado Permanente do Fórum para a  
Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de  
Língua Portuguesa (Macau)

中葡論壇常設秘書處宣傳刊物編輯委員會  
Comissão Editorial das Publicações Promocionais do Secretariado  
Permanente do Fórum de Macau

副秘書長 (中華人民共和國指派) 丁恬  
Secretário-Geral Adjunto (indicado pela República  
Popular da China), Dr. Ding Tian

副秘書長 (葡語國家指派) 羅德高  
Secretário-Geral Adjunto (indicado pelos Países  
de Língua Portuguesa), Dr. Rodrigo Brum

副秘書長 (澳門特區指派) 陳敬紅  
Secretária-Geral Adjunta (indicada pelo Governo da RAEM),  
Dra. Echo Chan

行政辦公室主任胡華軍  
Coordenador do Gabinete de Administração, Dr. Hu Huajun

聯絡辦公室主任及東帝汶派駐代表東晨光  
Coordenador do Gabinete de Ligação dos Países de Língua  
Portuguesa e Delegado de Timor-Leste, Dr. Danilo Henriques

輔助辦公室主任莫苑梨  
Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Teresa Mok

行政辦公室顧問何萌  
Assessor do Gabinete de Administração, Dr. He Meng

輔助辦職務主管蘇姍璐  
Chefa Funcional do Gabinete de Apoio, Dra. Lurdes de Sousa

輔助辦顧問督察趙思海  
Inspector Assessor do Gabinete de Apoio, Dr. Chio Si Hoi

製作者 Produção Macaulink

發行量 Circulação 1,000

圖片和文字 Fotografia e texto Xinhua / GCS / Macauhub / Fórum  
de Macau

印刷地華輝印刷有限公司  
Impressão Welfare Printing, Ltd. Macau



forumchinapl.org.mo



facebook.com/forum.demacau



GASPFRAMES  
(國際版)



forumchinapl  
(內地版)

# 支持澳門中醫藥產業發展

## MEDICINA TRADICIONAL CHINESA: UMA PRIORIDADE NAS MEDIDAS DO GOVERNO CENTRAL DE APOIO A MACAU

本

期季刊重點報道中醫藥產業的發展和澳門在葡語系國家推廣中醫藥產業所擔當的角色，此乃國務院總理李克強在2016年中葡論壇（澳門）第五屆部長級會議中所提出的舉措。季刊還指出，為了落實此舉措，中葡論壇（澳門）培訓中心今年舉辦了第三次葡語國家傳統醫藥研修班。是次為期兩周的研修班共有21人參加，旨在為論壇與會葡語國家人員提供一個學習和經驗交流的平台。

研修班於9月27及28日舉行期間，2017年中國（澳門）傳統醫藥國際合作論壇亦同時在澳門舉行，共有600多名來自中國內地、澳門、安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比等國家及地區的嘉賓出席。

在論壇開幕式上，澳門經濟財政司司長梁維特強調，澳門政府致力推進中醫藥的發展、認證、標準化和規範化，旨在將中醫藥推向全球。他指出，發展傳統醫藥是澳門經濟適度多元發展的重要一環，澳門特區政府十分重視粵澳合作中醫藥科技產業園的建設。我們還採訪了粵澳合作中醫藥科技產業園董事長呂紅，介紹近年來產業園在橫琴項目取得的進展，以及接下來的工作計劃。

本期季刊尚有2017年澳門國際貿易投資展覽會和葡語國家產品及服務展（澳門）的相關報導。我們採訪了2017PLPEX的主辦方和參加者，他們都認為兩個展覽均有助澳門發揮中葡平台的作用。

秘書處亦主辦了以「建設智慧城市，提升核心競爭力」為主題的中葡省市長圓桌會，深化中國與葡語國家省市間合作，就未來推進智慧城市建設帶來新思路。本期季刊亦探討中國和巴西兩國的經貿合作關係，中國是南美洲葡語國家巴西最主要的合作夥伴之一；另外，亦介紹廣東省省會廣州的歷史和經濟發展歷程，廣州是粵港澳大灣區三個主要城市之一，中央政府支持加速發展該區域城市群建設，著力提高該區人民的生活水準。

**E**sta edição de Outono dá destaque ao desenvolvimento da Medicina Tradicional Chinesa (MTC) e o papel de Macau na sua promoção junto dos Países de Língua Portuguesa, que é parte de uma das medidas anunciadas pelo Primeiro-Ministro Li Keqiang durante a 5ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau realizada em 2016.

A revista lembra que dando resposta a essa orientação do Governo Central da República Popular da China, o Centro de Formação do Fórum de Macau realizou, este ano, o terceiro colóquio sobre cooperação no domínio da Medicina Tradicional para os Países de Língua Portuguesa que reuniu 21 participantes e que teve como objectivo primeiro proporcionar uma plataforma de aprendizagem e de intercâmbio de experiências durante duas semanas.

Ao mesmo tempo em que decorria o colóquio realizou-se em Macau a 27 e 28 de Setembro a edição de 2017 do Fórum (Macau-China) de Medicina Tradicional Chinesa que juntou no território mais de 600 participantes da China continental, Macau, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe, entre outros.

Na abertura do Fórum o Secretário para a Economia e Finanças de Macau, Leong Vai Tac, reafirmou o empenho do governo no desenvolvimento, padronização, certificação e regulamentação da MTC com o objectivo de a promover e expandir a nível global e lembrou que o desenvolvimento da Medicina Tradicional é parte essencial para a diversificação da economia de Macau e referiu que o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação Guangdong-Macau (GMTCM Park) é fundamental para a Região Administrativa Especial de Macau.

Ainda no âmbito do MTC entrevistamos a presidente do GMTCM, Lu Hong, que dá a conhecer os últimos desenvolvimentos do projecto em curso na ilha de Hengqin e as acções a serem tomadas nos próximos tempos.

A edição de 2017 da Feira Internacional de Macau (MIF) e a Exposição de Produtos e Serviços Portugueses dos Países de Língua Portuguesa (Macau), a PLPEX, merecem também destaque nesta edição com entrevistas a participantes e organizadores todos eles apontando a importância dos dois eventos na reafirmação de Macau como Plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

O Fórum de Macau organizou também uma Mesa-Redonda com dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa sobre o tema “Construir uma Cidade Inteligente, Aumentar a Competitividade Global” com o objectivo de aprofundar a cooperação e introduzindo novas ideias para promover a futura construção de cidades inteligentes.

As relações económicas do Brasil com a China, o principal parceiro comercial daquele País de Língua Portuguesa da América do Sul, são igualmente tema desenvolvido nesta edição a par da história e o desenvolvimento económico de Guangzhou (Cantão) capital da província chinesa de Guangdong e uma das três cidades da Grande Área da Baía Guangdong-Hong Kong-Macau, uma iniciativa da China que pretende tornar a região numa grande megalópole com desenvolvimento acelerado com o objectivo de melhorar cada vez mais a vidas das suas populações.

## 澳門承傳中華傳統醫藥：連接中國與葡語國家的紐帶

# MACAU: HERDEIRO E DIFUSOR DA MEDICINA TRADICIONAL CHINESA NOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導  
Por António Birlrero em Macau

# 傳

傳統醫藥是中國文化的一個重要支柱，也是中華文明留傳給人類的珍貴遺產。中醫藥是保障民眾健康十分重要的醫學手段，從根本上講，它必須獲得全球更多信任和認同，而這也是澳門和中國內地共同致力的事業。

粵澳合作中醫藥科技產業園築起了澳門與內地合作的橋樑。在中央政府支持澳門發展重點產業促進經濟多元化的方針下，雙方獲得澳門特別行政區政府的支持，在合作上不斷取得佳績。

本文為2017中國（澳門）傳統醫藥國際合作論壇開幕式的專題報導。論壇於9月27至28日在澳門舉行，共有600多名來自中國內地、澳門、安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙及聖多美和普林西比等國代表參加。

A

**A** Medicina Tradicional constituiu “um grande pilar da cultura” da China e assume-se como um “legado da civilização chinesa” para a humanidade. Sendo um instrumento muito importante para a saúde das populações é fundamental aumentar a confiança e o reconhecimento da Medicina Tradicional Chinesa a nível global algo que tanto Macau como China continental querem trabalhar.

O Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação Guangdong-Macau (GMTCM Park) “é o pilar da ligação” entre Macau e o continente. A cooperação bilateral “tem cada vez mais sucesso” e conta com o apoio do Governo da Região



Administrativa de Macau (RAEM), o qual, por sua vez tem o empenho do Governo central para o desenvolvimento de um sector muito importante para a diversificação da economia do território.

Esta é a síntese da sessão de abertura da edição de 2017 do Fórum (Macau-China) de Medicina Tradicional Chinesa que juntou no território durante dois dias (27 e 28 de Setembro) mais de 600 participantes da China continental, Macau, Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe, entre outros.

Na sessão inaugural, o Secretário para a Economia e Finanças de Macau, Leong Vai Tac, reafirmou isso mesmo: o empenho do governo no desenvolvimento, padronização, certificação e regulamentação da MTC com o objectivo de promover e expandir a nível global.

Num evento organizado em conjunto pela RAEM e a Administração Estatal de MTC da China, sob a coordenação do GMTCM Park, Leong Vai Tac lembrou que “o desenvolvimento da Medicina Tradicional é parte essencial para a diversificação da economia” da RAEM.

“Melhorar a certificação da indústria ligada à MTC”, através do desenvolvimento do GMTCM Park, com o apoio da China, constitui um dos objetivos do Governo de Macau, disse, reconhecendo que “é preciso muito trabalho” para aumentar esse reconhecimento e melhorar a promoção e o crescimento da MTC no Mundo.

Leong Vai Tac disse ainda que o Executivo da RAEM apoia a existência no território de um Centro de

Colaboração da Organização Mundial de Saúde (OMS), no âmbito dos esforços para reforçar o reconhecimento global da MTC.

Para o Secretário da Economia e Finanças da RAEM, essa promoção a nível global passa também, além da OMS, pela cooperação com a Organização Mundial do Comércio.

“Tudo isto prova que Macau é a plataforma com o Mundo e a própria China”, sem esquecer os Países de Língua Portuguesa, no âmbito do desenvolvimento, expansão e reconhecimento da MTC, concluiu.

O presidente da câmara de comércio chinesa para a importação e exportação de medicamentos e produtos de saúde, Zhou Hui, um dos oradores do Fórum, adiantou que o comércio externo chinês, em termos de produtos de MTC, atingiu no ano passado, 4,6 mil milhões de dólares, 3,43 mil milhões dos quais corresponderam a exportações e 1,17 mil milhões a importações.

Na China, em 2016, o valor da produção industrial de medicina tradicional atingiu os 865 mil milhões de yuans (130 mil milhões de dólares). Os produtos chegam a 183 países e regiões.

No âmbito do Fórum, a Administração Estatal de MTC concedeu ao GMTCM Park o estatuto de Plataforma dos Serviços Públicos de Registo dos Produtos de MTC no Estrangeiro. Na ocasião, o GMTCM Park assinou acordos de cooperação com 13 empresas, associações e instituições de investigação científica, designadamente chinesas, portuguesas e britânicas.

## 國際傳統醫藥合作論壇

INTERNATIONAL COOPERATION FORUM (MACAO, CHINA)

### 典禮 e Abertura ceremony



在開幕式上，澳門經濟財政司司長梁維特強調，政府致力於推動中醫藥的長足進步、標準化、認證與監管等工作，旨在向全球推廣中醫藥。

該論壇由澳門特區政府和中國國家中醫藥管理局共同主辦，粵澳合作中醫藥科技產業園承辦。活動上，梁維特表示，促進傳統醫藥發展是澳門經濟適度多元化不可或缺的一部分。

他說：「在中央政府支援下，發展粵澳合作中醫藥科技產業園，提升中醫藥相關認證工作，是澳門政府的施政目標之一。推動中醫獲得國際認可，使中醫發展走向世界，我們還有很長的路要走。」

梁維特表示，澳門特首支持在澳門設立世界衛生組織合作中心，以促進中醫藥進一步獲得國際認可。他認為，向世界推廣中醫，除與世界衛生組織合作外，還要與世界貿易組織合作。

他說：「這些都足以證明，在中醫藥的發展、推廣和爭取認可的過程中，澳門是一個面向全球和中國的合作平台，特別是對葡語國家的合作平台。」

論壇發言嘉賓中國醫藥保健品進出口商會會長周惠表示，中國中醫藥產品對外貿易額去年達46億美元，其中出口額34.3億美元，進口額11.7億美元。2016年，中國傳統醫藥產值達8,650億元（約1,300億美元），有關產品已進入183個國家和地區。

論壇期間，粵澳合作中醫藥科技產業園承接國家中醫藥管理局授予的「中醫藥產品海外註冊公共服務平台」，並與13家來自中國內地、葡萄牙和英國的企業、協會及科研機構簽署合作協定。

## 中醫藥與葡語國家

自2013年中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）第四屆部長級會議簽署的《經貿合作行動綱領》已把傳統醫藥合作作為一個重要的合作領域，其中行動綱領第14.6至14.7條提到支持傳統醫藥領域加強合作，利用澳門現有的中醫藥產業優勢，推動中國與論壇葡語國家在傳統醫藥產業的合作。

早在2012年常設秘書處首次組織舉辦葡語國家傳統醫藥研修班，並續於2016年及2017年再開辦，共舉辦了三次，通過澳門平台優勢，這些培訓讓葡語國家相關領域官員、專家及業界人士對澳門發展傳統醫藥的關注，亦有利於推動澳門作為傳統醫藥的交流平台。

就如今年6月常設秘書處出訪莫桑比克及葡萄牙時亦專誠考察了莫桑比克傳統醫學院，以及與葡萄牙衛生總局官員交流，進一步推動相關工作，落實行動綱領。透過推動粵澳中醫藥科技產業園在莫桑比克開展合作及培訓，建立海外中心，使得這一成功經驗可在其他葡語國家在開展與中國及澳門傳統醫藥領域合作得以借鑒。

論壇也把中醫藥、粵澳合作中醫藥科技產業園與葡語國家聯繫在一起。30多名來自六個葡語國家的代表參加了論壇，該六個葡語國家分別是安哥拉、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙，以及聖多美和普林西比。這些代表當中，還有21人是參加為期兩星期的中葡論壇（澳門）培訓中心傳統醫藥培訓班的專家學員。

參加論壇葡語國家代表團團長在發言中重點關注的議題包括：加強傳統醫藥的官方監管、認證、培訓與合作，以及澳門與粵澳合作中醫藥科技產業園在推廣中醫藥方面不可替代的核心地位。

## MTC E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

Desde 2013, data em que foi assinado o Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial da 4.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa para o período de 2014 a 2016, que foi claramente referida a importância da cooperação ao nível da medicina tradicional chinesa (MTC).

O Plano de Acção para o período de 2017 a 2019, aprovado na mais recente Conferência Ministerial do Fórum de Macau, refere nos pontos 14.6 e 14.7 a importância da medicina tradicional chinesa na sua vertente de desenvolvimento, divulgação e cooperação com os Países de Língua Portuguesa.

Em 2012 o Fórum de Macau organizou o primeiro colóquio de medicina tradicional chinesa nos Países de Língua Portuguesa e realizou posteriormente outros três cursos de formação em 2016 e 2017.

Estes cursos permitiram, através da Plataforma de Macau, a formação de especialistas e formadores no sector nos Países de Língua Portuguesa empenhados na obtenção de conhecimentos sobre o desenvolvimento da medicina tradicional chinesa em Macau, ajudando assim à promoção da Região Administrativa Especial como Plataforma de cooperação e de intercâmbio de conhecimentos na área.

A promoção da cooperação e das relações com Moçambique e Portugal estiveram em destaque este ano quando uma delegação do Fórum de Macau visitou os dois países em Junho, tendo-se deslocado ao Instituto de Medicina Tradicional Chinesa de Moçambique e mantido contactos com as autoridades portuguesas ligadas ao sector.

Ao promover a cooperação e a formação em Moçambique de um parque de medicina, o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong e Macau está a dar um exemplo de sucesso para os outros Países de Língua Portuguesa que procuram estreitar a cooperação e as relações com a China e Macau no sector.

A ligação do entre a MTC, o GMTCM Park e os Países de Língua Portuguesa ficou bem patente com a presença no Fórum de mais de cerca de três dezenas de participantes oriundos de seis países lusófonos. Angola, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal e São Tomé e Príncipe. Entre estes estavam estiveram também 21 especialistas que, no âmbito do Centro de Formação do Fórum Macau, passaram duas semanas em sessões de aprendizagem e especialização em MTC.

A necessidade de regulamentação da medicina tradicional pelas autoridades dos respectivos países, a certificação, a formação, a cooperação e o “papel central e inultrapassável” de Macau e do GMTCM Park para a expansão da MTC constituíram alguns dos destaques nas declarações dos chefes das missões dos países lusófonos presentes no Fórum.



經濟財政司司長梁維特  
Leong Vai Tac, Secretário para a Economia e Finanças

## 葡萄牙

葡萄牙傳統醫學研究院執行董事弗雷德里科·卡瓦略表示，目前葡萄牙已基本完成制定傳統醫藥監管規定，並正在通過相關的法律。在葡萄牙有七種非常規療法，包括中醫範疇的針灸和植物療法（是次論壇的主要內容之一）。

卡瓦略說：「葡萄牙傳統醫藥研究院（IMT）與粵澳合作中醫藥科技產業園合作，將充分發揮這中國與葡語國家的合作平臺，雙方借助開展機構間交流活動，例如在葡萄牙與中國的大學間雙方學者往來交流，推動葡萄牙傳統醫藥成為新型的傳統醫藥。」

卡瓦略稱，傳統醫藥要進入歐洲市場，不僅是一種專業實踐，其產品必須符合歐盟監管規定。因此，我們正致力於推動傳統醫藥產品符合歐盟標準的要求。在此背景下，澳門作為向葡語國家推廣中醫藥的平台恰如其分。中醫藥產品通過澳門及其科研機構推廣到葡萄牙，再經葡萄牙向歐洲推廣更為便捷。同樣，經澳門向非洲、巴西推廣中醫藥，或經葡萄牙中轉向非洲推廣也更容易。

為此，葡萄牙將會於今年年底在橫琴粵澳合作中醫藥科技產業園設立代表處。葡方代表稱，設立代表處體現葡萄牙對中醫藥的重視，不僅局限於科研領域，還有貿易方面。代表處會如期設立，為葡方交流團組提供服務，但限於推動具體項目。

此次葡萄牙代表團赴澳門參加論壇，旨在保持並加強雙方交流合作。葡萄牙傳統醫藥研究院、熱帶醫藥研究所、里斯本藥學院與中國多家科研院所就進一步加深傳統醫藥推廣和認可深入交流。

## PORUGAL

Frederico Carvalho, director executivo do Instituto de Medicina Tradicional português afirmou que “em Portugal neste momento existe regulamentação que está a ser aprovada e praticamente concluída sobre Medicina Tradicional. São sete terapêuticas não convencionais como lhes chamamos em Portugal, designadamente a Medicina Tradicional Chinesa: a acupunctura e a fitoterapia (o que mais interessa no contexto do Fórum).”

O responsável afirmou que “o Instituto de Medicina Tradicional (IMT) está envolvido com o GMTCM Park para poder dinamizar esta plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa, articulando as actividades entre as instituições – por exemplo, universidades portuguesas e chinesas, com os investigadores a circularem entre as instituições com o objectivo de evoluir para se chegar a uma nova medicina tradicional.”

Frederico Carvalho explica que para entrar na Europa a Medicina Tradicional não é apenas uma prática profissional. “Ela traz produtos e estes têm de estar de acordo com a regulamentação europeia. E é nesse sentido que estamos a ajudar para que os padrões de produção destes produtos possam acompanhar as regras europeias. Neste contexto, o papel de Macau é absolutamente essencial ao ser definido como a plataforma para a promoção da MTC nos Países de Língua Portuguesa. É muito mais fácil fazer

## 安哥拉

安哥拉有十分深厚的傳統醫藥文化，尤其在藥用植物使用方面歷史悠久。調查顯示，安哥拉國內74%民眾認識五種以上的藥用植物。安哥拉於獨立之前，人民早已使用傳統醫藥治療疾病和保健。安哥拉政府一直致力發展傳統醫藥。

安哥拉國家公共衛生研究所傳統醫藥部門主任辛佳·若昂·大衛稱，安哥拉正在推進傳統醫藥規範政策的起草和審批，確保將傳統醫藥納入國家公共醫療服務體系。

大衛表示，中醫藥與安哥拉傳統醫藥相互容，特別是中醫藥產品已進入安哥拉市場。他說：「我們希望以更正確的方式規範中醫藥的使用，保障用戶和消費者的安全，要實現從品質檢測認證以至標牌認證。很多情況下，中醫藥標牌只有中文而沒有葡文翻譯，為用戶帶來不便。」

安哥拉代表團在澳門期間，參觀了粵澳合作中醫藥科技產業園大型實驗室，這些實驗室用於科研，特別是植物療法領域研究和品質檢測。

大衛表示：「安哥拉可與澳門合作，這有助大力提高品質檢測水準，並進一步瞭解進口中醫藥產品。安哥拉技術人員可在產業園實驗室實習，加深雙方在品質檢測等領域交流，進一步向安哥拉推廣中醫藥產品。」

## 聖多美和普林西比

論壇期間，聖多美和普林西比衛生部藥學部藥劑師布里吉特·德阿爾梅達表示，聖普民眾十分認可傳統醫藥，政府有意探討有關發展。

他說：「儘管目前傳統醫藥已被納入聖普國家醫療體系，但仍未納入醫療服務範圍，這是由於國家層面尚欠對傳統醫療服務的規範政策。目前只有私營機構提供傳統醫療服務，更突顯國家出台規範政策的重要性。」

與安哥拉相似，聖普藥用植物種類豐富，而且聖普傳統醫藥與中醫藥相容度高，可在粵澳合作中醫藥科技產業園機制下獲得進一步發展。



中國國家衛生和計劃生育委員會副主任，國家中醫藥管理局局長王國強  
Wang Guoqiang, Sub-Director da Comissão Nacional de Saúde e  
Planeamento Familiar e Director da Administração Nacional de Medicina  
Tradicional Chinesa

circulação através de Macau e das instituições do território para Portugal e depois de Portugal para a Europa. É mais fácil sair de Macau para o continente africano ou de Macau para Portugal e dari para África ou de Macau para o Brasil.”

Como prova dessa importância, Portugal vai abrir, até final do ano, uma representação no GMTCM Park (localizado na ilha da Montanha). De acordo com o responsável português, esta participação demonstra a importância da MTC para Portugal, não só nas áreas da investigação, mas também no domínio comercial. “Para já essa representação será pontual e sujeita à eventual deslocação de equipas, mas limitadas ao desenvolvimento de projectos concretos.

O objectivo da participação neste fórum em Macau passa por manter e reforçar a colaboração e a cooperação, designadamente, entre o IMT, o Instituto de Medicina Tropical e a Faculdade de Farmácia da Universidade de Lisboa e várias instituições chinesas no sentido de aprofundar a difusão e a aceitação da medicina tradicional.

## ANGOLA

Angola tem uma cultura muito grande de medicina tradicional baseando-se sobretudo no uso de plantas medicinais. Há um estudo realizado no país que revela que 74% da população conhece mais de cinco plantas medicinais para tratamento e sabe-se que, desde o tempo anterior à independência, os angolanos utilizavam a medicina tradicional para tratamento de enfermidades e prevenção. O Governo angolano tem trabalhado para desenvolver a MT.

Segundo Zinga João David, chefe de Departamento de Medicina Tradicional do Instituto Nacional de Saúde Pública de Angola, o país está “na fase da regulamentação e aprovação da política de medicina tradicional”. O objectivo passa pela integração segura das medicinas tradicionais no serviço nacional de saúde.

De acordo com o responsável, a MTC é compatível com a medicina tradicional de Angola e está presente sobretudo da disponibilidade de produtos chineses no mercado. “Queremos regularizar essa presença para, de uma forma mais correcta garantir a segurança aos utentes e consumidores de produtos oriundos da MTC. A começar pelos certificados do controlo de qualidade até à rotulagem. Muitas vezes os rótulos estão em língua chinesa, sem qualquer versão em língua portuguesa, o que cria desde logo um constrangimento” afirma Zinga David.

“Durante a presença em Macau a comitiva angola constatou a existência no GMTCM Park de laboratórios de grande porte, com capacidade para desenvolver estudos e investigação, designadamente na área da fitoterapia, assim como no controlo de qualidade.

Desta forma, segundo o responsável “Angola pode colaborar com Macau para melhorar muito o sector do controlo de qualidade e assim conhecer melhor os produtos de MTC que são importados. Os técnicos angolanos podem estagiar nos laboratórios, aprofundando o intercâmbio em áreas como o controlo de qualidade, assim como na própria promoção dos medicamentos chineses em Angola.”

## 幾內亞比紹

幾內亞比紹衛生部社區衛生與傳統醫藥促進局領導佩德羅·瓦茲表示，通過開展新研究和科學調查，中國內地與澳門正大力推動傳統醫藥現代化發展。

瓦茲稱：「本次論壇為開展研究和更好地發現藥用植物提供良好契機，這也是幾內亞比紹巨大的潛力所在。因為眾所周知，藥用植物是開展研究的基礎。政府已與一些鄰國合作，為當地傳統醫藥推廣組織發展傳統醫藥做了一些工作，但更重要的是加強基礎工作，並著手制定傳統醫藥相關監管法律，保障社區健康。」

他相信在傳統醫藥領域已取得現有成果的基礎上，幾內亞比紹可充分借鑒澳門和中國內地經驗。他說：「希望我們未來也能不時參加這些交流活動，分享經驗，與粵澳合作中醫藥科技產業園合作，就像莫桑比克和葡萄牙與產業園正開展的合作一樣。」

## 佛得角

佛得角參會代表國家衛生部管理總局技術員伊娜迪·克勞迪亞·費爾南德斯稱，在佛得角，雖未經研究證實，但有觀點認為使用傳統醫藥者的比例相當高，一些人選擇使用傳統醫藥，而另一些人甚至視之為唯一的醫療途徑。

她說：「目前多數治療僅憑經驗使用藥用植物，療效和安全缺乏科學依據，並且在藥用植物供應與合理使用傳統醫療方法研究之間，尚存很大的漏洞。培亞中心醫院、私人診所和社區醫療中心均有提供針灸療法，但這些干預療法尚未得到官方承認。我們必須通過科學研究，才能更好地合理使用傳統醫療方法。」

費爾南德斯還表示，基於上述原因，佛得角有必要分析、研究傳統療法，並著手科學驗證，最終目標是規範傳統療法，讓與當地傳統療法相適應的中醫藥進入佛得角市場。

她說：「傳統醫藥距離實現這一突破還有一些制約因素。目前傳統療法尚未納入國家醫療體系，開展實驗室研究和藥物種類更新缺乏資金支持，也缺少專業人才。因此要推動政府認可傳統醫藥，制定相關政策與規範相關實踐。首先最重要的是發展教育和藥用植物研發，了解現存藥用植物的功效。這方面佛得角可借鑒澳門和中國內地在中醫藥方面的經驗。」

粵澳合作中醫藥科技產業園致力推廣中醫藥，現已有完整的規範制度，而相關藥用植物亦已得到辨識。

## 莫桑比克

莫桑比克國家傳統醫學研究院院長菲利斯貝拉·加斯帕爾強調傳統醫學對社區健康有非常重要的作用。

加斯帕爾說：「正如馬普托中心醫院院長莫西尼奧·薩依德在論壇發言所說，莫桑比克只有40%的初級醫療服務由國家醫療機構提供，其餘的60%，在我看來甚至達到75%的初級醫療服務，是採用傳統醫療的。為什麼會高達75%？因為即使在有國家醫療機構提供醫療服務的地區，民眾也在接受治療前、治療中或治療後，尋求傳統醫療服務。這表明，常規醫療和傳統醫療的結合使用，是一種文化因素。因此，要切實改善提升傳統醫療服務水準，保障傳統醫藥產品安全。」

## SÃO TOMÉ E PRÍNCIPE

Durante o Fórum, Brigitte de Almeida, farmacêutica do departamento de Farmacêutico do Ministério da Saúde de São Tomé e Príncipe afirmou também que a medicina tradicional é bem aceite pela população e que há uma vontade política em fazê-la desenvolver-se.

“Embora esteja integrada no sistema de saúde nacional, ainda não está dentro dos serviços de saúde, uma vez que falta regulamentar o exercício dessas práticas a nível nacional. É exercida por privados e por isso torna-se ainda mais importante a regulamentação para ser reconhecida pelo Estado.”

À semelhança de Angola, São Tomé possui uma enorme variedade de plantas medicinais endémicas e existe uma enorme compatibilidade entre as medicinas tradicionais são-tomense e a chinesa que pode ser desenvolvida através dos mecanismos que o GMTCM Park possui.

## GUINÉ-BISSAU

Para Pedro Vaz, director do Serviço de Saúde Comunitária e da Promoção da Medicina Tradicional do Ministério da Saúde da Guiné-Bissau “a China e Macau estão a fazer um grande esforço para modernizar o sector, designadamente através de novos estudos e investigações.”

De acordo com o representante da Guiné-Bissau, a realização do Fórum é uma oportunidade “para fazer alguns estudos, identificar melhor algumas plantas medicinais, uma área em que a Guiné-Bissau tem um enorme potencial e, como sabemos, neste âmbito a matéria-prima é fundamental.”

Pedro Vaz explica que “se tem feito algum trabalho na organização dos promotores da medicina tradicional local aproveitando alguns desenvolvimentos nessa matéria junto de países vizinhos mas também tem de haver um trabalho de base e o Governo tem de começar a envolver-se na produção de leis que regulamentem o exercício desta medicina e a sua importância para a saúde das comunidades.”

O responsável acredita “que a Guiné-Bissau pode aproveitar a experiência de Macau e da China, a partir de alguns avanços que têm sido dados no âmbito da medicina tradicional.” “Espero que oportunamente possamos vir também a participar nesses intercâmbios e troca de experiências e um dia destes estar ao lado do Parque de Guandong-Macau para a Medicina Tradicional Chinesa, como já está a acontecer com Moçambique e Portugal”, conclui.

## CABO VERDE

Segundo Enady Cláudia Fernandes, técnica da Direção-Geral do Ministério da Saúde de Cabo Verde presente no seminário, em Cabo Verde existe a percepção – ainda que sem estudos que a sustentem – de que a proporção de pessoas que utilizam remédios tradicionais é consideravelmente alta, seja por opção ou, em alguns casos, como único recurso.



粵澳合作中醫藥科技產業園承接國家中醫藥管理局授予的  
「中醫藥產品海外註冊公共服務平台」

No âmbito do Fórum, a Administração Estatal de MTC concedeu  
ao GMTCM Park o estatuto de Plataforma dos Serviços Públicos  
de Registo dos Produtos de MTC no Estrangeiro.

加斯帕爾補充道：「莫桑比克傳統醫學院宗旨之一，就是保障民眾接受安全的傳統醫療。我們在實驗室、傳統醫學研究和醫療服務方面，還有一些薄弱環節，現在有了澳門與葡語國家合作平台，我們便可利用這合作機制，首先讓我們醫療人員加深了解傳統醫學，這也是莫桑比克與其他國家關注議題之一，即如何加強傳統醫療與常規醫療合作。」

莫桑比克與粵澳合作中醫藥科技產業園簽署諒解備忘錄，將會進一步加強中國與莫桑比克兩國在傳統醫學領域的合作，培養莫桑比克醫護人員在中醫藥領域的知識。

加斯帕爾說：「這項合作意義非凡，十分有利。中國內地和澳門的醫生及教授遠赴莫桑比克，提供中醫藥領域培訓。莫桑比克常規醫療與中醫合作前景光明。近期，在粵澳合作中醫藥科技產業園組織和資助下，10名莫桑比克醫生、麻醉師和全科醫生完成了由中國專家授課的為期兩個半月的針灸高級課程，成為針灸醫生。莫桑比克傳統醫學研究院也準備與產業園合作，推動中醫藥產品認可，目前正對一些中醫藥產品進行註冊和進口。此前一些製藥企業建議莫桑比克衛生部進口這些中醫藥產品，而傳統醫學研究院通過衛生部為相關產品註冊工作提供便利。我們將經過澳門進口中醫藥產品，並銷往莫桑比克。」

“A maioria dos tratamentos é feito à base de plantas usadas empiricamente, sem respaldo científico quanto à eficácia e segurança e existe uma enorme lacuna entre a oferta de plantas e a existência de pesquisas como forma de racionalizar as práticas tradicionais. Existe prática de acupuntura no Hospital Central da Praia e em clínicas privadas e nos centros de saúde. Mas as práticas tradicionais de intervenção nas doenças não são reconhecidas oficialmente. É necessário conhecimento científico para melhor racionalizar as práticas medicinais tradicionais.”

De acordo com a representante cabo-verdiana o país tem assim necessidade de analisar, estudar essas práticas e iniciar um processo de reconhecimento. O objectivo final é regulamentar essas práticas. E aqui entra a Medicina Tradicional Chinesa que é compatível com as práticas existentes no arquipélago.

“Todavia existem constrangimentos para a medicina tradicional dar o tão desejado salto. A falta de reconhecimento da prática de medicina tradicional no sistema nacional de saúde, a ausência de financiamento para desenvolver estudos laboratoriais e atualização das espécies, assim como escassez de recursos humanos especializados”, explica Enady Fernandes. “É preciso incentivar o Governo a reconhecer a medicina tradicional e levá-lo a criar políticas e regulamentação destas práticas. É fundamental promover o ensino, assim como a pesquisa e o desenvolvimento das plantas medicinais para

se poder conhecer o património farmacológico existente. E aqui entra a experiência já recolhida por Macau e a China. O papel da MTC – onde se inclui o desempenho do GMTCM Park – é muito importante, porque já tem todo um percurso, regulamentação, as plantas medicinais já estão identificadas.”

## MOÇAMBIQUE

Felisbela Gaspar, directora nacional do Instituto de Medicina Tradicional de Moçambique fala da importância crucial da medicina tradicional para a saúde das comunidades.

“Como disse aqui no Fórum o director do Hospital Central de Maputo – Mouzinho Saíde – só 40% dos cuidados de saúde primários são oferecidos pelo serviço nacional de saúde. Temos outros 60%, eu diria até 70 ou 75% de cuidados de saúde primários que são assegurados pela medicina tradicional. E porque falamos em 75%? Porque mesmo aqueles que estão em áreas com cobertura sanitária do serviço nacional de saúde, também procuram os serviços de medicina tradicional ou antes, ou durante ou depois. Ou seja, há esta colaboração que é cultural, entre a medicina convencional e a medicina tradicional.”

Desta forma os responsáveis moçambicanos consideram que tem de haver uma melhoria em termos de qualidade de serviços assim como de em termos de segurança dos produtos.

“Uma das valências do Instituto de Medicina Tradicional (IMT) em Moçambique é garantir que o uso da medicina tradicional é seguro para a população. Com base nisto, temos alguma fragilidade, em matéria

de laboratórios, pesquisa e algumas atividades dentro desse âmbito. E aí surge essa plataforma, este Fórum de Macau e os Países de Língua Portuguesa. Aproveitámos esse reforço da capacidade institucional, em primeiro lugar, para melhorar o conhecimento dos nossos colegas de saúde (médicos) nesta área e essa é uma das discussões nos nossos países – como estreitar esta colaboração entre a medicina tradicional e a convencional”, acrescenta Felisbela Gaspar.

A assinatura de um memorando de entendimento com o GMTCM Park veio estreitar as relações bilaterais entre a China e Moçambique neste sector e permitiu capacitar os técnicos de saúde na área de saúde tradicional chinesa. “É uma mais-valia fundamental. São os médicos e professores chineses e de Macau que vão a Moçambique para dar formação na área da medicina tradicional chinesa. Há de facto um grande futuro entre a medicina convencional e a medicina tradicional chinesa em Moçambique. Exemplo disso é que acabámos recentemente um curso avançado de acupuntura para técnicos especialistas – médicos, anestesiologistas, clínica geral – para 10 médicos especialistas em acupuntura, curso ministrado ao longo de dois meses e meio por especialistas chineses. Tudo organizado e financiado pelo GMTCM Park. E o IMT está também a fazer alguma cooperação para reconhecimento dos produtos chineses, prontos a partir do Parque de Guangdong-Macau, e estamos a registar e importar esses produtos. Algumas empresas farmacêuticas propuseram ao Ministério da Saúde a importação desses produtos chineses e nós, através do Ministério da Saúde, facilitámos esse registo. Importamos através da China-Macau, para venda em Moçambique”, conclui a directora.

粵澳合作中醫藥科技產業園  
Instalações do MTC em Hengqin



專題報導 DOSSIÊ TEMÁTICO

# 打造國際交流平台 創建良好發展優勢

## CONSTRUINDO UMA PLATAFORMA INTERNACIONAL DE INTERCÂMBIO E CRIANDO VANTAGENS PARA O DESENVOLVIMENTO

作者：粵澳中醫藥產業園董事長呂紅  
Por Lu Hong, presidente do GMTCM



粵合作中醫藥科技產業園（下稱：產業園）作為《粵澳合作框架協議》下的首個落地項目，是推動澳門經濟適度多元化和促進澳門中醫藥產業發展的重要載體，圍繞已確定「國際級中醫藥質量控制基地」和「國際健康產業交流平台」兩大核心目標，通過著力打造以技術為主的公共服務平台和以業務為主的國際交流合作平台，為包括澳門企業在內的入園企業創造良好發展環境與優勢。

### 在以技術為主的公共服務平台建設方面

產業園自2013年成立，開始基礎建設及園內規劃。自2015年開始，產業園全力推進公共服務平台的建設工作。2017年9月，包括GMP中試生產大樓、研發檢測大樓、科研總部大樓及相關配套設施等7個項目在內的公共服務平台順利落成並投入使用，建築面積共約12萬平方米，將為包括澳門企業在內的企業入駐和落地創造基本條件，同時為入園企業提供產能擴大、技術改進、產品二次開發及拓展市場的空間。

其中，GMP中試生產大樓嚴格按照中國及歐盟GMP認證標準進行建設及管理，將為園區用戶提供臨床試驗樣品及註冊批樣品的試製和上市產品的生產服務。大樓設有高標準的中醫藥產品生產車間，可生產片劑、膠囊劑、顆粒劑、小丸劑和搽劑等多種劑型的傳統醫藥產品，並與產業園的研發中心、孵化中心形成一體化配套體系，為優化產品提供技術支撐，促進企業快速成長。

研發檢測大樓將聚集中醫藥高端創新科技人才，提供設備齊全的精裝修公共實驗室，引進國際高標準的研發、檢測、認證技術，為園區用戶提供權威、客觀、公正的檢測、認證、分析、諮詢服務，從而促進園區用戶的轉型升級，為產業園打造「國際級中醫藥質量控制基地」提供技術支撐。

科研總部大樓以5A甲級寫字樓的標準進行建設，大樓位於產業園的門戶位置，為產業園首期開發的標志性建築，總建築面積約7萬平方米，分為地上13層及地下2層。其中，大樓設有商務配套及公共服務功能區，集國際化學術報告廳、傳統醫藥國際交流合作平台、多功能會議中心、聯合辦公區等功能於一體，可滿足入園企業多方面的商務需求。大樓4層及6至11層為租賃空間，可提供200至600平方米不同面積的辦公場所，預計可容納50-60家企業入駐。入駐企業還可在科研總部大樓享受產業園專業化的企業服務體系、專家顧問委員會資源及國際交流合作平台優勢。



endo o primeiro projecto concretizado no âmbito do “Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau”, o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação Guangdong-Macau (adiante designado por “Parque”) com a construção de infra-estruturas e a criação de legislação consiste num veículo importante para a promoção da diversificação adequada da economia de Macau e para a agilização do desenvolvimento da indústria de medicina tradicional chinesa de Macau. Tendo-se focado em dois objectivos nucleares, nomeadamente, tornar-se na “Base Internacional de Controlo de Qualidade de Medicina Tradicional Chinesa” e na “Plataforma Internacional de Intercâmbio da Indústria de Saúde”, o Parque veio a dedicar-se à construção da plataforma de serviços públicos, que se concentra na tecnologia, e da plataforma internacional de intercâmbio e cooperação, que se foca nos negócios, por forma a criar um bom ambiente de desenvolvimento e condições favoráveis para as empresas, incluindo as de Macau, estabelecidas no Parque.

## QUANTO À CONSTRUÇÃO DA PLATAFORMA DE SERVIÇOS PÚBLICOS QUE SE CONCENTRA NA TECNOLOGIA

Criado em 2013, o Parque começou a promover afincadamente a construção da plataforma de serviços públicos, tendo sido concluídos e entrado em funcionamento em 2015. Em Setembro de 2017, os trabalhos dos sete projectos que integram a plataforma, incluindo o Edifício de Produção à Escala-Piloto e Produção de GMP, o Edifício de I&D e Inspecção, o Edifício-Sede de Investigação e Escritório, assim como outras instalações de apoio. A plataforma de serviços públicos ocupa uma área de construção de cerca de 120.000 metros quadrados, tendo em vista fornecer condições básicas para as empresas, incluindo as de Macau, favorecedoras da entrada e do estabelecimento das mesmas no Parque e, simultaneamente, para lhes proporcionar espaço de expansão da capacidade produtiva, optimização técnica, exploração secundária de produtos e exploração do mercado.

Entre estes projectos da plataforma, o Edifício de Produção à Escala-Piloto e Produção de GMP seguiu rigorosamente os critérios das boas práticas de fabricação (GMP) da China e da União Europeia aquando da construção e da gestão, proporcionando às empresas estabelecidas no Parque serviços de produção experimental das amostras de teste clínico e das amostras de lote de produtos para registo, assim como serviços de produção de produtos estreantes no mercado. Paralelamente, o Edifício está equipado com oficinas de produção de produtos de medicina tradicional chinesa de alto padrão, sendo capaz de produzir comprimidos, cápsulas, pílulas, grânulos e linimentos, entre outras variedades de

produtos de medicina tradicional. Em articulação com o Centro de I&D e o Centro de Incubação, o sistema integrado de apoio assim formado vai prestar suporte técnico em prol do aprimoramento de produtos e do crescimento rápido das empresas.

Por sua vez, o Edifício de I&D e Inspecção juntará talentos no domínio da alta e nova tecnologia de medicina tradicional chinesa e disponibilizará laboratórios públicos totalmente equipados e adequadamente remodelados. Com a introdução de técnicas de I&D, inspecção e certificação que satisfazem os elevados padrões internacionais, pretende-se prestar aos utentes do Parque serviços de excelência, objectivos e equitativos de inspecção, certificação, análise e consultoria, promovendo, deste modo, a sua transformação e actualização e dando suporte a nível técnico à construção da “Base Internacional de Controlo de Qualidade de Medicina Tradicional Chinesa” do Parque.

O Edifício-Sede de Investigação e Escritório, por seu turno, foi construído em conformidade com as normas de escritório do nível 5A, situando-se na porta de entrada do Parque. Enquanto edifício simbólico da primeira fase do desenvolvimento do Parque, as instalações desta arquitectura ocupam uma área de construção de cerca de 70.000 metros quadrados, com 13 andares acima do solo e dois andares subterrâneos. Paralelamente, o Edifício conta com zonas funcionais de serviços de apoio comercial e serviços públicos, que reúnem o Salão Internacional de Relatórios Académicos, a Plataforma Internacional de Intercâmbio e Cooperação da Medicina Tradicional, o Centro de Reuniões Multifuncional e a área de escritório conjunto, entre outros, pelo que pode responder às necessidades comerciais diversificadas das empresas estabelecidas no Parque. Os 4.º e 6.º a 11.º andares são destinados ao arrendamento, os quais podem fornecer espaços para escritórios de diferentes áreas entre os 200 e os 600 metros quadrados, estando previsto que consigam acolher 50 a 60 empresas. A par disso, as empresas residentes do Parque podem ainda desfrutar, no Edifício-Sede de Investigação e Escritório, de um conjunto de serviços empresariais profissionais, dos recursos da comissão consultiva de especialistas, assim como das mais-valias da plataforma internacional de intercâmbio e cooperação.

## PLATAFORMA INTERNACIONAL DE INTERCÂMBIO E COOPERAÇÃO FOCADA EM NEGÓCIOS

O colóquio sobre Medicina Tradicional Chinesa (MTC), que tem vindo a ser organizado há alguns anos pelo Secretariado Permanente do Fórum de Macau, tem ajudado a promover junto dos Países de Língua Portuguesa o papel de Macau como Plataforma e as potencialidades do Parque Científico e Industrial de

## 助力中葡論壇及澳門平臺機制 拓展國際合作交流平臺建設

多年來，中葡論壇常設秘書處舉辦的傳統醫藥研修班，均大力向葡語國家傳統醫藥領域的官員及業界人士推介澳門平台和粵澳中醫藥科技產業園。並透過中葡論壇常設秘書處多邊機制的支持，加強與葡語國家的溝通，助力前期磋商準備，使產業園順利地拓展與葡語國家在傳統醫藥領域的聯繫和合作。

從2015年開始，產業園全面構建以葡語系國家為切入點的國際交流合作平臺，透過已成立的「國際交流合作中心」，利用產業園已搭建的國際合作平臺和專家資源，以中醫技術教育培訓為手段，大力推廣傳統中醫藥文化和技術。

目前，產業園分別與葡萄牙衛生總局、葡萄牙食畜總局、莫桑比克衛生部等政府部門建立了合作關係；與葡萄牙傳統醫學研究院、食品補充劑協會、植物化學與植物療法協會、泰國那黎宣大學、歐洲中醫基金會、葡萄牙里斯本大學藥學院等專業機構簽署了合作協議；聘請了歐洲和葡萄牙藥典委員會的委員，以及葡萄牙行業協會副主席等專家作為產業園專家顧問。同時與荷蘭藥監局、荷蘭貿促局、泰國衛生部等機構建立了聯繫，由此初步搭建起連接歐盟、非洲、東盟三個方向的合作網路。通過這一平臺的搭建，將為推動包括澳門企業在內的入園企業優秀的產品和技術透過澳門走入國際市場、以及吸引葡語國家優質的產品和技術走進內地市場奠定良好的基礎。

產業園在推進國際合作交流平臺建設的工作中，同時重點加強了中醫藥技術與文化的國際推廣。透過產業園專家資源及學術機構合作，2016–2017年間，產業園共舉辦了7場分別面對7個葡語國家職能部門政府代表、莫桑比克衛生部下屬11個省市醫院的醫生和理療師，以及澳門中醫生的中醫理論和技術的專業培訓，均取得了良好的效果和口碑。為產業園作為平臺推動中醫藥技術和產品進入葡語國家市場，以及吸引葡語國家的傳統醫藥產品和技術進入內地市場奠定良好的基礎，同時為企業產品與技術的輸出和導入奠定基礎。

經過近幾年的努力，產業園在以葡語國家為切入點的歐盟和非洲的中藥產品註冊及服務貿易方面也取得了初步成效，在莫桑比克首批申請註冊的2個產品已獲得當地監管部門的批文；在歐盟方面，利用已建立的合作平臺和專家資源，通過研究已篩選出擬註冊品種，現階段正在進行項目方案可行性論證和立項評估，有望近幾年能夠取得階段性進展。

## 招商進展

在招商方面，隨著產業園硬件配套基礎的日趨完善、優勢平臺的不斷完善和拓展，以及各項優惠政策的逐步推進，產業園加大了招商引資工作力度並全面啟動與落實有條件的項目落地。截至2017年9月30日，產業園累計對接洽談企業372家，累計註冊企業50家。其中，在產業園註冊的澳門企業有15家，主營業務包括健康產品及醫療器械類企業9家，醫療服務及其它類企業6家。

今年9月，產業園與英國天祥集團、北京大學天然藥物與仿生藥物國家重點實驗室、澳門大學中藥質量研究國家重點實驗室、廣東省中醫院、成都中醫藥大學、盈科瑞（橫琴）藥物研究院有限公司等13家名優企業、行業協會、科研機構分別簽訂了項目合作及入園協議。此次多家重點項目合作及入駐園區，標誌著產業園通過搭建優勢平臺促進項目集聚的工作已初見成效。

今後，產業園將在加快重點合作項目及促進已簽約的澳門項目落地的同時，也開展與名優藥企項目的合作洽談，爭取落實一至兩個重點項目入園。以「點面結合」的模式開展新一輪的名優企業及中小企業的招商工作。

## Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong e Macau.

Através dos mecanismos multilaterais do Fórum de Macau, a comunicação e os contactos iniciais estabelecidos entre a China, os Países de Língua Portuguesa e o Parque Industrial têm vindo a ser reforçados no domínio da medicina tradicional chinesa.

O Parque começou, a partir de 2015, a concepção integral da plataforma internacional de intercâmbio e cooperação, tendo os Países de Língua Portuguesa como pontos de acesso. Através do Centro de Cooperação Internacional e Plataforma de Intercâmbio, aproveitando os laços de cooperação já estabelecidos, assim como os recursos de especialistas, e tendo como meio o ensino e a formação sobre as técnicas de medicina tradicional

粵澳中醫藥產業園董事長呂紅  
Lu Hong, presidente do GMTCM



chinesa, o Parque tem-se empenhado na divulgação da cultura e das técnicas de Medicina Tradicional Chinesa.

Actualmente, o Parque tem relações de cooperação com a Direcção-Geral da Saúde, com a Direcção-Geral de Alimentação e Veterinária, de Portugal, com o Ministério da Saúde de Moçambique e com outros serviços governamentais, tendo assinado acordos de cooperação com o Instituto de Medicina Tradicional, com a Associação Portuguesa de Suplementos Alimentares, com a Sociedade Portuguesa de Fitoquímica e Fitoterapia, de Portugal, com a Universidade Naresuan da Tailândia, com a Fundação Europeia de Medicina Tradicional Chinesa, com a Faculdade de Farmácia da Universidade de Lisboa e com outras instituições profissionais. Além disso, o Parque também contratou membros das Comissões da Farmacopeia da Europa e de Portugal, bem como o vice-presidente da Associação da Indústria de Portugal e outros peritos para assumirem o papel de especialistas consultivos do Parque. Simultaneamente, o Parque entrou em contacto com a Administração de Medicamentos e com o Instituto de Promoção do Comércio, dos Países Baixos, bem como com o Ministério da Saúde da Tailândia, entre outras instituições, criando-se, desta forma, preliminarmente, uma rede de cooperação que liga a União Europeia, África e a ASEAN. Neste sentido, a construção da plataforma em causa fornecerá uma base sólida para que os produtos e as técnicas de excelência das empresas, incluindo as de Macau, estabelecidas no Parque, tenham acesso ao mercado internacional através de Macau, assim como para que os seus homólogos, dos países lusófonos, entrem no mercado da China Continental.

No percurso da promoção da construção da plataforma internacional de intercâmbio e cooperação, o Parque tendo dirigido, em paralelo, mais enfoque à divulgação das técnicas e da cultura de medicina tradicional chinesa no contexto internacional. Por via dos recursos de especialistas do Parque e da cooperação com instituições académicas, o Parque realizou, entre 2016 e 2017, sete sessões de formação profissional sobre as teorias e técnicas de Medicina Tradicional Chinesa direcionadas para representantes de serviços públicos competentes de sete países de expressão portuguesa, para médicos e fisioterapeutas de estabelecimentos hospitalares de 11 províncias e cidades subordinados ao Ministério da Saúde de Moçambique, assim como para médicos de Medicina Tradicional Chinesa de Macau, tendo as quais produzido efeitos e recebido comentários muito positivos. Este sucesso contribuiu para a consolidação de uma base para a promoção, por parte do Parque enquanto plataforma, da entrada de técnicas e produtos de medicina tradicional chinesa nos países falantes de português, para a atracção da estreia de produtos e técnicas de medicina tradicional destes países no mercado do Continente da China, assim como para a exportação e a difusão de produtos e técnicas das empresas.

Através da dedicação e do empenho nos anos recentes, o Parque já alcançou as primeiras conquistas em aspectos de registo de produtos de medicina

tradicional chinesa e de comercialização de serviços na União Europeia e em África, tendo como pontos de acesso aos Países de Língua Portuguesa. No que toca a Moçambique, os serviços farmacêuticos já oficializaram a aprovação respeitante aos primeiros dois produtos em relação aos quais se solicitou o registo. Quanto à União Europeia, usufruindo das plataformas de cooperação e dos recursos de especialistas e após vários estudos, já foram seleccionadas as modalidades de produtos a serem sujeitas ao registo; na fase actual, estão em curso o estudo de viabilidade e a avaliação das propostas dos projectos. É esperado que avancem progressivamente nos próximos anos.

## PROGRESCO EM TERMOS DA ATRACÇÃO DE INVESTIMENTO

No que diz respeito à atracção de investimento, à medida que o Parque aperfeiçoa a base de instalações hardware, optimiza e expande constantemente as plataformas vantajosas, bem como incrementa gradualmente as políticas de apoio, os trabalhos de captação de investimento também se intensificam em simultâneo, tendo-se iniciado e posto em prática os projectos com condições adequadas para tal. Até 30 de Setembro de 2017, o Parque teve encontros, no total, com 372 empresas, e o número de empresas registadas totalizou 50. Destas empresas, 15 são de Macau, e 9 das quais têm negócios principais nas áreas de produtos de saúde e equipamentos de tratamento médico, enquanto as restantes são de serviços médicos e de outros sectores.

Em Setembro do corrente ano, o Parque assinou acordos de cooperação em projectos e de entrada no Parque com 13 empresas de renome, associações e instituições de investigação científica, incluindo o Grupo Intertek do Reino Unido, o Laboratório de Referência do Estado de Medicamentos Naturais e Biomiméticos da Universidade de Pequim, o Laboratório de Referência do Estado para Investigação de Qualidade em Medicina Tradicional Chinesa da Universidade de Macau, o Hospital de Medicina Tradicional Chinesa da Província de Guangdong, a Universidade de Medicina Tradicional Chinesa de Chengdu e a Instituição Farmacêutico Yinke Ruisi (Hengqin) Lda. Estas parcerias representam o empenho do Parque em reunir projectos relevantes, verificando-se que a construção desta vantajosa plataforma já está a produzir efeito para a aglomeração de projectos.

No futuro, para além de acelerar o andamento dos projectos de cooperação de referência e de promover a concretização das iniciativas de Macau abrangidas pelos acordos assinados, o Parque também vai desenrolar a negociação com empresas farmacêuticas de renome sobre os projectos de cooperação, no sentido de procurar a realização de um a dois projectos relevantes no Parque. Neste sentido, o Parque vai recorrer ao modelo da coordenação entre a abordagem geral e a abordagem pormenorizada, de modo a iniciar a nova ronda de trabalhos de atracção de investimento face às empresas de renome e às pequenas e médias empresas.

# 先輩給予的厚禮

## SAÚDE ANCESTRAL COM UM BEM PRESENTE

記者佩德羅·卡蒂維洛與攝影師里卡多·弗蘭哥於莫桑比克報導  
Texto por Pedro Cativelos e fotos por Ricardo Franco em Moçambique

# 在

莫桑比克衛生部、傳統醫學院和粵澳合作中醫藥科技產業園的合作推動下，中國駐莫桑比克大使館於2017年5月至9月期間，支援43名莫桑比克青年醫師接受了推拿、艾灸和拔罐三種中醫療法的初級培訓。

針灸培訓將會於近期開展。莫桑比克衛生部傳統醫藥研究院院長費里斯貝拉·加斯帕爾表示，莫桑比克希望將這凝聚千年的智慧，以及獲當今科學證實並應用於世界各地醫療體系的中醫療法，應用到莫桑比克國家醫療體系中。

比如在中國，西醫學在很多醫院都佔有一席位，患者可以選擇採用西醫（也稱現代醫療）或中醫治療，而在某些國家則出現了相反的發展方向。在英國，一些替代療法已於幾年前納入國家醫療體系；在葡萄牙，常規醫療與替代療法的差距已逐漸拉近。這個事實更常見於一些同時提供傳統醫療服務和替代療法的診所。這些國家的情況與今天的莫桑比克一樣，在同一地點，病患者可選擇醫師、心理醫生、自然療法或順勢療法等各領域的治療。

莫桑比克青年醫師接受中醫療法初級培訓  
Jovens recebem formação em três técnicas da Medicina Tradicional Chinesa



# G

raças a uma acção promovida pelo Ministério da Saúde de Moçambique, o Instituto de Medicina Tradicional e o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong e Macau, com o apoio da embaixada da China em Moçambique, 43 jovens receberam entre Maio e Setembro de 2017 uma formação de iniciação a três técnicas da Medicina Tradicional Chinesa: massagem, moxabustão e ventosaterapia.

Quanto à formação em acupunctura, ela acontecerá dentro em breve. "Moçambique pretende que todo este saber milenar, hoje já cientificamente comprovado da Medicina Tradicional Chinesa e utilizado em sistemas de saúde por esse mundo fora, seja também aplicado no Sistema Nacional de Saúde moçambicano", explica Felisbela Gaspar, do Instituto de Medicina Tradicional.

Se na China, por exemplo, a medicina ocidental conquista espaço em muitos dos hospitais, que possibilitem aos utentes a possibilidade de optarem entre a medicina ocidental (ou moderna) e a tradicional, do outro lado do mundo o caminho percorre-se ao contrário. Em Inglaterra algumas terapias alternativas já fazem parte do sistema nacional de saúde há alguns anos e em Portugal, por exemplo, a medicina convencional aproxima-se cada vez mais das suas parceiras alternativas. Exemplo prático dessa realidade torna-se facilmente observável em algumas clínicas que as empareiram no leque de serviços a prestar aos consumidores. Tal e qual como agora acontece em Moçambique, onde começa a deixar de ser inusual encontrar num mesmo local médicos, psiquiatras, naturopatas, homeopatas e todo o tipo de terapeutas de várias disciplinas naturais.

Nesse sentido, Moçambique tem vindo a legislar acerca da legalização das medicinas tradicionais com um projecto de lei que assume como legais as práticas da Medicina Tradicional, como forma de impor disciplina na actividade de saúde. "Nós, como Ministério da Saúde (MISAU), gostaríamos que houvesse reconhecimento de que os praticantes da medicina tradicional são a primeira porta que a população encontra antes de recorrer à medicina moderna", dizia Graça Cumbe, do Ministério de Saúde, no ano passado, acerca da matéria, antes da aprovação da legislação. Mas um quadro legal direcionado à Medicina Tradicional ainda está por chegar. No entanto, as evidências práticas mostram que as práticas da mais antiga escola de tratamento médico da história da humanidade começa a ser assimilada pelo sistema de saúde.

## PARCERIA TOTAL

Nesta viagem, entre um saber do corpo baseado numa filosofia da mente comprovada ao longo de milénios, e um presente de contextos e dimensões tão diferentes da sua raiz original, importa perceber porquê este destino.



莫桑比克衛生部部長Nazira Abdula  
Nazira Abdula, Ministra da Saúde de Moçambique

A China e Moçambique não são estranhos; as relações entre ambos os países vêm de longe. Claro que hoje a parceria tem uma dimensão mais forte, que tem vindo a reforçar-se desde o início do século, aquando da primeira Cimeira Ministerial China-África, quando foi criado o Fórum de Cooperação China-África e três anos depois com o nascimento do Fórum de Macau.

Se olharmos a um dos momentos marcantes da história recente que liga ambos os países, ele aconteceu com a visita do Presidente chinês Hu Jintao a Maputo, em Fevereiro de 2007. Segundo o Centro de Promoção de Investimentos de Moçambique, o impacto dessa visita oficial foi tão grande que o investimento chinês em Moçambique, entre outras, passou de cerca de um milhão de dólares norte-americanos em 2006, para 61 milhões em 2007. Hoje, o investimento directo chinês na economia moçambicana chegou aos 5,7 mil milhões de dólares, de acordo com dados oficiais da Embaixada da China em Moçambique.

Mas a parceria efectiva entre China e Moçambique não tem apenas que ver com investimento e trocas comerciais. O apoio do Governo de Pequim materializa-se em áreas tão diversas como a agricultura, infra-estruturas, assistência técnica e empréstimos sem juros ou com juros bonificados. E também, claro, estende-se à educação, e principalmente à saúde.



因此，莫桑比克一直致力制定傳統醫療法案，讓傳統醫療獲得合法地位，成為醫療體系中的療法類別。該法案於2016年通過之前，莫桑比克衛生部官員格拉薩·坎貝表示：「衛生部希望，人民在使用現代醫學服務之前，願意首先向傳統醫療醫師求助。」儘管規範傳統醫療的法律框架還在建設中，但實際治療案例表明，這種人類歷史最古老的醫術，已開始被國家醫療體系所接納和實踐。

## 全面合作

這次訪問的內容，一方面是探索經歷數千年智慧證實的人體知識，另一方面則是與其根源完全不同背景和領域的現實，我們需要明白傳統醫學為何能夠發展至此。

中國與莫桑比克兩國關係源遠流長，毋庸置疑。兩國合作自本世紀開始不斷加強，特別在第一屆中非部長級會議上兩國建立中非合作論壇，以及其後三年成立中葡論壇之後，兩國合作領域更加廣泛。

近年來，拉近兩國關係最具意義的里程碑，要算是2007年2月中國國家主席胡錦濤訪問莫桑比克。據莫桑比克投資促進中心統計，這次國事訪問影響十分巨大，推動中國對莫桑比克的投資從2006年的100萬美元增至2007年的6,100萬美元。目前，中國駐莫桑比克大使館官方資料顯示，中國對莫桑比克直接投資已達5,700萬美元。

然而，中國與莫桑比克的務實合作並不局限於投資和貿易往來。中國政府更為莫桑比克提供廣泛的物質幫助，如農業和基建、技術援助，以及多項免息或貼息貸款等。雙方合作當然也拓展至教育及醫療衛生的領域。

2006年，四川省衛生部門官員在一份中國期刊的文章中指出：「實施好中國與非洲葡語國家在公共衛生領域的合作項目十分重要。1976年，中國向莫桑比克派遣第一批援助醫療隊，至今已有250名中國醫生在莫桑比克工作過，而這一數字仍在繼續增長。」

據官方統計資料顯示，近40年間，中國駐莫醫生接診了多達150萬名莫桑比克病患者。目前，莫桑比克擁有2,700萬人口，在該國最大的醫療機構馬普托中央醫院裡，中國駐莫醫療隊仍在支援莫桑比克同事提供醫療服務。

Em 2006, um funcionário do Departamento de Saúde da província de Sichuan, sublinhava a um jornal chinês a importância da boa aplicação dos programas de cooperação entre a China e os países africanos de língua portuguesa no sector de saúde pública. “A China enviou em 1976 a primeira equipa de assistência médica a Moçambique. Até então, 250 médicos chineses em tém trabalhado no país.” E os números têm vindo a aumentar.

De acordo com estatísticas oficiais, só nos últimos 40 anos os médicos chineses presentes no país terão atendido cerca de 1,5 milhões de moçambicanos.

Ainda hoje no Hospital Central de Maputo, maior unidade de saúde de um país com 27 milhões de habitantes, está uma equipa residente de médicos chineses, que apoiam os colegas moçambicanos.

## UM NOVO VELHO MUNDO

Uma delegação do Fórum de Macau visitou Moçambique em Junho passado e realizou o “Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva entre a China e os Países de Língua Portuguesa.” Durante a estada, os membros da delegação deslocaram-se a escolas onde se ensina medicina tradicional chinesa e a instituições ligadas ao Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong e Macau.

O Fórum de Macau, usando Macau como Plataforma para as relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa, pretende cada vez mais promover a cooperação e a formação que está sob a responsabilidade do parque científico e industrial.

Ao longo de duas semanas, 43 jovens moçambicanos vieram de todos os cantos do país moçambicano para receber formação em técnicas de

艾灸  
Moxabustão



## 煥發新活力的古老世界

今年6月常設秘書處代表團出訪莫桑比克並成功合辦了“中國—葡語國家產能合作對接會”，同時還考察參觀了莫桑比克傳統醫學院及粵澳中醫藥科技產業園，為利用澳門中葡平台，推動粵澳中醫藥科技產業園在莫桑比克共同開展合作及培訓工作。

43名來自莫桑比克全國各地的青年人才，參加了由莫桑比克衛生部與粵澳合作中醫藥科技產業園合作舉辦為期兩周的傳統醫學技能培訓，產業園在此發揮國際健康產業交流平台的作用。

粵澳合作中醫藥科技產業園是國際中醫藥產業基地，集醫療、保健、技術創新、健康產品研發、物流和會展功能於一體，同時也是環保原材料和高品質健康產品的國際貿易平台。未來，產業園將會基於《粵澳合作框架協定》和雙方的其他協定，在不同國家開展多領域的緊密合作。

這裡舉辦的培訓正如一年前在莫桑比克進行的一樣，去年中國在馬普托中央醫院和馬瓦拉內醫院也開設類似課程，共有27名公立醫院臨床醫生學習中醫新知識，目前他們任職全國各地的醫療機構，將學到的知識應用到實際情況中。

產業園副總裁謝毅說：「我們要使中醫藥在莫桑比克公共醫療體系中成為可傳播的重要內容。我們在產業園從事多領域業務，一面向全世界傳播中醫知識，使產業園成為中醫藥知識彙集中心；另一方面為全球各地有意學習中醫藥知識的醫生和醫療領域人才提供培訓。」

謝毅認為，培訓的成功表明產業園與莫桑比克的合作邁進了一個新階段，他表示產業園將會加強與其他葡語國家合作。

莫桑比克國家醫療保健局主任烏塞內·伊賽在培訓開課前幾天發表講話，闡述了類似的觀點，希望有待學習掌握的中醫藥知識能在全國應用。他說：「莫桑比克幾家國家級醫療機構已在應用中醫藥技術，採用中醫療法的醫生，包括來自中國、韓國、越南的醫生，也有完成第一期中醫藥技能培訓的莫桑比克醫生。這種培訓傳授簡易而極有效的操作，使學員掌握中醫藥知識，在缺少復健醫學用物質的地方尤其有用。」

這些培訓課程標誌著長遠學習的開端，正如課程學員托比亞斯稱：「這僅僅是一個開始，現在我想學習更多知識，中醫藥確實了不起！這次培訓是否改變了我的一生？我想是的，因為從現在起，我能幫助改善別人的一生。」

Medicina Tradicional, ministradas pelo MISAU, em parceria com o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa para a Cooperação entre Guangdong e Macau, que cumpre assim o seu designio de plataforma internacional de intercâmbio da indústria de saúde. O Parque é uma base industrial internacional de Medicina Tradicional Chinesa que inclui tratamentos médicos, cuidados de saúde, transformação tecnológica, pesquisa e desenvolvimento de produtos de saúde, logística, convenções e exposições, e ao mesmo tempo, uma plataforma internacional de comércio de matérias-primas amigas do ambiente e de produtos de saúde de elevada qualidade. O Parque irá estabelecer no futuro, com base no Acordo-Quadro de Cooperação Guangdong-Macau e nos demais acordos entre as duas partes, cooperações estreitas em diversas áreas e em vários países.

Como de há um ano para cá acontece em Moçambique. Já no ano passado aconteceu uma ação similar, com aulas no Hospital Central de Maputo e no Hospital Mavalane, e de onde saíram 27 clínicos de hospitais públicos com um novo saber, que agora estão a aplicar em unidades de saúde de todo o país.

“Queremos tornar a Medicina Tradicional Chinesa um conteúdo transmissível ao Sistema de Saúde Pública de Moçambique. Temos uma série de áreas de actuação no Parque Científico e Industrial, e pretendemos expandir os nossos conhecimentos por todo o mundo, funcionando como um pólo agregador de uma corrente de saber, mas, por outro lado, formar médicos e pessoas da área da saúde de todo o mundo que queiram partilhar dos nossos conhecimentos”, afirma o vice-presidente do Parque, Yves Xie.

O responsável considera ainda que o “sucesso” do curso demonstra que a cooperação com Moçambique “entra numa nova fase” e garantiu que o Parque irá trabalhar para fortalecer a cooperação com outros Países de Língua Portuguesa.

Já o director nacional de Assistência Médica, Ussene Isse, que discursou dias antes na abertura do curso de formação, dizia algo parecido, esperando que os conhecimentos a serem adquiridos sejam aplicados por todo o território nacional. “As técnicas da Medicina Tradicional Chinesa têm sido praticadas em algumas unidades sanitárias a nível do Serviço Nacional de Saúde, tanto por especialistas chineses, coreanos e vietnamitas, como por colegas formados no primeiro curso desta medicina. Esta formação vai dotar os beneficiários de conhecimentos na área da medicina chinesa com práticas simples, extremamente úteis nos locais onde existe défice de material para uso na medicina física e reabilitação”, disse.

Estes cursos revelam-se então como o começo de uma longa aprendizagem tal como afirma Tobias, um dos alunos do curso: “É só um começo! Agora quero ir aprender mais! É uma coisa muito boa esta. Se muda a minha vida? Sim, sempre que a partir de agora eu conseguir melhorar a vida de alguém.”

# 兩個展會 一個平台 聚焦中國與葡語國家的商貿關係

DUAS FEIRAS - UMA PLATAFORMA  
FOCO NAS RELAÇÕES ECONÓMICAS E COMERCIAIS ENTRE A CHINA  
E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導  
Por António Birloro em Macau



# 第二

22屆澳門國際貿易投資展覽會（MIF）與同期舉行的第一屆葡語國家產品及服務展（PLPEX）吸引各方更關注澳門特別行政區發揮中葡商貿合作服務平台的獨特作用。

兩個展會為期三天，期間共簽署了67項合作協定，進行了近400場對接洽談。另外，主辦方還舉行了45個論壇、研討會和大型會議。

這些數據充分顯示，澳門成為中國與其他地區，特別是葡語國家的合作橋頭堡，潛力巨大。澳門特區政府經濟財政司司長梁維特於澳門國際貿易投資展覽會開幕式致辭時，充分強調澳門的平台作用。

他表示：「展會將會積極推動中國與葡語國家的交流合作，進一步推進澳門平台的發展。」

梁司長還寄語澳門國際貿易投資展覽會和葡語國家產品及服務展尋求協同效應，助力澳門會展業有機發展，充分發揮澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的作用，落實“一帶一路”倡議，從而取得更多合作成果。

梁司長的講話馬上得到了落實。展會期間，中安兩國達成協議，在安哥拉首都羅安達郊區建設一個大型商業園區，進一步加強與中國廣東省的合作。



# A

22.ª edição da Feira Internacional de Macau (MIF, na sigla inglesa) e da primeira PLPEX, exposição que decorreu em paralelo e de forma autónoma destinada à exibição exclusiva de produtos dos Países de Língua Portuguesa, voltou a colocar em evidência o papel único que a Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) desempenha como plataforma de serviços para negócios.

No âmbito das duas exibições foram assinados 67 protocolos de cooperação, a Zona de contactos da feira acolheu quase quatro centenas de sessões de negociação. Ao longo de três dias realizaram-se 45 fóruns, seminários e conferências.

Estes números servem apenas para ilustrar o potencial de Macau enquanto espaço privilegiado nas relações entre a China e outras regiões, em particular com os Países de Língua Portuguesa, um papel aliás bem vincado nas palavras do secretário para a Economia e Finanças do Governo local, Leong Vai Tac.

“O certame ajuda a reforçar a comunicação e a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa e, por essa via, a desenvolver como maior dinamismo a plataforma assumida por Macau”, disse o responsável.

Leong Vai Tac deixou ainda um desejo: Que a MIF e a PLPEX “tenham um efeito de sinergia, gerando uma combinação orgânica entre a indústria de convenções e exposições de Macau, a plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a iniciativa ‘Uma Faixa, Uma Rota’ para gerar maiores benefícios”.

As palavras do secretário para a Economia e Finanças ganharam tradução prática. Durante a feira foi anunciada a construção de um grande parque empresarial nos arredores da capital angolana, Luanda, no âmbito da cooperação com a província de Guangdong.

“Estamos a preparar a construção de um grande parque empresarial, o Luanda-Guangdong Business Park, com uma extensão de cerca de dois mil hectares, onde se poderão instalar empresas de Cantão”, disse Francisco Viana, Presidente da Confederação Empresarial de Angola, à margem de um fórum para o comércio e o investimento entre Angola, Guangdong e Macau, no âmbito da MIF.

O responsável assegurou ainda que o projecto já está no terreno e a prova disso é que essa “zona económica especial já está totalmente infraestruturada”.

Adiantou também que já existe uma “proposta de arranque para mais de 20 empresas”, acrescentando ainda que está igualmente em andamento uma experiência piloto que vai passar pelo desenvolvimento de “um condomínio de agronegócios, de fazendas”, numa área de 150 mil hectares.

Este papel de Macau como “casa comum” para negócios entre a China e os Países de Língua Portuguesa ganhou também expressão durante a MIF com a assinatura de três contratos: Dois entre empresas da província de Jiangsu, Angola e Macau e um entre companhias de Jiangsu e Macau para obras em Timor-Leste.

在展會的安哥拉—廣東省—澳門貿易投資論壇上，安哥拉商業聯合會主席法蘭西斯科·維亞納 (Francisco Viana) 表示：「我們正在準備籌建一個特大型的羅安達—廣東商業園區，佔地約2,000公頃，屆時廣東企業便可以進駐園區。」

維亞納說：「項目現已有20多家企業的進駐方案，同時還有另一個試點項目在進行中，即是建設一個佔地15萬公頃的農業商業聯合經營合作社。」

澳門作為中國與葡語國家商貿合作的「港灣」，其功能也在澳門國際貿易投資展覽會期間充分體現。雙方在展會期間簽署了三項合作協定，其中兩項涉及江蘇省與安哥拉和澳門企業在安哥拉開展合作，另一項是江蘇省與澳門企業聯手在東帝汶開展合作項目。

## A MIF

Lembre-se que esta 22.ª edição da MIF contou com Angola como “país convidado” e Guangdong como “província parceira”. Angola trouxe a Macau uma delegação de mais de 80 pessoas em representação de empresas ligadas a sectores como as pescas, banca, agricultura e construção civil. Já a Província de Guangdong deslocou à RAEM uma comitiva de 250 pessoas.

Aliás a importância desta ligação entre aquele país africano de língua portuguesa e Guangdong foi assinalado pelo chefe da delegação angolana enviada à MIF, o embaixador de Angola na China, João Garcia Bires.

“Estamos na fase de diversificação da economia e este acordo de parceria com a província chinesa de Guangdong vem reforçar esse objectivo. Angola foi o país convidado da MIF e essa é mais uma responsabilidade que temos. Acreditamos que os nossos empresários, assim como o Governo de Angola, vão dar todo o apoio para que este acordo se concretize o mais rapidamente possível”, disse.

O diplomata lembrou que “Macau foi constituída como plataforma de ligação e de intercâmbio entre a China e os Países de Língua Portuguesa” e, por isso, “muitas províncias chinesas, como Guangdong e Jiangsu, têm procurado Macau para estabelecer relações especiais com esses países”, citando como exemplo os dois contratos assinados entre empresas de Angola, Macau e Jiangsu.

“Como se vê, Macau está a desempenhar muito bem esse papel de plataforma de ligação entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, assegurou o embaixador.

Questionado sobre as recentes eleições em Angola e se a mudança de Presidente da República pode trazer alterações às relações entre Luanda e Pequim, João Garcia Bires, foi categórico: “Essas boas relações são para continuar”.

E lembrou mesmo que na primeira entrevista enquanto novo Chefe de Estado, o Presidente João Lourenço “manifestou o desejo de ser como Xi Jinping”.

“Isso quer dizer que a China é um exemplo que o nosso Presidente quer seguir. Tendo em conta o estado em que o país se encontra, resultantes das dificuldades causadas pela baixa do preço do petróleo e de alguma instabilidade que se vive dentro da região, a prioridade é estabilizar o país, modernizá-lo, como fez a China.”

1. 澳門國際貿易投資展覽會廣東館  
Pavilhão de Guangdong

2. 澳門國際貿易投資展覽會安哥拉館  
Pavilhão de Angola





## 澳門對促進葡中貿易至關重要，我們相信澳門對促進中國與其他葡語國家經濟合作同樣起關鍵作用。

**MACAU TEM SIDO UMA PEÇA DECISIVA NA PROMOÇÃO DO COMÉRCIO LUSO-CHINÊS. ESTAMOS EM CRER QUE O SERÁ TAMBÉM NO QUE TOCA À PROMOÇÃO DAS RELAÇÕES ECONÓMICAS COM OS RESTANTES PAÍSES LUSÓFONOS.**

### MIF聚焦安哥拉和廣東省

第22屆澳門國際貿易投資展覽會邀請了安哥拉為「夥伴國」及廣東省為「夥伴省」。

安哥拉是次派出由超過80人組成的代表團赴澳門參展，成員有來自漁業、銀行、農業和建築等行業的代表；廣東省則派出一支250人的龐大代表團。

安哥拉駐華大使若昂·加西亞·比雷斯 (João Garcia Brites) 出任安哥拉代表團團長，他指出非洲葡語國家與廣東省開展合作非常重要，並以安哥拉與澳門和江蘇省簽署兩項合作協定為例：「澳門已成為中國與葡語國家互聯互通的合作平台，積極助力中國與葡語國家拉近友好關係。」

他補充道：「如你所見，澳門正充分發揮連接中國與葡語國家橋樑作用。」

比雷斯擔任安哥拉駐華大使多年，是詮釋中安關係的權威。他指出：「中國是我國總統希望學習的榜樣。安哥拉目前正面臨石油價格低谷和地區局勢不穩的挑戰，首先要做的就是維持國家穩定，進行現代化，就像中國一樣。我們會以中華人民共和國發展的事例作參考，因此雙方在政治、社會、經濟和文化的友好關係與眾不同，更具發展活力。」

葡語國家首都城市聯盟 (UCCLA) 總秘書長維多·拉馬里奧 (Vitor Ramalho) 高度評價澳門在推進葡語國家與中國戰略合作上扮演重要角色。

他說：「江蘇省代表團近期將會啟程赴佛得角及聖多美和普林西比訪問，代表團首先會抵達里斯本，參加葡語國家與澳門及中國內地省份進行的研討會，探討合作前景。」

拉馬里奧指出，葡語國家首都城市聯盟在發展友好密切關係方面，累積長期經驗，使聯盟近年來不斷壯大，目前已有43個會員城市和近40家支持企業。

他補充道：「這也是我們與中國保持密切合作關係的原因。去年，我們訪問了將會通過澳門平台與葡語國家密切合作的江蘇省，雙方建立更深的合作關係。我們將會幫助和協調中國省份代表團赴葡語國家訪問。」

Naturalmente muitos exemplos iremos buscar da República Popular da China. Assim sendo, as relações políticas, sociais, económicas e culturais com a China irão ter uma dinâmica diferente, reforçada”, concluiu.

Vitor Ramalho, secretário-geral da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa (UCCLA), a primeira associação intermunicipal internacional constituída após as independências dos países africanos lusófonos e de Timor-Leste, destacou igualmente o papel que Macau tem nesta cooperação estratégica entre a China e a Lusofonia.

E deu um exemplo: “Proximamente uma delegação da Província de Jiangsu vai a Cabo Verde e a São Tomé e Príncipe. Nessa viagem passará antes por Lisboa para uma reunião destinada a aprofundar os temas que poderão interessar à relação dos países de língua oficial portuguesa, com cidades como Macau e com as províncias da China”.

“Isto diz tudo quanto à circunstância de uma política de proximidade seguida pela UCCLA. É naturalmente uma política diferenciada daquela que os países desenvolvem, porque mais próxima, e isso aproveita naturalmente muito a Macau, assim como aos países de língua oficial portuguesa e às respectivas cidades”, salientou.

Vitor Ramalho acentuou que “a longa experiência de proximidade” conquistada pela UCCLA ao longo dos anos, deu-lhe uma condição que lhe permite ter actualmente 43 cidades associadas e cerca de 40 empresas apoiantes.

“Por isso mesmo temos tido também com a China uma relação muito estreita, de tal forma que o ano passado estivemos em Jiangsu, província que vai ter uma plataforma de cooperação muito intensa através de Macau, cidade com quem temos vindo a estabelecer relações ainda mais profundas. Em resultado disto tudo, as deslocações que algumas províncias da China fazem a Países de Língua Portuguesa têm sempre a nossa intermediação, a nossa própria intervenção”, concluiu.

A importância de Macau enquanto plataforma da China para o mundo lusófono mereceu elogios do representante oficial do Governo português presente na MIF e na PLPEX, o secretário de Estado da Internacionalização, Eurico Brilhante Dias.

O governante lembrou que as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa atingiram nos primeiros oito meses deste ano (Janeiro/Agosto) 78,420 mil milhões de USD, um crescimento de 30,20% comparativamente a igual período de 2016.

Brilhante Dias recordou ainda que a China é o 10.º cliente de Portugal e que as exportações portuguesas para este país cresceram 34,3% em 2016.

### MACAU AJUDA A REFORÇAR RELAÇÕES LUSO-CHINESAS

Por isso, o governante luso enalteceu o papel de Macau no aprofundar das relações comerciais entre Lisboa e Pequim.



葡語國家館  
Pavilhão do Fórum de Macau



葡萄牙國際化國務秘書歐里科·布里良特·迪亞士  
Eurico Brilhante Dias, secretário de Estado da Internacionalização

“Macau tem sido uma peça decisiva na promoção do comércio luso-chinês. Estamos em crer que o será também no que toca à promoção das relações económicas com os restantes países lusófonos: Seja pela história e tradição desta região administrativa enquanto entreposto comercial entre o ocidente e o oriente, seja pela afinidade cultural que partilha com o restante mundo lusófono, seja pelos laços que, presentemente a unem aos Países de Língua Portuguesa e com base nos quais o Governo macaense tem sabido reforçar este estatuto de centralidade”, disse.

Durante a passagem pelo território, o responsável destacou o apoio de Portugal ao conceito de Macau como plataforma para as relações comerciais entre a China e a Lusofonia, considerando ser de extrema importância para Lisboa “ter uma região com os laços históricos e onde a oferta portuguesa e dos Países de Língua Portuguesa se encontra com a China”.

“Muitos países do mundo gostariam de ter com a China uma plataforma como esta em Macau, com este grau de conhecimento e de intersecção. Macau é um valor para os dois países (China e Portugal) e é isso que procuramos afirmar e explorar”, sublinhou.

O secretário de Estado indicou ainda que Portugal se prepara para abrir “provavelmente em 2019” um Consulado em Cantão (sul da China) e uma delegação da Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP).

## 澳門：葡語國家與中國合作的重要平台

葡萄牙國際化國務秘書歐里科·布里良特·迪亞士 (Eurico Brilhante Dias) 是葡萄牙政府出席澳門國際貿易投資展覽會和葡語國家產品及服務展的官方代表，他盛讚澳門發揮中國與葡語世界合作平台的重要作用。

迪亞士指出，今年頭八個月，中國與葡語國家貿易額總計達784.2億美元，同比去年上升30.2%。中國是葡萄牙第十大貿易國，2016年葡萄牙對華出口增長34.3%。

他表示：「澳門對促進葡中貿易至關重要，我們相信澳門對促進中國與其他葡語國家經濟合作同樣起關鍵作用。這既源自澳門擁有作為東西方貿易港的歷史傳統，與世界其他葡語國家文化接近，也得益於在澳門政府支持下打造澳門平台的作用，與葡語國家建立良好合作關係。」

訪澳期間，迪亞士強調葡萄牙支援澳門建設成為中國與葡語國家間的商貿合作服務平台，並認為這平台對葡萄牙至關重要。澳門與葡萄牙有深刻的歷史淵源，並且是中國與葡萄牙和其他葡語國家的溝通橋樑。」

他還強調：「世界上很多國家都希望與中國建立像澳門一樣擁有得天獨厚的專業知識和互惠雙方的合作平台。澳門對中葡兩國價值非凡，是我們把握和深耕的重點。」

迪亞士指出，葡萄牙可能於2019年在廣州設立領事館，以及設立葡萄牙投資貿易促進局 (AICEP) 駐廣州辦公室。

展會期間，葡萄牙信貸保險公司 (COSEC) 與澳門金融管理局簽署一項合作協定，將會設立出口信用保險機構。迪亞士表示，該項目旨在建設一個平台，使葡語國家可借此擔保出口信貸，甚至為某些項目提供擔保。

葡萄牙信貸保險公司經葡萄牙國家授權成立，是提供出口項目保險和融資的官方機構。公司將會為在澳門設立的信貸機構提供技術支援，為葡語國家出口信貸提供保險服務。

## 葡語國家企業家應攜手合作進入中國市場

第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇，是澳門國際貿易投資展覽會其中一項活動。迪亞士於論壇期間，出席了由澳門政府建立的中葡青年創新創業交流中心啟動儀式。

葡萄牙及中國青年企業家協會 (AJEPC) 會長阿爾貝托·卡爾瓦略·內圖 (Alberto Carvalho Neto) 表示，葡語國家產品及服務展對葡語國家、澳門和中國內地十分重要。

他補充道：「葡語國家產品及服務展安排於澳門國際貿易投資展覽會期間舉行，我們各方來此參展，體現了兩個展會創造協同效應和資源互通的重要意義。只要切實攜手共進，我們將會取得具規模的合作效益。今年，葡萄牙及中國青年企業家協會與中國、葡語國家及西班牙聯盟，共組織了220多名企業家參展，共設100多個展位，相信澳門是引領我們進入中國市場的橋樑。」

內圖認為財富源自於多樣性。他解釋道：「葡語國家產品及服務展匯聚各類產品和服務。有些人前來是為了尋求出口貿易機會，有些人前來是為了招商引資。我們的多樣性就是我們的財富。在這裡，不只是1,100萬葡萄牙人、2,000萬安哥拉人或者2億巴西人，而是2億5,000萬來自不同葡語系國家的人，在中國協力推廣宣傳彼此的產品和服務。除了共同的語言和歷史，我們與中國建立很好的關係，而且要知道如何更好地推進彼此的關係。」

第23屆澳門國際貿易投資展覽會和第二屆葡語國家產品及服務展已敲定將於2018年10月18日至20日舉行。

No âmbito da MIF/PLPEX foi ainda assinado um protocolo entre a COSEC (Companhia de Seguros de Crédito) e a Autoridade Monetária de Macau para a constituição de uma agência de créditos à exportação.

Eurico Brilhante Dias esclareceu que esta iniciativa visa a criação de uma “plataforma que os Países de Língua Portuguesa possam usar para garantir os respectivos créditos à exportação ou mesmo os custos de caução para algumas operações”.

“Quando se exporta e há risco de não se poder receber, a garantia do Estado é importante. Os seguros de caução são também importantes para poder ganhar concursos públicos internacionais, porque a maioria das vezes é preciso prestar garantia para poder executar obras e serviços”, lembrou.

A COSEC, uma entidade autorizada pelo Estado português a conceder seguros e financiamento para operações de exportação, vai dar assistência técnica para a criação de uma agência de crédito neste sector, com sede em Macau, e que disponibilize seguros àquela área de actividade para os Países de Língua Portuguesa.

O governante português assistiu ainda, no Âmbito do III fórum dos Jovens Empresários da China e dos países de Língua Portuguesa, um dos muitos que se realizaram no âmbito da MIF ao lançamento do Centro de Intercâmbio e Inovação e do Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa, estabelecido pelo Governo de Macau.

## O SUCESSO DA PLPEX

Alberto Carvalho Neto, presidente da Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC), destacou a importância da PLPEX no contexto das relações entre os Países de Língua Portuguesa, Macau e a China.

“A PLPEX é uma feira dentro de uma feira que é a MIF. A nossa presença aqui é a prova viva da importância destes eventos para criar sinergias e network. Se trabalharmos realmente em conjunto ganhamos massa crítica e escala. A AJEPC e a Federação Sino-PLPE (Federação Sino-Países de Língua Portuguesa e Espanhola) juntaram aqui cerca de 220 empresários e mais de 100 stands de expositores. Acreditamos que Macau pode ser a nossa ponte para a China”, adiantou.

Para Alberto Carvalho, “é na diversidade que está a riqueza” e justificou esta ideia: “A PLPEX reúne produtos e serviços muito diferenciados. Há quem venha para exportar e quem esteja aqui para angariar investimento. Aqui não estão os 11 milhões de Portugal, os 20 milhões de Angola ou os 200 milhões do Brasil. Estão os 250 milhões do bloco dos Países de Língua Portuguesa para promover, através de um trabalho conjunto, os seus produtos e serviços na China. Além da língua e história comuns, temos essa boa ligação com a China, designadamente através de Macau. Temos de a saber promover”.

A 23.ª da MIF e a PLPEX já têm data marcada para 2018: Realizam-se entre 18 e 20 de Outubro.

精選 DESTAQUES

## PLPEX—葡語國家產品及服務展 (澳門) : 通往多邊貿易的大門

### PLPEX- EXPOSIÇÃO DE PRODUTOS E SERVIÇOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA (MACAU) PORTA ABERTA A NEGÓCIOS MULTILATERAIS

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導  
Por António Birlro em Macau

在中葡論壇 (澳門) 第四屆部長級會議期間，國務院汪洋副總理提出支持澳門設立「三個中心」。即「中葡中小企業商貿服務中心」、「葡語國家食品集散中心」及「中葡經貿合作會展中心」，透過建構「三個中心」，鞏固中葡平台功能，促進澳門經濟適度多元。

在中國商務部的指導下，並由澳門貿易投資促進局的牽頭，推動在2015年成立「中國－葡語國家經貿合作人才資訊網站」。2016年於澳門正式設立葡語國家食品展示中心；該展示中心現正陸續在中國內地不同省市地區設立，至今已與19個地區合作設立葡語國家展示中心。

而葡語國家產品及服務展 (澳門) (PLPEX)於2017年首次獨立成展，集中展示葡語系國家的產品及服務，以及形成展覽品牌，為「一個平台、三個中心」注入了新的動力。

Durante a 4.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (2014-2016) o vice-primeiro-ministro do Conselho de Estado da República Popular da China, Wang Yang, anunciou a criação de três centros: O Centro de Serviços Comerciais para as Pequenas e Médias Empresas dos Países Participantes do Fórum de Macau; o Centro de Convenções e Exposições para a Cooperação Económica e Comercial entre os Países Participantes do Fórum de Macau e o Centro de distribuição dos produtos alimentares dos Países de Língua Portuguesa. A construção dos três centros vai permitir a consolidação do papel de Macau como Plataforma nas relações entre a China e os Países de Língua Portuguesa e a promoção da diversificação económica da economia de Macau.

O “Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa”, supervisionado pelo Ministério do Comércio da China e gerido pelo IPIM, nasceu em 2015 e beneficiou do apoio do Fórum de Macau para a sua criação e divulgação. Também o Centro de Exposição dos Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa, estabelecido em 2016, está agora a criar centros semelhantes em várias províncias e municípios da China Continental. Neste momento já existem 19 zonas dedicadas a esta actividade.

Pela primeira vez em 2017 realizou-se a PLPEX “Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau)” um certame independente da Feira Internacional de Macau (MIF) com o objectivo de apresentar produtos e serviços dos Países de Língua Portuguesa e criar uma marca para a exposição e assim trazer nova energia para “Uma plataforma e três centros”.



PLPEX – 葡語國家產品及服務展 (澳門) 開幕典禮  
Abertura da PLPEX 2017

# 澳

門正走在時代的前沿，其發揮的中葡平台作用，在未來將會日益顯著。正如出席第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇的一位企業家所說，在中國與分佈非洲、南美洲、歐洲和大西洋的葡語系國家建立合作關係的進程中，澳門代表著一種新的商業模式。

論壇和第一屆葡語國家產品及服務展（澳門）（PLPEX）的參與者均認同這位企業家的想法。今屆PLPEX獨立成展，與澳門國際貿易投資展覽會（MIF）同期舉行，集中展示葡語系國家的產品。

Neomedic公司董事Ismail Karolia是安哥拉青年企業家和投資者，他肯定地說：「澳門與葡語系國家有著悠久的關係，加上其語言優勢，絕對是引領我們進入大中華的一扇門。」

他補充道：「任何葡語系國家的初創公司或企業家想要和中國做生意，都應該利用澳門這扇門來開拓中國市場。這樣，他們才能在強勁的全球化趨勢下滲透中國市場」。

這位企業家認為，澳門具備各種優勢，尤其是在銀行、諮詢等領域，為葡萄牙和其他葡語系國家的企業提供協助，對於所有想要在全球拓展業務的人而言，無疑是一個重要的平台和根基」。

他任職的集團在中國已建立了品牌和專利，擁有長約20年的獨家生產合同，大部分產品為醫院用品，尤其是醫療器械。

佛得角旅遊管理專家Jailson Lopes表示：「非洲青年企業家應該把澳門視為一個拓展業務的機遇。」他認為澳門特別行政區是連接不同地區的平台，尤其對於非洲而言，澳門的地位極為重要。

對此，他還提出了一些建議：「雖然我們身處非洲，但是我們可以也應該在澳門和中國內地嘗試尋找對我們有用的資源。或者說，只要我們透過這關係更加投入和主動，就可以為我們的企業創造更多價值，為各方帶來更多財富，包括非洲、澳門和中國內地。」

另一位企業家Bobby Chi是總部設於廣州的巴西中心執行董事，今年首次參與葡語國家產品及服務展（澳門），他對澳門作為聯繫中國與葡語系國家的平台作用予以肯定。另外，他還特別提到這次參會得到澳門貿易投資促進局的大力幫助。

他表示：「澳門是個極佳的平台。儘管我們已經在中國建立了很多商業聯繫，但葡語國家產品及服務展的特別之處，在於能匯聚眾多葡語系國家的產品和品牌，集中推廣宣傳，對我們非常有利，亦為我們提供與這些企業建立聯繫的機會。」

Carlos Boa Morte是聖多美和普林西比企業家論壇主席和CBM集團創始人，他認為中國內地、澳門、葡萄牙和其他葡語國家建立三角關係，有助於青年企業家更好地認識和面對未來的挑戰。」

他表示：「在我看來，中國內地、澳門以及葡語國家的關係是個新的開始，是一種全新的商業模式。我們希望把中國的科技和知識帶到我們國家，幫助當地企業創造財富，提升價值，讓他們未來在國際市場上（包括中國內地和澳門）更具競爭力。」

葡萄牙及中國青年企業家協會（AJEPC）會長Alberto Carvalho認為，參與葡語國家產品及服務展和第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇，對於進入中國市場至關重要。

他解釋：「葡語國家產品及服務展是一個展中展，

acau está definitivamente na moda e o papel como plataforma entre a China e os Países de Língua Portuguesa será cada vez mais central no futuro. Como bem definiu um dos empreendedores presentes no III

Fórum de Jovens Empresários entre a China e os Países de Língua Portuguesa, Macau “é um novo paradigma nos negócios” a partir da relação entre a China e os países falantes de português espalhados por África, América do Sul, Europa e Oceânia.

Esta ideia é transversal àquelas que passaram quer pelo Fórum, quer pela primeira edição da PLPEX -Exposição de Produtos e Serviços dos Países de Língua Portuguesa (Macau) -, enquanto espaço autónomo da Feira Internacional de Macau (MIF) destinado à exposição exclusiva de produtos dos Países de Língua Portuguesa.

Ismail Karolia, jovem empresário e investidor angolano, administrador da Neomedic Angola, não parece ter qualquer dúvida: “Macau, face à afinidade e à proximidade linguística com os Países de Língua Portuguesa, é uma porta de entrada para a grande China”.

“Qualquer startup ou empresa destes países que ambicie fazer negócios com a China terá de aproveitar a ‘porta de Macau’ para dar o pontapé-de-saída e assim conseguir penetrar no Continente neste período de forte globalização”, acentuou.

Para este empresário, Macau, com as facilidades que disponibiliza, designadamente através da banca, gabinetes de consultadoria e de suporte às empresas portuguesas e dos restantes Países de Língua Portuguesa “exerce, sem qualquer dúvida, um papel importante de plataforma e alicerce a todos os que ambicionam fazer crescer as suas empresas nesta área do globo”.

O grupo onde trabalha tem contratos de produção exclusiva sobre a marca e patentes na China há cerca de 20 anos. Na maioria, os produtos são da área hospitalar, designadamente dispositivos médicos.

Já Jailson Lopes, especialista cabo-verdiano em gestão de turismo, disse estar seguro da importância da Região Administrativa Especial de Macau (RAEM) como plataforma entre as várias geografias, em particular África: “Os jovens empreendedores africanos têm e devem olhar para Macau como uma oportunidade para fazer crescer os respetivos negócios”.

E apontou o caminho para o crescimento: “Por exemplo, nós estamos em África mas podemos e devemos tentar encontrar aquilo que possa ser útil aqui em Macau, na China. Ou seja, se formos mais dinâmicos e pró-activos nesta relação podemos criar mais valor para as nossas empresas e mais riqueza que sirva todos, lá (em África) e cá (Macau e China)”.

O empresário Bobby Chi, Diretor Executivo da *Brazil Center*, que tem sede em Guangzhou e está presente pela primeira vez na PLPEX, reconheceu o papel de Macau como plataforma para as ligações entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

“Macau é uma plataforma muito boa. Nós já estabelecemos muitos contactos comerciais na China, mas a



PLPEX tem a particularidade de juntar aqui muitas produtos e marcas dos Países de Língua Portuguesa e de os promover como um todo. Isso pode ser muito eficaz para nós, pois dá-nos a oportunidade de estabelecer contactos com essas empresas", afirmou, destacando ainda o apoio recebido do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM) para participar na feira.

Por sua vez o empresário Carlos Boa Morte, presidente do Fórum dos Empresários de São Tomé e Príncipe, e fundador do grupo CBM, defendeu que "o triângulo entre China Continental, Macau, Portugal e restantes Países de Língua Portuguesa serve para ajudar os jovens empreendedores a melhorar e a preparar os desafios do futuro".

"Vejo isto – a relação dos países falantes em português com a China Continental e Macau - como uma nova abertura, um novo paradigma de negócios. No caso concreto de São Tomé, o nosso sonho é trazer tecnologia e conhecimento da China para ajudar as empresas locais a produzir bens, a acrescentar valor, para no futuro sermos competitivos no mercado global, incluindo obviamente a China Continental e Macau", salientou.

Para o português Alberto Carvalho, presidente da Associação de Jovens Empresários Portugal-China (AJEPC), estar na PLPEX e participar no Fórum "é essencial" para se chegar à China.

"A PLPEX é uma feira dentro de uma feira. A nossa presença aqui, assim como no Fórum, é a prova viva da importância destes eventos para criar sinergias, 'network' e ganharmos massa crítica e escala, através de um trabalho conjunto. A AJEPC e a Federação Sino-Países de Língua Portuguesa e Espanhola juntou aqui cerca de 220 empresários e mais de 100 stands expositores. Acreditamos que Macau pode ser a nossa ponte para a China", disse.

A economista Natália Orlando, da moçambicana Prapesca, deu um exemplo concreto em como Macau é importante na estratégia de internacionalização do negócio da empresa, virado para a comercialização de produtos do mar: "Esta foi a segunda presença em Macau, no espaço de três meses. A primeira aconteceu no final de Julho com a participação na Macao Franchise Expo (MFE)".

"Percebemos que mais do que parceiros, queremos angariar clientes. Por isso decidimos voltar, aproveitando

1. 巴西中心執行董事Bobby Chi  
Bobby Chi, Director Executivo da Brazil Center

2. 葡萄牙及中國青年企業家協會 (AJEPC) 會長Alberto Carvalho  
Alberto Carvalho Neto, presidente da Associação de Jovens Empresários Portugal-China

3. 莫桑比克Prapesca公司的經濟學家Natália Orlando  
Natália Orlando, da Prapesca

4. 葡文書局副經理Cláudia Falcão  
Cláudia Falcão, da Livraria Portuguesa de Macau

5. 葡語國家首都城市聯盟秘書長維多·拉馬里奧  
Vitor Ramalho, secretário-geral da União das Cidades Capitais de Língua Portuguesa

6. 安哥拉駐華大使若昂·加西亞·比雷斯  
João Garcia Bires, Embaixador de Angola na China

我們參與這個展覽和第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇，足證我們肯定這類活動的重要性。這類活動旨在通過集體努力，創造協同效應，建立網絡，收集意見和擴大規模。今年，葡萄牙及中國青年企業家協會與中國、葡語國家及西班牙聯盟，共組織了220多名企業家參展，共設100多個展位。我們相信，澳門是引領我們進入中國市場的橋樑。」

來自莫桑比克Prapesca公司的經濟學家Natália Orlando指出，對其主要從事海產貿易的企業而言，在業務國際化的過程中，澳門的地位十分重要。她舉例說明：「這是我三個月內第二次來到澳門。第一次是在六月底，當時是為了參加澳門國際品牌連鎖展（MFE）。」

她說：「對比尋求合作夥伴，我們更願意吸引更多客戶。因此，我們決定再次來到澳門，把握機會參加葡語國家產品及服務展。我們視澳門為進入市場的一扇門，在這裡，我們可以找到進入亞洲及中國市場的大商機。中國擁有大量海產消費者，而莫桑比克則在這方面資源非常豐富，因此這是令各方實現共贏的機會。」

澳門葡文書局代表Cláudia Falcão稱，葡文書局參加葡語國家產品及服務展，是希望與本地企業建立聯繫，讓澳門社會更多群體認識葡文書局，對象當然也包括其他鄰近城市。」

她說：「我們曾經與一家中國電子商務企業建立聯繫，那次是很好的經驗，是作為我們未來能夠接觸中國內地顧客的起點。」她指出，這家公司已建立起穩固的架構，因此在產品進口方面能夠提供報關、運輸和分銷等各方面的便利。

來自安哥拉的Ismail Karolia還給從事中葡貿易的青年企業家和創業者留下了一個訊息：「無論在任何地方，我們都會遇到困難的事情，但並沒有不可能的事情。我們必須用手上的武器抗爭，這武器就是語言的力量。我們知道論財政實力，我們並非強國，但眾所周知，我們曾經是葡萄牙的殖民地，他們涉足全世界。如今我們也如葡萄牙人一樣，有能力通過澳門這扇門到達世界各地。」

他以自己的例子作總結：「在我的經歷中，最初確實遇到了一些困難，而且有時候前景並不明朗。在投資的計劃階段，一切看起來都簡單，可是到了實現的時候，我們便會遇到困難。在澳門特區政府的幫助下，尤其在資本、財貨流通和服務領域的協助，所有困難都迎刃而解。」

佛得角的Jailson Lopes亦肯定中國－葡語國家青年企業家論壇和葡語國家產品及服務展（PLPEX）的重要性。他表示：「這類論壇和展覽為非洲、亞洲和歐洲等不同國家的青年企業家、投資者和機構創造良機。在這裡，我們可以討論協同作用，交換意見，了解不同人的想法，分享彼此的經驗和各自遇到的挑戰。」

這位佛得角青年企業家也明白機會可能稍縱即逝的道理，但他向出席中國－葡語國家青年企業家論壇和葡語國家產品及服務展的參加者分享較樂觀的想法：「如果我們懂得把握機會，專注發展，參與這些活動將會為我們帶來很多得著和力量。我們是來自各大洲的青年企業家，為我們的國家和人民尋覓更多商機和財富，我們從努力中能夠得到更多鼓舞。」

他總結道：「打個比喻，這是我們遇到更多氧氣，可以把握為未來呼吸得更好的時刻。因此，我希望所有人能夠更主動地尋求更多更好的方法，解決自己和周邊企業所遇到的問題。」

Bobby Chi認為，參加葡語國家產品及服務展，實現了當初巴西中心決定前來澳門的期望：「我們是巴西品牌的分銷商，之前已經在中國參加過七八個類似的活動。我們在

a realização da PLPEX”，disse, salientando: “Olhamos para Macau como porta de entrada neste mercado. Estar aqui é uma grande oportunidade para chegar ao mercado asiático, em particular ao chinês. É um mercado grande consumidor de produtos do mar e Moçambique tem grandes recursos nesta área. Ganhamos todos”.

Cláudia Falcão, da Livraria Portuguesa de Macau, esclareceu que a empresa aproveitou a presença na PLPEX para estabelecer contactos “com empresas locais” para “dar a dar a conhecer outros pontos da cidade e junto de outros públicos”, mas também junto de “cidades vizinhas ao território”.

“Por exemplo, tivemos um contacto muito interessante com uma empresa chinesa de e-commerce e acreditamos que pode ser uma boa experiência, um ponto de partida para chegarmos no futuro ao consumidor chinês do Continente”, adiantou, esclarecendo que essa empresa tem a estrutura montada, oferecendo por isso “todas as facilidades na entrada de produtos, em termos alfandegários, de transporte e distribuição”.

Voltando ao angolano Ismail Karolia, este deixou uma mensagem dirigida aos jovens empresários e empreendedores envolvidos na relação Macau/China e Países de Língua Portuguesa: “Dificuldades encontramos em todo o lado, há coisas difíceis, mas não há impossíveis. Há que lutar com as armas ao nosso dispor. Temos o poder da língua e sabemos que em matéria de poderio financeiro não somos dos mais fortes. Mas como todos sabemos fomos colonizados pelos portugueses e eles chegaram a todo o mundo. Tal como os portugueses também teremos agora a capacidade para chegar a todo o mundo através da porta de entrada que é Macau”.

E concluiu, dando o seu próprio exemplo: “Falando da minha experiência, numa fase inicial deparei com algumas dificuldades. Por vezes as situações não são muito claras. Na vontade de investir parece tudo fácil, só que depois, chegados ao terreno e deparamos com algumas dificuldades. Mas nada que não tenha sido (e seja) ultrapassado com o suporte das autoridades locais (Macau) que muito facilitam, designadamente em áreas como a movimentação de capitais e de bens e serviços”.

Já o cabo-verdiano Jailson Lopes fez questão de sublinhar a importância de iniciativas como o Fórum e a PLPEX.

“Estes fóruns e exibições constituem uma grande oportunidade para conhecer jovens empresários, investidores e instituições de várias origens, como África, Ásia e Europa. Aqui podemos falar de sinergias, trocar e conhecer as opiniões de cada um, falar das nossas experiências e apresentarmos os desafios que cada um enfrenta”, acrescentou.

Apesar de reconhecer que “estes são momentos que passam rápido”, o jovem empreendedor cabo-verdiano passou ainda uma mensagem de optimismo aos participantes no Fórum e na PLPEX: “Se soubermos aproveitar, se estivermos focados, esta presença acaba por ser de grande valor e por transmitir muita força, pois dá ainda mais incentivo àqueles que como nós, jovens de vários

中國開展業務至今超過兩年，為消費者所認識。我們曾經參與各大展覽，但我們認為，像澳門這樣的平台，實有利於我們推廣產品，對我們與其他國家建立聯繫同樣非常有用。」

CBM集團創始人Carlos Boa Morte認為，這類的活動有助刺激想法、開放思維和不斷改進，無論對思考方式，抑或對處理業務的態度，都十分有利。他表示：「我們非洲國家在人力資源、科學技術和資本都較短缺，為了在日益全球化的世界中更具競爭力，我們必須提高認知水準和獲得新經驗。」

他指出，以前地域距離的影響很大，為了具備競爭力，企業必須遷移，但放眼現在，情況已經非常不一樣了。他說：「如今我們不需要遷移，可以安坐辦公室提供服務。對於我們這些做生意的年輕人而言，最重要的是工作能力和保持謙卑的態度，不斷自我提升，開放面對業務的新挑戰。」

他表示，像中國－葡語國家青年企業家論壇和葡語國家產品及服務展這樣的活動，對聖多美年輕人來說，是北京與聖多美和普林西比2016年12月恢復外交關係帶來的新景象。

綜上所述，Carlos Boa Morte總結道：「澳門對我們來說，永遠是一扇啓程的大門。為什麼？因為只有這樣才能改進我們的企業和服務，增強市場競爭力。」

葡萄牙及中國青年企業家協會主席認為，葡語系國家的多樣性造就了眾多商機。他強調：「葡語國家產品及服務展匯聚各類產品和服務。有些人前來是為了尋求出口貿易機會，有些人前來是為了招商引資。我們的多樣性就是我們的財富。在這裡，不只是1,100萬葡萄牙人、2,000萬安哥拉人或者2億巴西人，而是2億5,000萬來自不同葡語系國家的人，在中國協力推廣宣傳彼此的產品和服務。除了共同的語言和歷史，我們與中國建立很好的關係，而且要知道如何更好地推進彼此的關係。」

Natália Orlando所代表的Prapesca是一家莫桑比克企業，主要從事捕魚、加工處理和海產品銷售，目前已進入歐洲市場，包括葡萄牙、西班牙、意大利，以及包括南非和安哥拉等非洲市場。該企業現決定開拓中國市場。

Orlando表示：「中國以至整個亞洲的消費者都很喜歡吃海鮮，如龍蝦、蝦、螃蟹和海參，這些都是我們的核心產品。所以我們來到這裡，專注開拓中國這個大市場。」

Cláudia Falcão主要介紹葡文書局在葡語國家產品及服務展的參展情況。在為期三天的展覽會，葡文書局吸引了來自澳門周邊城市，如珠海和香港，還有中國內地和台灣人士的關注。

Falcão說：「所以我們對葡語國家產品及服務展給予十分正面的評價。另外，參加澳門國際貿易投資展覽會的葡萄牙企業亦表示有興趣將他們的產品寄放葡文書局出售。」她指出，在這類活動中，大會提供中葡雙語的人才協助溝通，對商業配對成功至關重要。

第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇由中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處、澳門貿易投資促進局、澳門經濟局、澳門中華總商會青年委員會、葡萄牙及中國青年企業家協會和中國與葡語國家及西班牙聯盟主辦，並獲得約30個青年企業家協會和商會合作和協助。

參與第三屆中國－葡語國家青年企業家論壇共300多人，他們還見證了中葡青年創新創業交流中心的揭牌儀式。該中心由澳門特區政府組織成立，在澳門經濟局的督導下，旨在為青年人提供全方面的支援服務，幫助他們開拓業務，促進初創公司發展和壯大。

在為期三天的澳門國際貿易投資展覽會，共舉辦了45場論壇、會議和推介會。

continentes, estão aqui com vontade de trabalhar, de criar mais oportunidade de negócio e mais riqueza para os nossos povos e países".

“Este é um momento, em sentido figurado, em que encontramos mais oxigénio, em que percebemos que podemos respirar melhor no futuro. Por isso desafio todos a pensarem em ser ainda mais pró-activos na busca de mais e melhores soluções para resolver os problemas das suas empresas, mas também as dos vizinhos do lado”, concluiu.

Para Bobby Chi, a participação na PLPEX “cumpriu tudo o que a *Brazil Center* tinha antecipado quando decidiu vir a Macau”.

“Este é um espaço muito bom. Enquanto distribuidores de marcas brasileiras na China já estivemos em sete ou oito eventos similares. Há mais de dois anos que estamos a desenvolver o nosso negócio na China e já somos reconhecidos pelos consumidores. Já participámos em diversas conferências, mas acreditamos que uma plataforma como Macau é mesmo muito útil para a promoção dos nossos produtos junto de mais pessoas e para o estabelecimento de contactos com outros países”.

Já o fundador do grupo CBM, Carlos Boa Morte, considerou que este tipo de eventos “são sempre bons para ajudar a mudar o ‘chip’, alargar o ‘open mind’ e para melhorar, não só a forma de pensar, mas a própria atitude perante os negócios”.

“Como sabemos, nos países africanos temos um défice em recursos humanos, tecnológicos e de capital. Hoje os recursos são escassos e por isso temos de apostar em melhorar os nossos conhecimentos e ganhar novas experiências para conseguirmos ser competitivos num mundo mais global a cada dia que passa”, afirmou.

Depois de lembrar que ‘antigamente’ as distâncias contavam e que as empresas tinham de se deslocalizar para ser competitivas, o empreendedor centrou-se na realidade actual que, disse “é bem diferente”.

“Hoje não precisamos de deslocalizar. Podemos deslocar e vender serviços e continuarmos nos nossos escritórios. É importante para nós, jovens que estamos nos negócios, termos a capacidade e a humildade de querer melhorar e estar abertos aos novos desafios e negócios”, desafiou.

Recordou também que para os jovens são-tomenes iniciativas como o Fórum e a PLPEX constituem “uma nova realidade, decorrente do estabelecimento recente das relações diplomáticas entre Pequim e São Tomé e Príncipe (em Dezembro de 2016).

Por tudo isto, Carlos Boa Morte concluiu. “Macau vai ser sempre para nós a porta de entrada. Porquê? Porque só assim podemos melhorar as nossas empresas, os nossos serviços e ganhar competitividade”.

Para o presidente da AJEPC é da diversidade que existe no bloco de Países de Língua Portuguesa que nasce a oportunidade de negócio.

“A feira reúne produtos e serviços muito diferenciados. Há quem venha para exportar e quem esteja para angariar investimento. Esta diversidade é a nossa riqueza. Aqui não estão os 11 milhões de Portugal, os 20 milhões

de Angola ou os 200 milhões do Brasil. Estão os 250 milhões do bloco dos Países de Língua Portuguesa para promover, através de um trabalho conjunto, os seus produtos e serviços na China. Além da língua e história comuns, temos essa boa ligação com a China. Temos de a saber promover", reforçou Alberto Carvalho.

Natália Orlando, depois de apresentar a Prapesca como "uma empresa de capitais moçambicanos que se dedica à pesca, processamento e comercialização de produtos do mar", presente nos mercados europeu, designadamente Portugal, Espanha, Itália, e africano, como a África do Sul e Angola, justificou a aposta no mercado chinês.

"O consumidor chinês, e o asiático em geral, tem um grande apetite por produtos do mar, tais como a lagosta, o camarão, o caranguejo e o pepino do mar. E este é o nosso 'core'. Por isso aqui estamos aqui focados para chegar a esse grande mercado que é a China", concluiu.

Já Cláudia Falcão preferiu centrar as suas declarações nos exemplos práticos decorrentes da participação da Livraria Portuguesa na PLPEX, revelando que a empresa registou durante os três dias da Feira "alguns interesses vindos de cidades vizinhas, como Zhuhai e Hong Kong, assim como da China interior e Taiwan".

"Por isso levamos destes três dias da PLPEX uma opinião muito positiva. Tivemos também empresas de Portugal que vieram à MIF e que manifestaram interesse

em terem os seus produtos na Livraria Portuguesa", disse, acentuando ainda que a comunicação - ter quem fale as línguas portuguesa e chinesa - "é determinante para o êxito" neste tipo de iniciativas.

A terceira edição do Fórum, que contou com a colaboração e apoio de cerca de 30 Associações e Câmaras de Comércio do empreendedorismo jovens, foi uma organização conjunta do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, do Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau, da Direcção dos Serviços de Economia, da Comissão de Juventude da Associação Comercial de Macau e da Associação de Jovens Empresários Portugal-China e da Federação Sino Países de Língua Portuguesa e Espanhola.

As mais de três centenas de pessoas que assistiram ao Fórum testemunharam ainda o arranque do Centro de Intercâmbio e Inovação e do Empreendedorismo para Jovens da China e dos Países de Língua Portuguesa, instituído pelo Governo de Macau e a funcionar sob a tutela da Direcção dos Serviços de Economia de Macau, e que visa disponibilizar aos jovens um serviço de apoio abrangente auxiliando-os a iniciar negócios e a promover o desenvolvimento e crescimento de 'startups'.

Ao longo dos três dias da MIF realizaram-se 45 fóruns, conferências de seminários.



精選 DESTAQUES

## 澳門—智慧城市

## 葡語國家與中國探討共建智慧城市

### PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA E CHINA ANALISAM A CONSTRUÇÃO DE “CIDADES INTELIGENTES”

Mark O'Neill於澳門報導  
Por Mark O'Neill em Macau

中葡論壇《經貿合作行動綱領》省市間合作乃為其中重要的合作領域，此項工作目的在於利用澳門加強論壇與會國省市間友好交流，推動地方政府層級的合作，深化省市就專項領域的交流，對促進與會各方經貿合作具重要意義。

10月，常設秘書處主辦的「中國—葡語國家省市長圓桌會」旨在發揮澳門作為中葡商貿合作服務平台功能，落實《中葡論壇第五屆部長級會議經貿合作行動綱領》關於推動省市間友好交流合作的要求，為論壇與會各方提供交流的機會，促進互學互鑒，攜手推進智慧城市建設，為人類社會發展帶來新思路。

O Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial do Fórum de Macau é uma área de cooperação estratégica entre as províncias e os municípios.

O principal objectivo deste projecto é usar a Plataforma de Macau para reforçar as trocas amigáveis entre o Fórum de Macau, aprofundar a cooperação entre as províncias e municípios da China Continental e promover o reforço das relações entre o governo com as mesmas entidades.

O Fórum de Macau promoveu em Outubro uma mesa-redonda com dirigentes de províncias e municípios da China e dos países de língua portuguesa com o objectivo de mostrar a potencialidade do papel de Macau como Plataforma nas relações económicas e comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa e colocar em prática o Plano de Acção para 2017 a 2019 aprovado durante a 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial que decorreu em Macau em 2016.

O plano de acção pretende promover as trocas comerciais e a cooperação entre as províncias e municípios, de modo a criar oportunidades para todas as partes que se juntam ao Fórum de Macau de modo a que possam aprender uns dos outros e trabalhar em cooperação e conjunto para promover a construção de “cidades inteligentes” que trarão novas ideias ao desenvolvimento da sociedade.

# 來

自中國與葡語國家的代表於10月20日相聚澳門，探討攜手共建「智慧城市」，提高人民生活水準。

本次會議為期半天，在澳門威尼斯人金光會展佛羅倫斯會議廳舉行，主題為「建設智慧城市，提升核心競爭力」，有近60名官員參加。會上，來自水務安全和公共安全領域的專家發表演講，就各自專業領域進行交流。

佛得角共派四名代表參會，其中首都普拉亞市議員安東尼奧·卡洛斯·馬德拉·洛佩斯·達席爾瓦 (Antonio Carlos Madeira Lopes da Silva) 稱：「智慧城市意味著資源均衡利用，於追求當地發展的同時，找到本地與全球的平衡點。這種發展是和諧、可持續，並有益於環境的發展，及有利於當地核心發展。」

他指出：「在佛得角，技術應用在首都比較普遍，但對其他城市而言，還是一個遙遠的夢。我們要在體育、教育和其他領域上加大技術應用，我們想讓城市變得更公平更和諧，讓人民享受和平喜樂。」中國在佛得角承建國會大樓和國家體育館以及佛得角最大的大學，對佛得角的發展起到了重要作用。

# M

acau foi palco dia 20 de Outubro de um encontro entre representantes da China e dos Países de Língua Portuguesa sobre de que forma melhorar a vida das respectivas populações através da criação de “cidades inteligentes”.

A conferência, cujo tema era “a construção de cidades inteligentes e a elevação da competitividade dos seus elementos-chave”, contou com a participação de cerca de 60 pessoas.

Especialistas em segurança pública e na rede de abastecimento de água potável dirigiram-se aos presentes com intervenções sobre as respectivas áreas de actividade.

António Carlos Madeira Lopes da Silva, vereador municipal da cidade da Praia, a capital de Cabo Verde, foi um dos quatro delegados do seu país. “Cidades inteligentes significam uma utilização equilibrada dos recursos”, disse. “Significam ainda o desenvolvimento local e a obtenção de um equilíbrio entre o mundo local e o mundo global.”

安哥拉駐澳門總領事索菲亞·達席爾瓦 (Sofia da Silva) 稱：「安哥拉代表團參會來學習中國經驗，提高安哥拉城市實力。我們的首都羅安達是一座人口眾多的大城市，電腦和手機使用非常普遍。」

中葡論壇（澳門）常設秘書處為本次會議的主辦方，秘書長徐迎真女士首先致辭。她表示：「我們非常高興邀請到各國代表參加會議，感謝各方的支持。中國致力於使用新技術，讓城市更加美好，提升居民生活水準。我們在該領域取得一些成就，而一些技術已達到世界標準。中葡論壇將努力成為中葡合作平台。」

江蘇省副省長陳震寧在致辭中表示：「江蘇是一個歷史文化底蘊深厚的大省，堅持對外開放。江蘇省有很多新興產業，已廣泛使用互聯網。在“一帶一路”倡議下，我們將進一步推動省內城市發展。」

莫桑比克尼亞薩省 (Niassa) 省長阿林多·希隆多 (Arlindo Chilundo) 發言時說：「我們很高興獲邀參會，這個主題十分重要。為提高我們的城市水準，要與中國省市充分合作。我們高度重視，與中國和各葡語國家在其他領域開展合作，促進莫桑比克經濟發展。」

他說：「在地球村裡，我們有共同的目標。越來越多的民眾從鄉村遷移至城市，故需要更合理地利用資源，提高城市建設水準，促進國家發展。為此，我們要彼此分享經驗。合作潛力可觀，並且還可以做得更好。我們要發展生物技術，考慮使用科學技術，利用自然資源和新能源發電。我們要提高飲用水品質，衛生標準和醫療資源，利用高科技支撐的新技術治理污水，以保護水資源。」

隨後，與會代表聽取了兩個專題介紹，主題分別為「水處理」和「公共安全」。第一個專題由Suez Innovation公司陳岩介紹；第二個專題由華為公司政府與公用事業系統部副總裁Edwin Diender介紹。

隨後，12名參會代表分別發言，介紹各自省市發展情況及合作願望。其中八名代表來自葡語國家，其餘四名為中國江蘇省常州、泰州、宿遷市和湖南郴州市的市長。

該會議是論壇今年重點活動之一。與會嘉賓介紹了建設「智慧城市」的經驗，並提出建議，交流看法。

該會議充分發揮了澳門作為中國與葡語國家經貿合作服務平台的作用，有利於多邊增進理解，攜手共建「智慧城市」，推動各方共同發展。

“Significam um desenvolvimento que seja harmonioso e sustentável e amigo do ambiente. O desenvolvimento local é fundamental”， disse.

O vereador disse ainda que a capital Praia faz uma utilização alargada da tecnologia, algo que em outras cidades do seu país não passa de um sonho. “Devemos utilizar tecnologias no desporto, na educação e em outras áreas de actividade. Pretendemos fazer com que as cidades sejam mais justas, harmoniosas e que permitam que as pessoas tenham paz e alegria.”

António Silva disse ainda que a China tem assumido um papel muito importante no desenvolvimento do seu país, onde construiu grandes projectos como a Assembleia Nacional, Estádio Nacional e a maior universidade de Cabo Verde.

Sofia da Silva, cônsul-geral de Angola em Macau, disse que o objectivo da delegação por si chefiada em participar no encontro visa aprender com a experiência da China e introduzir melhorias nas cidades angolanas.

“A nossa capital, Luanda, é uma cidade muito extensa com uma população muito grande. Os residentes fazem ampla utilização de computadores e de telefones móveis”， disse.

A abertura do encontro coube a Xu Yingzhen, secretária-geral do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum de Macau), a principal entidade que organizou o encontro.

“Estamos muito satisfeitos que tenham aceitado o convite que vos endereçámos e

## 中國—葡語國家 Mesa - Redonda com Dirigentes de Províncias e Muni...

20.10.2017



apreciamos o vosso apoio”, disse Xu. “A China utiliza novas tecnologias para melhorar as cidades e fazer com que a vida dos residentes tenha qualidade. Obtivemos alguns êxitos nesta iniciativa, com tecnologias que passaram a ser o padrão internacional. O nosso propósito é fazer com que sejamos uma plataforma para a cooperação.”

Chen Zhenning, vice-governador da província de Jiangsu, foi o orador seguinte. Chen disse que Jiangsu é uma província com uma história e cultura muito ricas que está aberta ao mundo exterior. Disse ainda que a província tem muitas indústrias inovadoras que fazem uma utilização intensa da Internet. “Através da iniciativa Uma Faixa, Uma Rota pretendemos promover o desenvolvimento das cidades.”

O orador que se seguiu foi Arlindo Chilundo, governador da província moçambicana do Niassa. “Apreciámos muito o convite que nos endereçaram. O tema em debate é muito importante. A fim de melhorarmos as nossas cidades temos de cooperar com as cidades e as províncias da China. Isto é algo muito importante. Devemos cooperar com a China e outros Países de Língua Portuguesa em diversos outros sectores a fim de promovermos a nossa economia.”

“Na aldeia global em que vivemos temos os mesmos objectivos. Em cada dia que passa mais pessoas mudam-se dos campos para as cidades. Temos de utilizar os recursos disponíveis de forma mais inteligente a fim de melhorarmos as nossas cidades e ajudarmos ao seu desenvolvimento. Temos de partilhar as nossas experiências.”

“A nossa cooperação tem grande potencial, podendo todos nós fazer melhor. Devemos utilizar a biotecnologia e estudar qual o papel que a ciência bem como os

recursos naturais podem desempenhar. Temos ainda de estudar novas fontes para produzir energia eléctrica.”

“Devemos melhorar as redes de abastecimento de água potável, os níveis de higiene e de recursos médicos. Devemos preservar os nossos recursos hídricos e utilizar novas tecnologias para tratar águas residuais. Precisamos de tecnologias de qualidade”, disse Arlindo Chilundo.

Os participantes ouviram de seguida duas apresentações técnicas, uma sobre tratamento de água e uma outra sobre segurança pública. A primeira apresentação coube a Chen Yan, um quadro sénior da empresa Suez Innovation e a segunda a Edwin Diender, vice-presidente da Huawei com o pelouro do governo e empresas de água e electricidade.

A seguir a estas duas intervenções tiveram lugar apresentações por parte de 12 dos participantes – oito dos Países de Língua Portuguesa e quatro por parte de presidentes de câmara de quatro municípios da China, casos de Changzhou, Taizhou e Suqian na província de Jiangsu e Chenzhou na província de Hunan, que referiram o desenvolvimento, cooperação e ainda a visão dos participantes.

No comunicado que distribuiu, o Fórum de Macau informou que este encontro foi um dos principais dos agendados para este ano. Informou ainda terem os participantes apresentado as suas próprias experiências na construção de “cidades inteligentes”, apresentado propostas e partilhado ideias.

Este encontro ajuda a preencher o papel de Macau enquanto plataforma económica e comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, a promover o entendimento conjunto e o estabelecimento de “cidades inteligentes”.



精選 DESTAQUES

## Omas奪中葡商貿服務合作綜合大樓工程合約

**OMAS VAI CONSTRUIR O COMPLEXO DE SERVIÇOS PARA A COOPERAÇÃO COMERCIAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

安東尼奧·比爾雷羅於澳門報導  
Por António Birlrero em Macau

# 澳

門土地工務運輸局於9月25日發佈公告稱，建築工程公司Omas在興建「中葡商貿服務合作綜合大樓」工程合約公開招標中中標。中葡商貿服務合作綜合大樓由澳門著名建築師馬若龍設計。

規劃中的綜合大樓位於毗鄰立法會大樓的南灣湖畔，地盤涉及兩個地塊，合共占地約1.4萬平方米。中標合約金額為6.928億澳門元（8,660萬美元）。根據合約，大樓須於600天內完工。

綜合大樓包括「葡語國家產品展示中心」、「中國與葡語國家企業服務中心」、「中國與葡語國家經貿關係及文化展覽館」、「中國與葡語國家培訓中心」，以及一個資訊中心。

Omas專營諸如填海、樓房建築、樓宇（機械和電氣）裝備等工程。





**C**ompanhia de Construção e Engenharia Omas, Limitada vai construir o Complexo de Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, anunciou a Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes de Macau em 25 de Setembro.

O contracto de adjudicação envolve o pagamento de 692,8 milhões de patacas (86,6 milhões de dólares), devendo o complexo ser erguido no prazo máximo de 600 dias na Baía da Praia Grande, em dois lotes de terreno localizados junto ao Edifício da Assembleia Legislativa, com cerca de 14 000 metros quadrados.

O complexo compreende um Centro de Exposições dos Produtos dos Países de Língua Portuguesa, Centro de Serviço para Empresas da China e dos Países de Língua Portuguesa, Centro de Informações, Pavilhão de Exposições sobre as Relações Económicas e Comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa e as Respectivas Culturas e Centro de Formação entre a China e os Países de Língua Portuguesa.

A Companhia de Construção e Engenharia Omas, Limitada é uma empresa especializada em obras de engenharia como sejam aterros, construção de edifícios e prestação de serviços mecânicos e eléctricos.

O arquitecto Carlos Marreiros é o responsável pelo desenho do complexo.



# 廣州—世界工廠

## CANTÃO, A FÁBRICA DO MUNDO

作者：海上絲綢之路協會（澳門）會長陳文鴻  
Por Thomas Chan, Presidente Associação da Rota Marítima da Seda (Macau)

今

天的廣州是廣東省的中心樞紐，而廣東省則是全中國產生財富最集中的地區，因此廣州也稱為「世界工廠」。

2017年上半年，廣州市國內生產總值同比增長7.8%，超過國內其他地方的6.9%，達人民幣9,890億元，即約1,470億美元。廣東一省的國內生產總值（GDP），已超過土耳其、印尼、瑞典、希臘、丹麥、泰國、哥倫比亞、愛爾蘭、埃及和智利等整個國家的GDP。

如果說廣東省是中國最富裕的省份，那麼省會廣州是僅次於上海和北京的第三大城市，比深圳靠前。而深圳則是毗鄰香港的經濟特區，是20世紀80年代中國開展經濟改革的始發站。

與其他城市一樣，廣州的發展歷經起伏，但其重要地位源遠流長，可追溯至古代中國的唐朝。

A

cidade de Cantão é hoje em dia o centro nevrágico de uma região, a província de Guangdong, que é a que mais riqueza produz em toda a China, talvez por ser aquilo que já se convencionou chamar de “fábrica do mundo.”

A província apresenta um Produto Interno Bruto que supera o de países, como por exemplo, Turquia, Indonésia, Suécia, Grécia, Dinamarca, Tailândia, Colômbia, Irlanda, Egípto e Chile.

Se a província é a mais rica de toda a China, a cidade de Cantão, a sua capital política, perde apenas para Xangai e Pequim, mas ganha face a Shenzhen, zona económica especial adjacente a Hong Kong, onde a revolução económica da China se iniciou na década de 80 do século XX.



廣州大劇院  
Ópera de Cantão



廣東省博物館  
Museu de Guangdong



唐朝（西元618至907年）初期，朝廷在廣州設立國家機構監管對外貿易，同時接待外國政府貿易使臣。唐代朝廷支持對外貿易，隨之帶來了經濟大繁榮，在此背景下，許多西方商人紛紛前往廣州做貿易生意。

西元714年，唐朝政府利用珠江北部直通北江的水道，從廣州起修建了一條連通北方的交通線，途徑江西等多個省直通首都長安。該交通線成為唐朝重要的交通動脈，將當時的內陸與廣州海港連接起來。

那時候，廣州港口往來的中外船隻絡繹不絕。憑藉地處海上絲綢之路起點的優勢，廣州經濟日益繁榮，還在城牆外修建了外國人居住區，阿拉伯人、波斯人、猶太人和其他外國人，如來自今天的印度、斯里蘭卡和印尼的人，都聚居於此。外國人社區規模充分表明了廣州當時繁榮的對外貿易。

古代中國生產絲綢和瓷器，這些產品從廣州港口出

No primeiro semestre de 2017, o PIB de Cantão cresceu a uma taxa mais elevada do que a do resto do país, 7,9% contra 6,9%, tendo-se situado em 989 mil milhões de yuan ou 147 mil milhões de dólares.

A evolução da cidade teve altos e baixos, como habitualmente, mas a sua importância teve origem na Dinastia Tang em 751.

Já no início da Dinastia Tang (618-907), o governo imperial tinha estabelecido em Cantão organismos públicos para regular o comércio externo bem como para receber as delegações governamentais e comerciais estrangeiras.

A posição de promoção do comércio externo dos governos imperiais daquela dinastia e a grande prosperidade económica que daí advieio fez com que muitos comerciantes ocidentais se deslocassem para Cantão a fim de aí praticar o seu mester.

A partir de Cantão e utilizando a rede fluvial do rio Bei, o afluente norte do rio das Pérolas, o governo imperial construiu no ano de 714 uma estrada rumo ao norte do país, que atravessou na província de Jiangxi, entre outros lugares, até chegar à capital Xian.

Esta estrada funcionou como a principal artéria da nação, ligando as zonas do interior do país com o porto marítimo de Cantão, na altura já visitado tanto por embarcações chinesas como estrangeiras.

Na qualidade de ponto de partida da Rota da Seda Marítima, Cantão prosperou, tendo bairros para estrangeiros sido construídos fora dos muros da cidade, contando-se entre os seus residentes árabes, persas, judeus e cidadãos de outros pontos do globo, como sejam das actuais Índia, Sri Lanka e Indonésia.

A dimensão dos bairros para estrangeiros é um bom indicador do comércio externo realizado em Cantão nessa época mostrando que a cidade já era uma metrópole há mais de mil anos.

發，通過海運到達波斯灣北部海岸位於今天伊朗境內的屍羅夫 (Siraf)，再輾轉到達中東其他地區和歐洲。而當時中國與許多國家貿易往來使用的貨幣就是白銀。

宋朝時期，朝廷對廣州的對外貿易仍十分關注，允許擴大貿易，同時通過課稅制度，有效支撐國家的稅收。

十六世紀是歐洲和中國經貿活動大規模擴張的時期。明朝 (1368–1644) 初年，國家建立了針對外國船隻和外國商人的徵稅制度，由設在廣州、浙江、福建和越南的政府部門管轄。

繼鄭和於1405年至1433年間七下西洋，以及中國與阿拉伯人開展貿易往來之後，歐洲人也相繼加入探索海洋之旅，起初是葡萄牙人，後來英國人和荷蘭人也參與其中。

1567年之後，廣州成為獲明代朝廷批准唯一與世界其他國家通商的港口，成為當時全國及亞洲最大的海港。

葡萄牙人來到澳門，大大推動廣州對外貿易。從1579年起，明朝每年組織兩次面向外國商人的貿易會，即現今廣交會的前身。廣交會於1957年創辦，自此每年春季和秋季舉辦兩次。

對外貿易的蓬勃可以中央政府稅收的規模來衡量。1570年，廣州和澳門每年要繳納20萬兩白銀，而福建和浙江兩省每年向戶部上繳的稅收僅為5萬兩。

外國對中國產品需求殷切，使廣州周邊地區形成生產絲綢、茶葉、瓷器、白糖、棉衣、鐵器和鹽產品的大規模工業區。該區包括今天的佛山、南海市、順德、東莞、增城，以及廣州郊區，主要指廣州城外西部地區。當時在廣州新城的西部還建立了與外國商人通商區域，有連接澳門和南投 / 屯門（今屬深圳和香港）的水路通航碼頭。

廣州是珠江三角洲的一部分，一直是中國內地的產業中心，同時也是最大的國內市場，向其他省份購買和出售各類產品。

鴉片戰爭使中國被迫開放其他通商港口，這對廣州和澳門而言，無疑是一記重擊。曾經控制廣大內地貿易的廣州和澳門被上海等港口取而代之。上海後來成為亞洲最大港口，而香港幾乎完全佔據了後稱為珠江三角洲區域的對外貿易。

然而廣州並未就此沒落，在海外華僑的資金支持下，廣州在十九世紀末至二十世紀初反而開啟了工業化進程。儘管速度緩慢，但也逐漸發展。

A China produzia sedas e cerâmicas, produtos que eram transportados por mar a partir de Cantão até Siraf, na costa nordeste do Golfo Pérsico e partir desta cidade no actual Irão para o resto Médio Oriente e para a Europa. A prata funcionava nessa altura como a moeda de troca no comércio envolvendo a China e muitos países estrangeiros.

O comércio com base em Cantão não foi ignorado pelos governos imperiais da Dinastia Song que, tendo permitido a sua expansão, recolheram em troca impostos que constituíam uma boa parte da colecta fiscal nacional.

O século XVI foi um período de grande expansão económica e comercial tanto na Europa como na China. Os primeiros anos da Dinastia Ming (1368–1644) viram nascer um sistema fiscal tributário aplicado à navegação e aos comerciantes estrangeiros, gerido por entidades governamentais com delegações em Cantão, Zhejiang, Fujian e Vietnam.

Depois de muitas peripécias envolvendo as sete viagens de Zheng He, entre 1405 e 1433, bem como as ligações comerciais dos chineses com os árabes, a Europa, inicialmente através dos portugueses, a que se juntaram mais tarde os ingleses e os holandeses, fez-se ao mar.

Após 1567, Cantão passou a ser o único porto de toda a China autorizado a comerciar com o resto do mundo, sendo não só o maior porto do país, mas também de toda a Ásia.

O comércio centrado em Cantão recebeu um impulso considerável com a chegada dos portugueses a Macau. A partir de 1579 o governo chinês organizou duas vezes por ano uma feira dirigida aos comerciantes estrangeiros, a antecessora da actual Feira de Cantão, que tendo tido início em 1957, se realiza desde então na Primavera e no Outono.

A enorme prosperidade derivada do comércio externo pode ser medida pela dimensão dos impostos aplicados pelo governo central. Na década de 1570, Cantão e

廣州城市面貌  
Cidade de Cantão



隨著1949年10月新中國的建立，中國步入徹底的經濟變革。對廣州而言，原先的紡織業被大型國有企業運營的重工業取代。1957年廣交會創辦之後，每年春秋兩季的廣交會逐漸重塑了廣州的重要地位。特別是在鄧小平在當時還是小漁村的深圳發表著名講話後，在開展改革開放的作用下，廣州的地位不斷提升。得益於通過香港和澳門進入國際市場的便捷，以及廣交會創造的旺盛需求，廣州的輕工業發展迅速。

對外開放和經濟改革給廣東省，特別是廣州，帶來了翻天覆地的變化。開放的其中一個重要舉措，就是設立深圳到香港、珠海到澳門、廈門到臺灣，以及汕頭面向東南亞華僑的專屬經濟區。

如果說改革開放以來，深圳借助資本強勢流入實現經濟而快速增長，那麼自2005年起，廣州經濟增速超越深圳，改變了經濟特區設立以來的發展趨勢。這一現象同樣反映出香港和珠江三角洲經濟實力的變化。2000年，珠江三角洲經濟總量還不到香港的三分之二，十年後，已經是香港的2.5倍。

多年來，深圳經濟特區一直是吸引投資的聖地。深圳從一座小漁村一躍翻身成為世界經濟最發達城市之一，甚至超過許多國家的經濟實力，成就顯而易見。

儘管國家主要聚焦在深圳和東莞的發展，廣州並沒有被排除在珠江三角洲工業化進程之外。自二十一世紀初，作為廣東省省會的廣州，其經濟增速反而比經濟特區更快。

促成了這一新現實的兩個重要因素，一是中國生產經濟模式和香港出口出現回落；二是以廣州為中心修建的完整交通網絡將香港推到邊緣地帶。

在十年時間內，廣州三大支柱產業，即汽車、石化和資訊通訊技術，成為當地經濟重心，其工業生產比例從2000年的28%上升至2010年的42.8%。在人口、國內生產總值和第三產業發展方面，珠江三角洲已恢復到千年以前的繁榮時期，而廣州正是這一區域的中心。

Macau tinham de pagar 200 mil taéis em prata por ano, enquanto as províncias de Fujian e de Zhejiang entregavam aos cofres do Estado apenas 50 mil taéis por ano.

A grande procura por produtos chineses fez com que os arredores de Cantão se tenham transformado numa grande região industrial, onde eram produzidos bens com seda, chá, cerâmica, açúcar, vestuário em algodão, produtos de ferro e sal.

A região incluía Foshan e as actuais Nanhai, Shunde, Dongguan e Zengcheng bem como os subúrbios de Cantão, muito em particular a zona ocidental da cidade murada.

A ocidente dos novos muros da cidade surgiu uma área comercial para comerciantes estrangeiros, com cais de embarque estabelecendo a ligação fluvial com Macau e com Nantou/Tuen Mun, actualmente parte de Shenzhen e de Hong Kong.

Fazendo parte do que se convencionou chamar o Delta do Rio das Pérolas, Cantão mantém-se como a cidade que domina o interior industrial sendo, além disso, o maior mercado doméstico da China, comprando e vendendo produtos a todas as províncias do país.

A Guerra do Ópio, que conduziu à abertura de outros portos chineses ao comércio com o exterior, representou um golpe muito duro para Cantão e igualmente para Macau.

A vasta região interior que havia sido controlada pela dupla Cantão/Macau foi tomada por portos como o de Xangai, que passou a ser o maior de toda a Ásia e o de Hong Kong, que chamou a si a quase totalidade do

廣州市海珠區與天河區  
Cantão (Haizhu e Tianhe)





comércio externo da região que mais tarde veio a ser designada por Delta do Rio das Pérolas.

Mas Cantão não entrou num processo de declínio, bem pelo contrário. Aproveitando os recursos financeiros dos chamados chineses ultramarinos, a cidade prosseguiu no final do Século XIX, princípio do Século XX, o seu processo de industrialização, se bem que a um ritmo mais lento.

Com a fundação da República Popular da China, em Outubro de 1949, a China sofreu profundas transformações económicas tendo, no caso de Cantão, sido o anterior tecido industrial substituído por empresas estatais de grande dimensão a operar no sector da indústria pesada.

Mas a abertura da Feira de Cantão, em 1957, com edições na Primavera e no Outubro, veio renovar a importância da cidade, que se acentuou com a introdução da política de abertura ao exterior e de reformas económicas, na sequência do famoso discurso proferido em Shenzhen, à época uma pequena vila piscatória, por Deng Xiaoping.

Provavelmente devido ao fácil acesso aos mercados estrangeiros através de Hong Kong e, em menor escala, de Macau, bem como à procura criada pela Feira de Cantão, a indústria ligeira registou um crescimento assinalável.

A abertura ao exterior e a introdução de reformas económicas representou uma alteração radical tanto na província como particularmente em Cantão.

Uma das manifestações dessa abertura foi a criação de zonas económicas exclusivas – Shenzhen para Hong Kong, Zhuhai para Macau, Xiamen para Taiwan e Shantou para os chineses ultramarinos residentes nos países do Sudeste Asiático.

Se durante vários anos capitais afluíram fortemente a Shenzhen, proporcionando um grande crescimento económico, a partir de 2005 Cantão começou a crescer

mais rapidamente do que Shenzhen, invertendo a tendência que se verificava desde a constituição das zonas económicas especiais.

Esta nova realidade reflectiu igualmente a alteração de poder económico entre Hong Kong e o Delta do Rio das Pérolas. Se no ano 2000 a economia desta região era menos de dois terços da de Hong Kong, uma década mais tarde era 2,5 vezes maior.

Durante vários anos Shenzhen foi o imã para o investimento nas zonas económicas especiais, sendo esse facto facilmente demonstrável por se ter transformado de uma pequena aldeia de pescadores numa das economias mais pujantes do mundo, ultrapassando muitos a capacidade económica de muitos países.

Embora as atenções tenham estado concentradas em Shenzhen e em Dongguan, Cantão não se manteve isolado do processo de industrialização verificado no Delta do Rio das Pérolas, ocorrendo a partir do início do Século XXI um facto significativo, que foi o de a economia da capital provincial começar a crescer mais rapidamente do que a da zona económica especial.

Para esta nova realidade ocorreram diversos factores – o declínio do modelo económico de produção na China e exportação em Hong Kong e o estabelecimento de uma rede integrada de transportes centrada em Cantão, relegando Hong Kong para a periferia.

No decurso de uma década, as três indústrias-âncora de Cantão – automóveis, petroquímica e tecnologias de informação e telecomunicações – passaram a dominar a economia local, tendo a sua contribuição para a produção industrial da cidade passado de 28% em 2000 para 42,8% em 2010.

Em termos demográficos, de Produto Interno Bruto e de desenvolvimento do sector terciário, o Delta do Rio das Pérolas regressou ao padrão registrado no milénio passado, com Cantão no seu centro.

聖保羅  
São Paulo



機遇 OPORTUNIDADES

# 巴西：中國在拉丁美洲的新投資集聚地

## BRASIL: UMA RAMPA PARA O INVESTIMENTO CHINÊS NA AMÉRICA LATINA

奧塔維奧·維拉斯於巴西報導  
Por Otávio Veras, no Brasil



國對拉丁美洲的直接投資，過往主要的對象是委內瑞拉。然而，近年來中國開始在拉美尋找其他投資對象，於是巴西便成為中國主要對外直接投資的國家之一。

中國由最大的原材料進口國轉變成為最大的全產業投資國，需要尋找一個經濟結構多元的合作夥伴。近年來，工業、物流和科技領域比基礎設施更吸引中國投資者。

然而，巴西近年來也面臨經濟危機。巴西經濟經歷了2000至2008年的黃金時期後，隨著鐵礦石和石油等一些原材料高價周期的結束，也從2014年開始面臨增長困境。

黃金時期的巴西經濟年增長率達3.75%。工業和貿易發展多元化，貧困情況不斷消減。這時期建立的堅固基礎，使巴西成為吸引投資的理想之地。

### 中巴關係現狀

中國對巴西投資額的增長充分體現了中國投資者的熱情。據深耕金融市場的金融資料供應商Dealogic公司報告顯示，2016年中國對巴西的投資總額超逾119億美元，創歷史新高。投資主要集中在服務業，同時也包括餐飲和交通等其他產業。

2013至2016年間，世界銀行向巴西發放65億美元貸款。同年，中國給予巴西貸款總額達257億美元。

此外，2016年中國與巴西簽署協定，決定成立中巴產能合作基金。該基金規模達200億美元，中方出資150億美元，巴西出資50億美元。2017年，基金為雙方基礎設施領域合作提供了有力支援。

美洲對話組織與波士頓大學全球經濟治理倡議的年度預測表明，中國給予巴西的貸款，87%以上是來自中國國家開發銀行，剩餘部分則來自中國進出口銀行，主要向能源領域合作項目提供貸款。

O investimento directo da China na América Latina foi, até bem recentemente, efectuado na Venezuela. Porém, nos últimos anos, a China começasse a diversificar os seus investimentos na região, escolhendo o Brasil como um dos destinos principais para o investimento directo estrangeiro.

A procura por um parceiro com uma economia mais diversa surge como resultado da passagem da China de maior importador de matérias-primas para maior investidor em indústrias mais complexas. O sector industrial, de logística e da tecnologia atraíram mais a atenção dos investidores chineses nos últimos anos do que as infra-estruturas.

Contudo, o Brasil também enfrentou uma crise económica nos últimos anos. O fim do ciclo do preço elevado de algumas matérias-primas, como o minério de ferro e o petróleo, que permitiu que a economia brasileira tivesse vivido anos de ouro entre 2000 e 2008, fez com que o país enfrentasse dificuldades a partir de 2014.

Até essa data o país tinha crescido a uma taxa média de 3,75 por cento ao ano. A indústria e o comércio tinham-se diversificado e os níveis de pobreza diminuído. A base sólida que foi construída durante os anos de ouro levou a que o Brasil se tornasse um destino atractivo para investir.

### AS RELAÇÕES ACTUAIS ENTRE A CHINA E O BRASIL

O crescimento das aquisições chinesas no Brasil mostra o apetite dos seus investidores. De acordo com

**中國對巴西投資額的增長充分體現了中國投資者的熱情。據深耕金融市場的金融資料供應商Dealogic公司報告顯示,2016年中國對巴西的投資總額超逾119億美元,創歷史新高。**

**O CRESCIMENTO DAS AQUISIÇÕES CHINESAS NO BRASIL MOSTRA O APETITE VORAZ DOS SEUS INVESTIDORES. DE ACORDO COM O RELATÓRIO DA DEALOGIC, EMPRESA ESPECIALISTA EM MERCADOS FINANCEIROS, AS AQUISIÇÕES POR PARTE DA CHINA SUPERARAM, EM 2016, 11,9 MIL MILHÕES DE DÓLARES ATINGINDO UM VALOR HISTÓRICO.**

o relatório da Dealogic, empresa especialista em mercados financeiros, as aquisições por parte da China superaram, em 2016, 11,9 mil milhões de dólares atingindo um valor histórico. Os investimentos focaram-se essencialmente no sector dos serviços, mas também abrangeram outros sectores como a restauração e os transportes.

Entre 2013 e 2016, o Banco Mundial fez um empréstimo de 6,5 mil milhões de dólares ao Brasil.

Em 2016, a China e o Brasil assinaram o acordo para o Fundo de Cooperação de Capacidade Produtiva Brasil-China orçado em 20 mil milhões de dólares para o desenvolvimento, em 2017, de projectos na área das infra-estruturas. A China investiu 15 mil milhões de dólares e o Brasil contribuiu com os restantes cinco mil milhões.

As estimativas produzidas anualmente pelo Inter-American Dialogue e a Boston University's Global Economic Governance Initiative provam que mais de 87 por cento dos empréstimos chineses ao Brasil foram fornecidos pelo Banco de Desenvolvimento da China e o restante pelo Banco de Exportações e Importações da China para projectos, na sua maioria, no sector energético.

#### **ENERGIAS RENOVÁVEIS E DISTRIBUIÇÃO**

A produção de energias renováveis desempenhou uma importante parcela nos investimentos chineses no sector energético. O crescimento das energias solar e eólica, ainda que com uma distribuição de



## 可再生能源生產與分銷

可再生能源生產是中國對巴西能源產業投資的重要方向之一。儘管分銷規模尚小，但太陽能和風能的增長仍吸引了諸如華為、比亞迪、英利和金風集團等中國投資者。

2016年8月，中國華為集團在巴西米納斯吉納斯州簽署首個設備供應合同，為三個光伏發電項目供應設備。

今年4月，比亞迪在巴西東南部的聖保羅州投資開設一家太陽能電池板工廠，該州本來就已經擁有一條電動汽車組裝生產線。該項目初始投資4,720萬美元，產能達200兆瓦。比亞迪選擇在巴西建廠，主要是看中巴西不斷增長的太陽能生產能力。

2016年初，總部位於上海的太陽能電池板生產商中國晶澳太陽能公司與巴西合作夥伴簽署協定，在巴西建設產能達300兆瓦的太陽能電池板工廠。

由此可見，巴西吸引越來越多的投資者到該國投資可再生能源。

今年1月，中國國家電網集團以44.9億美元成功收購巴西最大電力銷售公司CPFL能源公司大部分股份。國家電網是全球最大的電力公司，擁有190萬員工，每年銷售額超過3,300億美元。該公司著眼長遠發展，致力於建設連接優質資源與大需求地區之間的國際電力網絡。

早在2014年，國家電網已進入巴西市場，以51:49的比例與巴西國營電力公司Eletrobras簽署合作協定組成聯合體。該協定是連接阿馬遜州貝洛奧里藏特11吉瓦的水電大壩與聖保羅和里約熱內盧電網規劃的一部分，兩城距貝洛奧里藏特均逾兩千公里。雙方合作項目投資達47億美元，預計於2018年判給。

另一中國電力巨頭三峽集團(CTGC)於2017年1月進入巴西市場。該公司以37億美元收購兩個項目，並已完成交易。其一是伊利亞3.4吉瓦裝機容量水電站項目；其二是

pequena escala，atraíram a atenção de investidores chineses como a Huawei, BYD, Yingli e a Goldwind.

Em Agosto de 2016, o grupo chinês Huawei assinou o primeiro contrato para fornecimento de equipamento para três projectos fotovoltaicos no estado de Minas Gerais, no Brasil.

Já em Abril deste ano, a BYD abriu uma fábrica de painéis solares no estado de São Paulo, no sudeste brasileiro, onde já existe uma linha de montagem para veículos eléctricos. Com um investimento inicial de 47,2 milhões de dólares, a fábrica terá capacidade para produzir 200 megawatts. A escolha do Brasil pela BYD deve-se à crescente capacidade instalada que o país tem para produzir energia solar.

No início de 2016, também a chinesa JA Solar, com sede em Xangai e produtora de painéis solares, assinou um contrato para a construção de uma fábrica no Brasil de produção de 300 megawatts.

O Brasil tem vindo assim a atrair vários investidores nesta indústria.

Em Janeiro deste ano, a State Grid Corp. of China (SGCC) adquiriu a maioria do capital da maior companhia de distribuição de energia do Brasil, a CPFL Energia por 4,49 mil milhões de dólares. A SGCC é a maior companhia de electricidade do mundo, empregando mais de 1,9 milhões de funcionários e facturando anualmente mais de 330 mil milhões de dólares. A companhia tem uma visão a longo prazo no que toca à criação de uma rede internacional que faça ligação entre as regiões com altos níveis de recursos e as regiões de grande necessidade.

Em 2014, a SGCC já tinha dado passos no Brasil com a parceria 51/49 com a companhia pública Eletrobras. O acordo fez parte do plano de ligar a barragem hidroeléctrica de 11 gigawatts em Belo Monte, na Amazónia, às redes de São Paulo e do Rio de Janeiro, ambas a mais de dois mil quilómetros de distância. O projecto de 4,7 mil milhões deverá ser adjudicado em 2018.

A também gigante China Three Gorges Corp. (CTGC) deu os seus primeiros passos em território brasileiro quando, em Janeiro de 2017, fechou o negócio no valor de 3,7 mil milhões de dólares para a gestão de dois projectos: a central de produção de 3,4 gigawatts na Ilha Solteira e a de 1,5 gigawatts em Jupiá. Um contrato que surge um mês após a CTG ter adquirido activos na Duke Energy no valor de 1,2 mil milhões de dólares e que adicionou 2,27 gigawatts à sua produção no país da América Latina.

Neste momento, a CTG tem a capacidade de produzir no Brasil 8,27 gigawatts, um valor superior aos 6,8 gigawatts da empresa estatal Eletrobras.

## MATÉRIAS-PRIMAS

O comércio tem sido, historicamente, a essência dos negócios entre a China e o Brasil. Entre 2000 e 2010, a economia brasileira cresceu 3,4 vezes e o



朱比亞1.4吉瓦裝機容量水電站項目。上述項目交易前一個月，三峽集團尚以12億美元收購美國杜克能源公司的巴西資產，使其在巴西總裝機容量新增2.27吉瓦。

目前，三峽集團在巴西總裝機容量達8.27吉瓦，已超過巴西國營電力公司Eletrobras的6.8吉瓦總裝機容量。

### 原材料領域投資

多年來，貿易一直是中國和巴西經濟往來的主要領域。2000至2010年間，巴西經濟總量增長3.4倍，人均國內生產總值從3,700美元增至11,100美元以上，而大豆、鐵礦石和石油的中巴貿易，在巴西經濟增長中發揮了重要作用。

2000年，巴西對華出口12億美元，上述三種產品佔雙邊貿易的56%。2015年，巴西對華出口較15年前增長31倍，達到359億美元，其中大豆、鐵礦石和石油佔巴西對華出口產品的75%。

近幾十年來，巴西淡水河谷公司是巴西鐵礦石強勁出口之下獲益最多的企業之一。淡水河谷是全球首家對華出口鐵礦石的外國公司。雙方貿易始於1973年，淡水河谷在中巴兩國關係的發展中起了重要作用。

中國鋼鐵工業發展拉動了鐵礦石這種煉鋼原料的消費需求。儘管兩國遠隔萬里，巴西淡水河谷對華出售鐵礦石仍由2000年的1,000萬噸增至2015年的1.869億噸。

目前，淡水河谷在中國珠海、安陽、兗州、永城和大連均有項目。

據路透社近期報導，巴西國家石油公司今年1至2月對華銷售原油4,080萬桶，同比去年增長125%，該數字超過近五年來巴西同期出口原油總量的10倍。

### 食品業

中巴兩國貿易中另一重要領域是食品業。2016年，中國進口巴西肉類金額達139億美元，佔該國肉類總產值約三分之一，中國因此成為巴西環球食品公司(BRF GLobal)等多家公司的戰略市場。巴西環球食品公司是全球最大的禽肉出口商之一，年銷食品超過400萬噸，與150多個國家有業務往來。

該公司在香港設有分公司，配備進口豬肉和雞肉小型加工生產線。2016年，該跨國企業參股主要生產豬肉食品的中糧肉食控股公司1.99%股權，交易價為2,000萬美元。

巴西環球食品公司稱，該項交易是「公司戰略規劃中進一步深入中國市場的重要舉措。中國市場乃正在轉型中的市場，增長潛力巨大。」

### 長期友好關係

2015年5月，中國總理李克強正式訪問巴西、哥倫比亞、秘魯和智力四國，期間與時任巴西總統羅塞夫共同見證簽署兩國總計超過530億美元的投資和金融合作項目。

2016年9月，巴西總統特梅爾上任後首次出訪，赴杭州參加G20峰會。會議共有100名巴西企業家和250名中國公司代表出席，雙方簽署了九項合作協定。

由此可見，隨著中國中產群體壯大和消費產業轉型升級，巴西將迎來多元良機，有利於扭轉經濟困局。

## 三峽集團在巴西總裝機容量達8.27吉瓦，已超過巴西國營電力公司Eletrobras的6.8吉瓦總裝機容量。

**A CTG TEM A CAPACIDADE DE PRODUZIR NO BRASIL 8,27 GIGAWATTS, UM VALOR SUPERIOR AOS 6,8 GIGAWATTS DA EMPRESA ESTATAL ELETROBRAS.**



PIB per capita passou de 3700 dólares para mais de 1100. O apetite da China por soja, minério de ferro e petróleo desempenhou um papel fundamental neste crescimento.

No ano de 2000, o Brasil exportava 1,2 mil milhões de dólares para a China no qual os três produtos acima mencionados pesavam 56 por cento na balança comercial. Em 2015, as exportações do Brasil para a China cresceram 31 vezes, totalizando-se em 35,9 mil milhões, sendo a soja, o minério de ferro e o petróleo 75 por cento dos produtos exportados.

Nas últimas décadas, a companhia brasileira Vale foi uma das mais beneficiadas pela forte exportação de minério de ferro. A Vale foi a primeira companhia no mundo a exportar esta matéria-prima para a China, em 1973, desempenhando um papel histórico nas relações sino-brasileiras.

O crescimento da indústria do aço na China resultou no aumento do consumo de minério de ferro, a matéria-prima para a produção de aço. Apesar da grande distância entre o Brasil e a China, as vendas da brasileira Vale à China passaram de 10 milhões de toneladas, em 2000, para 186,9 milhões em 2015.



Hoje, a Vale está presente em projectos em cidades chinesas como Zhuhai, Anyang, Yanzhou, Yongcheng e Dalian.

A agência Reuters noticiou recentemente que a empresa pública Petrobras vendeu durante os meses de Janeiro e Fevereiro deste ano 40,8 milhões de barris à China, um crescimento de 125 por cento em relação ao período homólogo em 2016, que se traduz numa quantidade dez vezes superior às exportações feitas pelo Brasil nos últimos cinco anos.

## INDÚSTRIA ALIMENTAR

Outro dos sectores com grande impacto nas trocas comerciais entre a China e o Brasil é a indústria alimentar.

Em 2016, a China importou 13,9 mil milhões de dólares de carne brasileira, cerca de um terço da carne produzida no país. Assim, a China tornou-se um mercado estratégico para empresas como a BRF Global, uma das maiores exportadoras mundiais de carne de aves que vende mais de quatro milhões de toneladas de alimentos e está presente em mais de 150 países.

A empresa brasileira instalou-se em Hong Kong onde possui pequenas unidades de processamento de carne de porco e galinha vindas do Brasil.

Em 2016, a multinacional brasileira concluiu a aquisição de 1,99 por cento de participação na chinesa COFCO Meat Holdings, uma produtora de alimentos de origem suína, numa operação avaliada em 20 milhões de dólares.

A BRF disse que a transacção "faz parte do plano estratégico da companhia de criar uma presença ainda mais estruturada na China, mercado em transformação e que oferece importantes oportunidades de crescimento".

## UMA RELAÇÃO A LONGO PRAZO

Em Maio de 2015, durante uma visita oficial ao Brasil, Colômbia, Peru e Chile, o primeiro-ministro chinês Li Keqiang e a então presidente do Brasil, Dilma Rousseff, assinaram acordos que superaram 53 mil milhões de dólares para investimentos e contractos de cooperação financeira.

Em Setembro de 2016, na sua primeira deslocação internacional como presidente, Michel Temer participou na reunião do G20, em Hangzhou. O evento, que reuniu 100 empresários brasileiros e 250 homens de negócios chineses, resultou em novos contractos entre a China e o Brasil.

Desta forma, é possível concluir que a China, com uma classe média em crescimento e com as alterações que tem introduzido nas indústrias de consumo, oferece oportunidades ao Brasil para se diversificar e fazer com a sua economia supere as dificuldades actuais.

中國與葡語國家進出口商品總值 TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

## 2017年1-9月中國與葡語國家進出口總額894.26億美元

**TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA DE JANEIRO A SETEMBRO DE 2017 FORAM DE US\$89,426 MIL MILHÕES**

據

中國海關總署資料（詳見附表）顯示，2017年1-9月中國與葡語國家進出口商品總值894.26億美元，同比增長29.36%。其中中國自葡語國家進口628.09億美元，同比增長31.26%；對葡語國家出口266.17億美元，同比增長25.09%。

2017年9月，中國與葡語國家進出口額110.06億美元，環比增長1.87%，其中中國自葡語國家進口77.01億美元，環比增長5.28%；對葡語國家出口33.06億美元，環比下降5.27%。

D

e acordo com as estatísticas dos Serviços da Alfândega da China, as trocas comerciais entre a China e os Países de Língua Portuguesa de Janeiro a Setembro de 2017 foram de US\$89,426 mil milhões, um aumento homólogo de 29,36 por cento.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$62,809 mil milhões, um aumento homólogo de 31,26 por cento, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$26,617 mil milhões, um aumento homólogo de 25,09 por cento.

As trocas comerciais em Setembro foram de US\$11,006 mil milhões, um aumento de 1,87 por cento face ao mês anterior.

As importações da China dos Países de Língua Portuguesa foram de US\$7,701 mil milhões, um aumento de 5,28 por cento face ao mês anterior, enquanto as exportações da China para os Países de Língua Portuguesa foram de US\$3,306 mil milhões, um decréscimo de 5,27 por cento face ao mês anterior.



**2017年9月中國與葡語國家進出口商品總值**  
**AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM SETEMBRO DE 2017**

國家 País	2017年9月 Setembro de 2017						2017年8月 Agosto de 2017	
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	環比 (%) Variações face ao mês passado				
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações		
安哥拉 Angola	206,841.66	21,288.63	185,553.03	22.66	8.99	24.45	168,632.58	
巴西 Brasil	823,316.75	265,646.21	557,670.55	-2.07	-5.56	-0.32	840,740.30	
佛得角 Cabo Verde	746.01	745.93	0.08	-41.68	-41.68	-	1,279.06	
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	297.74	297.74	0.00	116.63	116.63	-	137.44	
莫桑比克 Moçambique	13,712.48	10,517.87	3,194.61	-21.10	-18.30	-29.09	17,379.01	
葡萄牙 Portugal	54,873.19	31,290.75	23,582.43	6.89	-5.00	28.17	51,337.12	
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	36.84	36.84	0.00	-40.96	-40.96	-	62.40	
東帝汶 Timor-Leste	787.49	736.51	50.99	-6.66	-12.47	2,234.13	843.64	
中國對葡語國家進出口合計 Total	1,100,612.16	330,560.47	770,051.69	1.87	-5.27	5,28	1,080,411.56	

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

**2017年1–9月中國與葡語國家進出口商品總值**  
**AS TROCAS COMERCIAIS ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ENTRE JAN. E SET. DE 2017**

國家 País	2017年1月-9月 Janeiro a Setembro de 2017						2016年1月-9月 Jan. a Set. de 2016	
	進出口額 Trocas comerciais	出口額 Exportações da China	進口額 Importações da China	同比 (%) Variação homóloga				
				進出口 Total	出口 Exportações	進口 Importações		
安哥拉 Angola	1,713,368.20	165,729.29	1,547,638.91	45.37	33.65	46.75	1,178,602.94	
巴西 Brasil	6,654,418.06	2,112,689.92	4,541,728.15	28.78	33.57	26.67	5,167,313.69	
佛得角 Cabo Verde	5,006.65	5,006.19	0.46	29.56	29.82	-94.25	3,864.44	
幾內亞比紹 Guiné-Bissau	2,166.37	2,135.87	30.49	31.96	31.39	89.38	1,641.73	
莫桑比克 Moçambique	133,962.53	95,320.08	38,642.45	0.74	-4.04	14.83	132,984.53	
葡萄牙 Portugal	423,949.88	271,230.10	152,719.78	1.94	-10.98	37.33	415,883.45	
聖多美和普林西比 São Tomé e Príncipe	510.57	510.55	0.01	-0.06	0.23	-99.13	510.89	
東帝汶 Timor-Leste	9,222.70	9,126.59	96.11	-23.77	-24.51	1,058.62	12,097.96	
中國對葡語國家進出口合計 Total	8,942,604.96	2,661,748.59	6,280,856.37	29.36	25.09	31.26	6,912,899.63	

金額單位：萬美元 Unidade: 10 mil USD

## 中葡論壇活動摘要 | ACTIVIDADES DO FÓRUM DE MACAU

8月 AGOSTO

### 中葡論壇為「旅博會」加入更多葡語國家元素

FÓRUM DE MACAU ENRIQUECEU A EXPOSIÇÃO INTERNACIONAL DE TURISMO (INDÚSTRIA) DE MACAU COM MAIS ELEMENTOS DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



嘉賓們在「葡語國家館」前合影  
Fotografia de grupo

# 為

推動中國內地、澳門與葡語國家旅遊領域合作，支持澳門「一個中心、一個平台」建設，常設秘書處續於今年7月7日至9日舉行的澳門國際旅遊（產業）博覽會內設置「葡語國家館」。

是次「葡語國家館」加入更多葡語國家元素，透過展品、圖文、刊物、視頻及新媒體等多渠道介紹葡語國家旅遊業發展情況，同時安排雙語人員在場協助來訪企業交流洽談。

Com o objectivo de promover a cooperação no âmbito do turismo entre o Interior da China, Macau e os Países de Língua Portuguesa, bem como apoiar a implementação em Macau das políticas “Um Centro, uma Plataforma”, o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), marcou novamente presença entre 7 e 9 de Julho na Exposição Internacional de Turismo (Indústria) de Macau com a instalação do “Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa”.

O conteúdo do Pavilhão foi enriquecido com mais elementos dos Países de Língua Portuguesa, e procurou-se apresentar o desenvolvimento do sector turístico dos Países de Língua Portuguesa através da exposição de produtos, fotografias, textos informativos, publicações e projecção de vídeos.

8月 AGOSTO

### 青島市政府代表團訪問中葡論壇（澳門）常設秘書處並簽署合作備忘錄

DELEGAÇÃO DO GOVERNO DO MUNICÍPIO DE QINGDAO VISITA SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU E ASSINA MEMORANDO DE COOPERAÇÃO

# 青

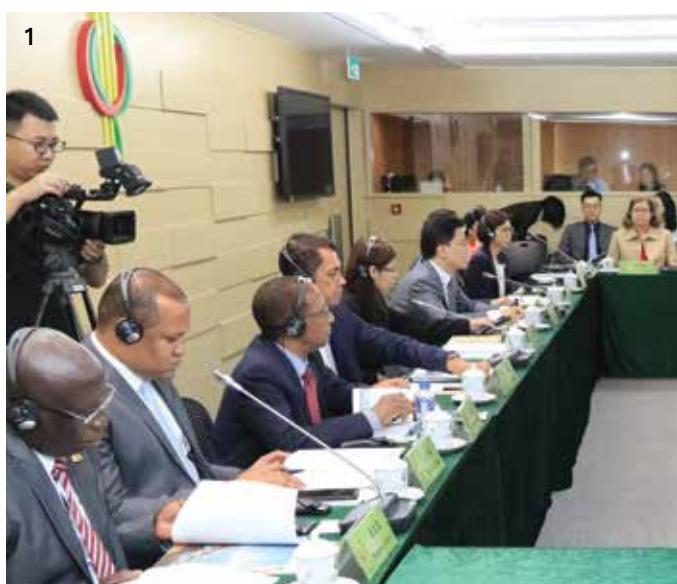
島市孟凡利市長率政府代表團於8月14日到訪中葡論壇（澳門）常設秘書處，常設秘書處丁恬副秘書長偕秘書處全體成員出席會見。

丁恬副秘書表示願與青島市進一步加強交流及合作，利用論壇多邊機制及澳門中葡平台優勢，推進青島和葡語國家相關領域合作。

孟凡利市長介紹了青島有關情況，表示青島作為“一帶一路”戰略「新亞歐大陸橋經濟走廊主要節點城市」和「海上合作戰略支點」雙定位城市，發起創立了「歐亞經貿合作產業園區」，旨在打造“一帶一路”地方經貿合作示範園區。

丁恬副秘書長代表中葡論壇常設秘書處與青島市商務局馬衛剛局長、膠州市市長張友玉共同簽署了《關於支持青島市推進歐亞經貿合作產業園區開展“一帶一路”國際產能合作備忘錄》。各方將根據上述備忘錄在經貿投資、組織企業互訪考察、產能合作對接活動等推動務實合作。

1. 雙方與會代表互動交流
  2. 共同簽署備忘錄
  3. 雙方互贈紀念品
  4. 雙方與會代表合影
1. Troca de impressões entre as partes 2. Assinatura do Memorando  
3. Troca de lembranças 4. Fotografia de grupo



**N**o dia 8 de Março, uma Delegação chefiada pela Chefe de Divisão do Gabinete dos Assuntos de Hong Kong e Macau do Governo do Município de Pequim, Dra. Yang Hong, visitou o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), com o objectivo de trocar impressões sobre o desenvolvimento da cooperação entre Pequim e os Países de Língua Portuguesa, aproveitando o mecanismo do Fórum de Macau e a plataforma de Macau.

No dia 14 de Agosto uma Delegação do Governo do Município de Qingdao, chefiada pelo Presidente da Câmara Municipal de Qingdao, Dr. Meng Fanli, visitou o Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau). O Secretário-Geral Adjunto do Fórum de Macau, Dr. Ding Tian, e os membros do Secretariado Permanente, participaram no encontro com a delegação de Qingdao.

O Dr. Ding Tian manifestou a vontade de consolidar o intercâmbio e a cooperação com o Município de Qingdao, aproveitando o mecanismo multilateral do Fórum de Macau e as vantagens de Macau como plataforma sino-lusófona para promover a cooperação de diversos âmbitos entre Qingdao e os Países de Língua Portuguesa.

O Presidente do Município de Qingdao, Dr. Meng Fanli, apresentou a situação relativa ao Município de Qingdao, expressando que o Município desempenha um papel duplo no âmbito da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, nomeadamente como: “Cidade Principal do Novo Corredor Económico para a Ligação entre a Ásia e a Europa”; e “Ponto Estratégico de Cooperação Marítima”. O Município de Qingdao deu início à criação de um “Parque Industrial de Cooperação Económica e Comercial entre a Europa e a Ásia”, cujo objectivo é criar – sob o enquadramento da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota” – um parque exemplar, a nível local, para a cooperação económica e comercial.

O Secretário-Geral Adjunto, Dr. Ding Tian, em representação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, o Director da Administração do Comércio do Município de Qingdao, Dr. Ma Weigang, e o Presidente da Câmara Municipal de Jiaozhou, Dr. Zhang Youyu, assinaram o Memorando de Apoio ao Município de Qingdao para a Promoção da Cooperação da Capacidade Produtiva no “Parque Industrial de Cooperação Económica e Comercial entre a Europa e a Ásia” no âmbito de “Uma Faixa, Uma Rota”. As partes irão, tal como estabelecido no memorando, promover a cooperação pragmática no âmbito do investimento e do comércio multilateral, assim como, organizar delegações empresariais para participarem nas visitas mútuas e nas sessões de apresentação sobre a cooperação da capacidade produtiva.



9月 SETEMBRO

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處在北京召開特別例會

### REALIZAÇÃO DE REUNIÃO EXTRAORDINÁRIA DO SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU EM PEQUIM



# 中

國-葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處於9月8日在北京召開特別例會，徐迎真秘書長率秘書處全體成員參會，中國商務部代表、葡語國家駐華大使、葡語國家聯絡員和澳門特區政府代表等應邀出席。會上，介紹了新任輔助辦公室主任莫苑梨女士、佛得角新任派駐代表米格爾先生和聖多美和普林西比首任派駐代表古以德先生，通報了秘書處上半年工作情況和下半年主要活動開展計劃，並就中葡論壇成立十五周年成效與展望擬開展的評估工作進行了討論。



**R**ealizou-se, em Pequim, no passado dia 8 de Setembro, uma Reunião Extraordinária do Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau), a qual contou com a participação de todos os Membros do Secretariado Permanente, numa delegação chefiada pela Secretária-Geral, Dra. Xu Yingzhen. Na reunião, estiveram também presentes os Representantes do Ministério do Comércio da China, os Embaixadores dos Países de Língua Portuguesa acreditados em Pequim, os Pontos Focais dos Países de Língua Portuguesa e ainda Representantes do Governo da RAEM.

Durante a reunião, foi apresentada a nova

Coordenadora do Gabinete de Apoio, Dra. Mok Iun Lei, o novo Delegado de Cabo Verde junto do Fórum de Macau, Dr. Nuno Miguel Melo Furtado, e o Delegado de São Tomé e Príncipe, Dr. Gualter Sousa Pontes da Vera Cruz, primeiro delegado daquele país a ser nomeado junto do Secretariado Permanente.

Os participantes na reunião foram informados sobre os trabalhos desenvolvidos pelo Secretariado Permanente no primeiro semestre do corrente ano e sobre os trabalhos agendados para o segundo semestre. As partes trocaram impressões sobre a avaliação externa aos resultados obtidos pelo Fórum de Macau e perspectivas de desenvolvimento, a realizar por ocasião do 15.º aniversário do estabelecimento do Fórum de Macau.

9月 SETEMBRO

## 中葡論壇(澳門)常設秘書處赴天津市考察 「澳門及葡語系國家商品(天津)展銷中心」

**SECRETARIADO PERMANENTE DO FÓRUM DE MACAU VISITA CENTRO DE EXPOSIÇÃO  
E VENDA (TIANJIN) DE PRODUTOS DE MACAU E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA**

中

中葡論壇常設秘書處羅德高、陳敬紅副秘書長偕各葡語國家駐論壇代表於9月7日赴天津市參觀考察了「澳門及葡語系國家商品(天津)展銷中心」，實地瞭解展銷中心運行情況，並與天津市外辦曹漢軍副巡視員舉行會談。會談中，雙方均表示希望繼續加強聯繫，利用中葡論壇多邊經貿合作機制、澳門平台及商品展銷中心，進一步拓展天津與葡語系國家在經貿、教育、文化等領域的交流合作。

**N**o dia 7 de Setembro, uma Delegação do Secretariado Permanente do Fórum de Macau, chefiada pelos Secretários-Gerais Adjuntos, Dr. Rodrigo Brum e Dra. Echo Chan, e composta pelos Delegados dos Países de Língua Portuguesa, visitou o Centro de Exposição e Venda (Tianjin) de Produtos de Macau e dos Países de Língua Portuguesa para conhecer detalhadamente o funcionamento do Centro. Durante a visita, realizou-se um encontro com o Inspector-Geral Adjunto do Gabinete dos Assuntos Externos do Município de Tianjin, Dr. Cao Hanjun.

No decorrer do encontro, as partes manifestaram o seu compromisso em estreitar contactos, aproveitando o mecanismo de cooperação económica e comercial multilateral do Fórum de Macau, a plataforma de Macau e o Centro de Exposição e Venda de Produtos, com o intuito de desenvolver o intercâmbio e a cooperação entre Tianjin e os Países de Língua Portuguesa nas vertentes da economia e comércio, da educação e da cultura, entre outras.



1. 中葡論壇常設秘書處代表與天津市外辦官員合影 2. 參觀考察「澳門及葡語系國家商品(天津)展銷中心」
1. Fotografia de Grupo entre os representantes do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e as autoridades do Gabinete dos Assuntos Externos do Município de Tianjin 2. Visita ao Centro de Exposição e Venda (Tianjin) de Produtos de Macau e dos Países de Língua Portuguesa

9月 SETEMBRO

## 葡語國家傳統醫藥研修班結業

### CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO COLÓQUIO DE COOPERAÇÃO NO DOMÍNIO DA MEDICINA TRADICIONAL ENTRE A CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

# 葡

語國家傳統醫藥研修班結業暨證書頒發儀式於9月28日假中葡論壇（澳門）培訓中心舉行。中葡論壇（澳門）常設秘書處秘書長徐迎真女士強調，中國願與葡語國家加強中醫藥合作。

她表示：「葡語國家使用傳統醫藥歷史悠久，我們希望加強中國與葡語國家在中醫藥領域的合作。改善和發展傳統醫藥對雙方都頗有益處，加強傳統醫學研究和合作，以及完善相關法律制度，將會進一步提升中國和葡語國家的友好關係。」

她強調：「澳門作為中國與葡語國家合作平台意義重大，中葡論壇（澳門）將會為這友好的合作關係繼續添磚加瓦，築牢合作基石。」

她說：「雙方友誼與合作的種子已經種下，現在我們要做的，就是通過加強傳統醫藥領域合作，促進其成長。」

她認為，傳統醫藥在全球的應用正不斷增加，中國一直致力於發展中醫藥，既重視國內應用，也加速對外推廣。

粵澳合作中醫藥科技產業園董事長呂紅指出，產業園的重要作用之一，就是與葡語國家開展培訓與合作。此前，產業園已在安哥拉和幾內亞比紹開展了中醫藥合作項目。她還特別指出，產業園與莫桑比克的合作是雙方成功合作的典範。

呂紅說：「產業園在莫桑比克開展了四期培訓班，向一百多名醫生和理療師提供培訓。」她強調，產業園重視中醫藥科學研究與分析，加強中醫藥合作與立法工作，並感謝中葡論壇（澳門）在產業園與葡語國家開展合作的全部過程中給予大力支持。

呂紅表示：「中國內地、澳門與葡語國家關係友好，將會激勵雙方開展更多中醫藥領域合作。」

代表本次培訓21位學員發言的輪值班長路易莎·潘古艾尼表示，這樣的培訓有助交流不同文化和理療方法，同時也為中國與葡語國家開展文化科學交流提供了契機。

她說：「此次培訓一方面讓學員接受新知識的挑戰，另一方面通過多元交流豐富了論壇內容，通過經驗分享進一步促進雙方合作。我們希望在這個平台上鞏固合作，增強傳統醫學研究的能力。」

在潘古艾尼看來，獲中葡論壇（澳門）支持的這個培訓計劃，是重要的中醫藥經驗交流活動，也是加強澳門人民與葡語國家人民友好關係的交流契機。

她說：「現在我們有機會學習中國澳門發展中醫藥，促進其融合，體驗與西醫學形成互補的歷程。這個成就是通過對擁有數千年歷史的傳統中醫學進行科學研究、標準化、規範化和人才培訓而實現的，最終發展成經科學證實的安全高質中醫藥產品。今天中國人民為擁有這巨大的科學文化遺產而深感自豪。」

潘古艾尼補充道，傳統醫學在葡語國家的應用程度各不相同。她說：「葡萄牙已在中醫藥監管、標準化和中醫藥人才培訓領域上取得較大進步，而莫桑比克正通過與粵澳合作中醫藥科技產業園，開始著手中醫藥領域合作的相關工作。」

她還表示，正如世界衛生組織所宣導，傳統醫藥是鞏

固醫療體系的重要部分。

本次培訓是中葡論壇（澳門）培訓中心今年舉行的第三個研修班，共有21名學員參與，培訓宗旨是為所有學員提供中醫藥領域學習交流平台。

在兩周的培訓期內，學員參加了多個專題講座，並通過走訪加深了解“一帶一路”倡議、澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的作用、傳統醫藥的優勢，以及中醫藥研究的進展等內容。

本次研修班旨在加深葡語國家對中國內地和澳門中醫藥發展與合作的了解，同時更加深入認識澳門作為中國與葡語國家商貿合作服務平台的作用。

促進粵澳與葡語國家間傳統醫藥領域交流，進一步挖掘經貿合作潛力。



**A** secretária-geral do secretariado Permanente do Fórum, Xu Yingzhen, reafirmou a vontade da China em reforçar a cooperação com a Lusofonia no âmbito da Medicina Tradicional Chinesa durante a cerimónia de encerramento do Colóquio de Cooperação no domínio da Medicina Tradicional entre a China e os Países de Língua Portuguesa realizado no dia 28 de Setembro.

“A Lusofonia tem um grande histórico de aplicação das medicinas tradicionais. Queremos fortalecer a relação e a cooperação entre a China e a Lusofonia no âmbito da MTC. Melhorar e desenvolver a MT é bom para ambos. A investigação, a cooperação e o aperfeiçoamento do plano legislativo melhoram a relação comum entre a China e a Lusofonia”, disse.

Acentuou que “Macau tem um grande papel ao ser a plataforma de cooperação entre a China e a Lusofonia”, assegurando que o Fórum “vai fortalecer essa relação”.

“As sementes da amizade e da cooperação já

estão plantadas. Agora é fazê-las crescer, através do reforço da relação entre ambos no domínio da MT”, adiantou.

Para a responsável, a “Medicina Tradicional é cada vez mais aplicada no mundo”, lembrando que a China tem “desenvolvido a aplicação da MTC, tanto no país como no exterior”.

A presidente do GMTCM Park, Lu Hong, lembrou o papel da instituição “na formação e cooperação” com os Países de Língua Portuguesa, dando como exemplo programas já realizados ou a realizar em Angola e Guiné-Bissau.

Destacou ainda a relação do parque tecnológico com Moçambique, classificando-a como “um exemplo de cooperação” entre as partes.

“Neste país, acentuou, realizaram-se já quatro ações de formação que envolveram mais de 100 médicos e fisioterapeutas”.

Acentuou a importância da investigação, da análise científica, da cooperação e da legislação no âmbito

嘉賓與研修班合影

Fotografia em grupo com os convidados e os participantes do colóquio





徐迎真秘書長致辭  
A Secretária-Geral,  
Dra. Xu Yingzhen, a  
proferir o seu discurso

do desenvolvimento da MTC, agradecendo o papel do Fórum Macau em todo este processo de relacionamento com a Lusofonia.

Lu Hong previu que “o futuro trará mais estímulo e cooperação no domínio da MTC, no âmbito do relacionamento entre a China Continental, Macau e a Lusofonia”.

Já a representante dos 21 participantes na acção de formação, Luísa Panguene, defendeu que este tipo de iniciativas, ao trazer “diversidade cultural e fitoterapêutica, abre oportunidade de intercâmbio cultural e científico entre a China e os Países de Língua Portuguesa”.

“Se por um lado isto constitui um desafio, por outro, esta diversidade enriquece este fórum e permite a partilha de experiências e vivências para reforço da cooperação entre nós. Queremos que esta plataforma reforce a cooperação e capacidade de abordagem da medicina tradicional”, disse Luísa Panguene, escolhida pelos seus pares para porta-voz do grupo na despedida.

Para Luísa Panguene, a acção promovida pelo Fórum Macau constituiu, por isso, um “importante colóquio de partilha de experiências em medicina tradicional chinesa e de reforço dos laços de amizade entre os povos irmãos de Macau e os falantes de língua portuguesa”.

“Tivemos a oportunidade de vivenciar a trajetória que a China Continental e Macau percorreu no desenvolvimento da MTC, integração e a complementariedade entre esta e a medicina ocidental. Este caminho foi feito através do reforço da investigação, a normatização, regulamentação e formação de talentos desta medicina secular, passando pela comprovação científica segurança e qualidade dos medicamentos. E hoje o povo chinês orgulha-se do grande património cultural e científico que possui”, acentuou.

A porta-voz do grupo lembrou ainda que, “nos países falantes de português, a Medicina Tradicional está em níveis de intervenção diferente”.

“Temos países como Portugal que já deu um grande passo na regulamentação, normatização e formação de quadros em MTC, passando por Moçambique que começa a dar os primeiros passos através da cooperação existente com o Parque Industrial e Tecnológico de MTC de cooperação Guangdong-Macau”, assinalou.

Lembrou ainda o papel da MT no fortalecimento dos sistemas de saúde, “como recomenda a OMS”.

Tratou-se do terceiro colóquio realizado este ano pelo respectivo Centro de Formação. Adiantou que esta ação de formação (que juntou 21 participantes) teve como objetivo proporcionar uma plataforma de aprendizagem e de intercâmbio para todos os participantes em matéria de MTC.

“Durante estas duas semanas, os participantes assistiram a diversas palestras temáticas e realizaram visitas para aprofundar conhecimentos sobre a estratégia de “uma Faixa, Uma Rota”, o papel de Macau como plataforma (entre a China e a Lusofonia), as vantagens da MT, o desenvolvimento da investigação em matéria de MTC”, esclareceu a instituição.

Este colóquio visou “contribuir para aprofundar o conhecimento dos PLP sobre o desenvolvimento e cooperação da MTC entre o interior da China e Macau e, simultaneamente oferecer uma melhor percepção sobre o papel assumido por Macau enquanto plataforma de serviços para a cooperação comercial entre a China e os PLP.”

O objectivo desta acções é favorecer o reforço do intercâmbio na área da MT entre a Província de Guangdong, Macau e os PLP e procurando as potencialidades de cooperação económica e comercial.

10月 OUTUBRO

## 第九屆「中國－葡語國家文化週」10月隆重開幕

### CERIMÓNIA DE ABERTURA DA 9.ª SEMANA CULTURAL DA CHINA E OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由

中葡論壇(澳門)常設秘書處與澳門特別行政區政府文化局聯合主辦，澳門旅遊局及民政總署協辦的第九屆「中國－葡語國家文化週」，於10月17日舉行開幕式。文化週主要包括以下五大活動：1.葡語國家美食推介；2.中國及葡語國家手工藝市集；3.葡語國家話劇；4.中國及葡語國家藝團歌舞表演；5.莫桑比克、聖多美和普林西比與澳門當代藝術家的藝術展覽，以及巴西動畫展。

A

9.ª Semana Cultural da China e os Países de Língua Portuguesa é uma organização conjunta do Secretariado Permanente do Fórum de Macau e do Instituto Cultural e conta ainda com a co-organização da Direcção dos Serviços de Turismo e Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais.

A Cerimónia de Abertura da 9.ª Semana Cultural da China e os Países de Língua Portuguesa teve lugar no dia 17 de Outubro.

A presente edição contou com cinco actividades: 1. "Sabores do Mundo" dos Países de Língua Portuguesa (gastronomia); 2. Feira de Artesanato da China e dos Países de Língua Portuguesa; 3. Mostra de Teatro dos Países de Língua Portuguesa; 4. Espectáculos de Música e Dança da China e dos Países de Língua Portuguesa e 5. Exposições de Arte Plásticas de artistas de Moçambique, São Tomé e Príncipe e Macau e exibição do cinema de animação do Brasil.



10月 OUTUBRO

## 中國－葡語國家省市長圓桌會成功舉辦 提升論壇與會國省市核心競爭力

### REALIZAÇÃO DA MESA-REDONDA COM DIRIGENTES DE PROVÍNCIAS E MUNICÍPIOS DA CHINA E DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA



# 由

中國－葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處主辦的「中國－葡語國家省市長圓桌會」於10月20日舉行。會上，來自水務安全及公共安全領域的專家介紹了前沿理念，與會嘉賓以智慧城市中的「安全」專題作為切入點，分別介紹了各自在建設智慧城市方面的相關經驗，提出建議，並相互交流。

**R**ealizou-se, no dia 20 de Outubro, a Mesa-Redonda com Dirigentes de Províncias e Municípios da China e dos Países de Língua Portuguesa, evento organizado pelo Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Macau).

Durante a Mesa-Redonda, os especialistas apresentaram conceitos inovadores nas vertentes de segurança de tratamento de água e de segurança pública, tendo sido aberto um espaço de debate e troca de impressões e experiências sob o tema de sistemas de segurança em modelos de cidades inteligentes, e ainda apresentadas propostas sobre a construção de cidades inteligentes.

Pretendeu-se, com a realização da Mesa-Redonda, consolidar o papel de Macau como Plataforma de



Serviços para a Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, assim como concretizar a promoção de intercâmbio e cooperação amistosa entre Províncias e Municípios de ambas as partes, plasmada no “Plano de Acção para a Cooperação Económica e Comercial da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum de Macau”, oferecendo oportunidades de intercâmbio a todos os Países Participantes do Fórum de Macau e promovendo a aprendizagem mútua, de modo a encorajar, em conjunto, a construção de cidades inteligentes, trazendo novos caminhos para o desenvolvimento social.

10月 OUTUBRO

## 中葡論壇(澳門)培訓中心 葡語國家旅遊會展研修班結業典禮

### CENTRO DE FORMAÇÃO DO FÓRUM DE MACAU – CERIMÓNIA DE ENCERRAMENTO DO COLÓQUIO SOBRE TURISMO, CONVENÇÕES E EXPOSIÇÕES PARA OS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

由

中葡論壇(澳門)培訓中心主辦、澳門城市大學承辦的「葡語國家旅遊會展研修班」於10月27日舉行結業典禮暨證書頒發儀式。

本期研修班是中葡論壇(澳門)培訓中心今年第四個研修班，30名來自安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶八個葡語國家的相關領域官員、團體要員和企業主管等，於10月16日至29日在澳門參加系列研修學習。此次研修班為各國學員提供一個學習交流的平台，在澳門主修期間，安排了一系列圍繞“一帶一路”機遇與挑戰、珠三角持續發展、橫琴開發與澳門會展旅遊發展、澳門平台功能、澳門旅遊休閒中心建設、會展旅遊政策和機遇、會展帶動經濟適度多元化、中小企業財務制度政策、中小企文化及投資環境等專題講座學習。

舉辦此次研修班，有助於增進葡語國家對中國內地及澳門旅遊會展領域合作發展和中葡論壇的瞭解，加強相關領域交流合作，充分把握澳門建設中國與葡語國家商貿合作服務平台、打造世界旅遊休閒中心的優勢。

葡語國家駐華使節和研修班學員等參觀「葡語國家館」  
Visita do corpo diplomático dos Países de Língua Portuguesa e dos participantes do Colóquio ao Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa



**R**ealizou-se no dia 27 de Outubro de 2017, a Cerimónia de Encerramento e de Entrega de Certificados do “Colóquio sobre Turismo, Convenções e Exposições para os Países de Língua Portuguesa” do Centro de Formação do Fórum de Macau, ministrado pela Universidade da Cidade de Macau.

Trata-se do 4º colóquio do Centro de Formação do Fórum de Macau no corrente ano e decorreu entre os dias 16 a 29 de Outubro em Macau, e inscreveram-se, nesta acção de formação, quase 30 autoridades, representantes das associações e responsáveis das empresas provenientes do Angola, Brasil, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Moçambique, Portugal, São Tomé e Príncipe e Timor-Leste. O colóquio permitiu disponibilizar uma plataforma para estudo e intercâmbio entre participantes de diferentes países. Em Macau foram lecionadas várias palestras temáticas focando oportunidades e desafios da iniciativa “Uma Faixa, Uma Rota”, o desenvolvimento sustentável do Delta do Rio das Pérolas, o desenvolvimento da Ilha de Hengqin e o desenvolvimento do sector de convenções, exposições e turismo de Macau, o papel

de plataforma de Macau, a construção do Centro de Turismo e de Lazer em Macau, as políticas e oportunidades de convenções, exposições e turismo, a diversificação adequada da economia de Macau fomentada pelo desenvolvimento do sector de convenções e exposições, o sistema e as políticas financeiras das pequenas e médias empresas, a cultura e ambiente de investimento para pequenas e médias empresas.

Através da realização deste colóquio procurou-se alargar o conhecimento dos Países de Língua Portuguesa na vertente turística, indústria de convenções e exposições do Interior da China e de Macau, reforçar o intercâmbio e a cooperação nesta área, dar a conhecer as vantagens de Macau no âmbito de construção da Plataforma de Serviço para Cooperação Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa e criação do Centro de Turismo e de Lazer do Mundo e divulgar o Fórum de Macau.



# 中葡論壇活動預告 | CALENDÁRIO DOS PRÓXIMOS EVENTOS

## 2017年12月 DEZEMBRO 2017

中葡論壇產能合作工作組第二次會議  
12月4日  
北京

2.a reunião do Grupo de Trabalho  
sobre a cooperação da capacidade produtiva  
4 de Dezembro de 2017  
Pequim

中葡論壇（澳門）常設秘書處赴青島考察並舉辦  
「青島·葡語國家產能合作對接會」  
12月6日至8日  
青島市

Deslocação do Secretariado Permanente  
do Fórum de Macau a Qingdao para a realização do  
Encontro sobre a Cooperação da Capacidade Produtiva  
entre Qingdao e os Países de Língua Portuguesa  
6 a 8 de Dezembro de 2017  
Qingdao

中葡論壇（澳門）培訓中心葡語國家商法研修班  
12月5日至18日 澳門、青島

Colóquio sobre Direito Comercial para os  
Países de Língua Portuguesa do Centro  
de Formação do Fórum de Macau  
5 a 18 de Dezembro de 2017  
Macau e Qingdao

## 2018年2月 FEVEREIRO 2018

中葡論壇（澳門）常設秘書處訪問北京  
北京

Visita do Secretariado Permanente do Fórum  
de Macau a Pequim  
Pequim

## 2018年3月 MARÇO 2018

召開中葡論壇（澳門）常設秘書處第十三次例會  
13.a Reunião Ordinária do Secretariado Permanente

## 2018年4月 ABRIL 2018

澳門國際環保合作發展論壇及展覽(2018MIECF)  
設中葡論壇展台  
2018年4月12日至14日 澳門

Pavilhão dos Países de Língua Portuguesa  
no Fórum e Exposição Internacional  
de Cooperação Ambiental (MIECF)  
12 a 14 de Abril de 2018

# 中國內地、澳門及香港舉行的展覽活動

## CALENDÁRIO DE EVENTOS E EXPOSIÇÕES NA CHINA CONTINENTAL E NAS REGIÕES ADMINISTRATIVAS ESPECIAIS DE MACAU E HONG KONG

### 中國內地 | CHINA CONTINENTAL

世博萬多2018 – 第24屆窗門門面世博會中國2018  
廣州  
3月11日– 3月13日  
**Windoor Expo 2018 – The 24th Window Door Facade Expo China 2018**  
Guangzhou  
11 a 13 de Março de 2018

**AWE 2018 – 家電電子世博會2018**  
上海  
3月8日– 3月11日  
**AWE 2018 – Appliance & Electronics World Expo 2018**  
Xangai  
8 a 11 de Março de 2018

**CIFF 2018 – 第41屆中國廣州國際家具博覽會（廣州）2018**  
廣州  
3月18日– 3月31日  
**CIFF 2018 – The 41st China International Furniture Fair (Guangzhou) 2018**  
Cantão  
18 a 31 de Março de 2018

**第123屆中國進出口商品交易會2018**  
廣州  
4月15日– 5月5日  
 **Canton Fair 2018 (April, Spring) – The 123rd China Import and Export Fair 2018**  
Cantão  
15 de Abril a 05 de Maio de 2018

### 澳門 | MACAU

**第19屆精叻BB及兒童用品展**  
澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心  
2018年1月5日 – 1月7日  
**19th Baby & Child Products Expo**  
**Centro de Convenções e Exposições**  
The Venetian Resort Macao  
5 a 7 de Janeiro de 2018

**第37屆婚紗婚宴美容珠寶展**  
澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心  
2018年1月26日 – 1月28日  
**37th Wedding, Banquet, Beauty & Jewellery Expo**  
**Centro de Convenções e Exposições**  
The Venetian Resort Macao  
26 a 28 de Janeiro de 2018

**The 4th World Cashew Convention**  
澳門喜來登金沙城中心大酒店  
2018年2月1日至2月3日  
Sheraton Grand Macao Hotel, Cotai Central  
**1 a 3 de Fevereiro de 2018**

**年宵購物及美食展**  
澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心  
2018年2月2日至2月4日  
**Lunar New Year Shopping & Food Expo**  
**Centro de Convenções e Exposições**  
The Venetian Resort Macao  
2 a 4 de Fevereiro de 2018

**第10屆機器學習與計算國際會議 (ICMLC 2018)**

澳門大學  
2018年2月26日至2月28日  
**10th International Conference on Machine Learning and Computing (ICMLC 2018)**  
Universidade de Macau  
26 a 28 de Fevereiro de 2018

**第十一屆亞太婚慶博覽**

澳門旅遊塔會展娛樂中心  
2018年3月2日至3月4日  
**11th Asian Wedding Celebration Expo 2018**  
Centro de Convenções e Entretenimento da Torre de Macau  
2 a 4 de Março de 2018

**2018教育資源展**

澳門漁人碼頭會議展覽中心  
2018年3月23日至3月25日  
**Education Exhibition 2018**  
Centro de Exposições e Convenções Macau Fisherman's Wharf  
23 a 25 de Março de 2018

**第十一屆孕嬰兒用品展**

澳門漁人碼頭會議展覽中心  
2018年3月23日至3月25日  
**11th Baby & Mummy Products Exhibition**  
Centro de Exposições e Convenções Macau Fisherman's Wharf  
23 a 25 de Março de 2018

**「影像澳門」藝術博覽會**

澳門威尼斯人–度假村–酒店會展中心  
2018年3月23日至3月25日  
**Photo Macau Art Fair**  
Centro de Convenções e Exposições The Venetian Resort Macao  
23 a 25 de Março de 2018

## 香港 | HONG KONG

### 亞洲授權業會議

2018年1月8至9日

**Asian Licensing Conference**

8 a 9 de Janeiro de 2018

### 香港貿發局香港國際授權展

2018年1月8至10日

**HKTDC Hong Kong**

**International Licensing Show**

8 a 10 de Janeiro de 2018

### 香港貿發局香港嬰兒用品展

2018年1月8至11日

**HKTDC Hong Kong Baby**

**Products Fair**

8 a 11 de Janeiro de 2018

### 香港貿發局香港玩具展

2018年1月8至11日

**HKTDC Hong Kong Toys**

**& Games Fair**

8 a 11 de Janeiro de 2018

### 香港國際文具展

2018年1月8至11日

**Hong Kong International**

**Stationery Fair**

8 a 11 de Janeiro de 2018

### 亞洲金融論壇

2018年1月15至16日

**Asian Financial Forum**

15 a 16 de Janeiro de 2018

### 香港貿發局香港時裝節秋冬系列

2018年1月15至18日

**HKTDC Hong Kong Fashion Week for**

**Fall/Winter**

15 a 18 de Janeiro de 2018

### 香港貿發局教育及職業博覽

2018年2月1至4日

**HKTDC Education & Careers Expo**

1 a 4 de Fevereiro de 2018

### 香港貿發局香港國際鑽石、寶石及珍珠展

2018年2月27至3月3日

**HKTDC Hong Kong International**

**Diamond, Gem & Pearl Show**

27 Fev–3 Mar 2018

### 香港貿發局香港國際珠寶展

2018年3月1至5日

**HKTDC Hong Kong International**

**Jewellery Show**

1 a 5 de Março de 2018

### 香港貿發局香港國際影視展Mar 2017

2018年3月19至3月22日

**HKTDC Hong Kong International Film**

**& TV Market (FILMART)**

19 a 22 de Março de 2018

# 服务平台 | PLATAFORMA DE SERVIÇOS

## 澳門在各地辦事處 DELEGAÇÕES DE MACAU

### 中國內地 Interior da China

#### 澳門特別行政區駐北京辦事處

地址：中國北京市王府井東街8號澳門中心16層  
(郵政編號100006)  
電話: +86 1058138010  
傳真: +86 1058138020  
網址: [www.draemp.gov.mo](http://www.draemp.gov.mo)

#### Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim

Morada: N.º 8, Wangfujing East Street, 16th/F, Macau Center, Dongcheng District, Beijing, China (P.C.: 100006)  
Telefone: +86 1058138010  
Fax: +86 1058138020  
Página electrónica: [www.draemp.gov.mo](http://www.draemp.gov.mo)

### 中國台灣 Taiwan (China)

#### 在台灣澳門經濟文化辦事處

地址：台灣台北市110信義路5段7號台北101大樓56樓A座  
電話: +886 281011056 (設24小時來電轉接服務)  
傳真: +886 281011057  
電郵: [info@decm.gov.mo](mailto:info@decm.gov.mo)  
網址: [www.decm.gov.mo](http://www.decm.gov.mo)

#### Delegação Económica e Cultural de Macau em Taiwan

Morada: Suite A, 56/F, Taipei 101, 7 Xin Yi Road Section 5, Taipei 110, Taiwan  
Telefone: +886 281011056 (Serviço de transferência de recepção de chamadas 24 horas por dia)  
Fax: +886 281011057  
E-mail: [info@decm.gov.mo](mailto:info@decm.gov.mo)  
Página electrónica: [www.decm.gov.mo](http://www.decm.gov.mo)

### 葡萄牙 República Portuguesa

#### 澳門駐里斯本經濟貿易辦事處

地址：Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal  
電話: +351 217818820  
傳真: +351 217979328  
電子郵件: [decmacau@decmacau.pt](mailto:decmacau@decmacau.pt)  
網址: [www.decmacau.pt](http://www.decmacau.pt)

#### Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa

Morada: Avenida 5 de Outubro, n.º 115, 4.º andar, 1069 – 204, Lisboa, Portugal  
Telefone: +351 217818820  
Fax: +351 217979328  
E-mail: [decmacau@decmacau.pt](mailto:decmacau@decmacau.pt)  
Página electrónica: [www.decmacau.pt](http://www.decmacau.pt)

### 比利時 Bélgica

#### 澳門駐布魯塞爾歐盟經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louise, 326, 6.ème étage — Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique  
電話: +32 26471265  
傳真: +32 26401552  
電子郵件: [deleg.macao@macao-eu.be](mailto:deleg.macao@macao-eu.be)

#### Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas

Morada: Avenue Louise, 326, 6.ème étage — Blue Tower, 1050 Bruxelles, Belgique  
Telefone: +322 6471265  
Fax: +322 6401552  
E-mail: [deleg.macao@macao-eu.be](mailto:deleg.macao@macao-eu.be)

### 瑞士 Suíça

#### 澳門駐世界貿易組織經濟貿易辦事處

地址：Avenue Louis- Casao-eu.bees, Belgiève, Suisse  
電話: +41 22710 0788  
傳真: +41 22710 0780  
電子郵件: [macaoeto@macaoeto.ch](mailto:macaoeto@macaoeto.ch)  
網址: [www.macaoeto.ch](http://www.macaoeto.ch)

#### Delegação Económica e Comercial de Macau junto da Organização Mundial do Comércio

Morada: Avenue Louis- Casaï, 18, 1209, Genève, Suisse  
Telefone: +41 22710 0788  
Fax: +41 22710 0780  
E-mail: [macaoeto@macaoeto.ch](mailto:macaoeto@macaoeto.ch)  
Página electrónica: [www.macaoeto.ch](http://www.macaoeto.ch)

葡語國家駐中國大使館  
EMBAIXADAS DOS PAÍSES  
DE LÍNGUA PORTUGUESA EM PEQUIM

安哥拉  
República de Angola

地址：北京塔圓外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)  
電話：+86 1065326968 / 6839  
傳真：+86 1065326992 / 6970

Morada: 北京塔圓外交人員辦公樓一單元8層1號 (100600)  
Telefone: +86 1065326968 / 6839  
Fax: +86 1065326992 / 6970

巴西  
República Federativa do Brasil

地址：北京市建國門外光華路27號 (100600)  
電話：+86 1065322881  
傳真：+86 1065322751  
電子郵件：brasemb.pequim@itamaraty.gov.br  
網址：http://pequim.itamaraty.gov.br

Morada: 北京市建國門外光華路27號 (100600)  
Telefone: +86 1065322881  
Fax: +86 1065322751  
E-mail: brasemb.pequim@itamaraty.gov.br  
Página electrónica: http://pequim.itamaraty.gov.br

佛得角  
República de Cabo Verde

辦公處：北京市朝陽區塔圓外交公寓5-1-71  
電話：+86 1065327547  
傳真：+86 1065327548  
電子郵件：cvembassych@chinaembassy.ch  
網址：http://www.cvembassy.com

Morada: 北京市朝陽區塔圓外交公寓5-1-71  
Telefone: +86 1065327547  
Fax: +86 1065327548  
E-mail: cvembassych@chinaembassy.ch  
Página electrónica: http://www.cvembassy.com

幾內亞比紹  
República da Guiné-Bissau

地址：北京市朝陽區塔圓外交公寓2-2-101  
電話：+86 1065327393  
傳真：+86 1065327106  
電子郵件：egb.beijing2010@yahoo.com

Morada: 北京市朝陽區塔圓外交公寓2-2-101  
Telefone: +86 1065327393  
Fax: +86 1065327106  
E-mail: egb.beijing2010@yahoo.com

莫桑比克  
República de Moçambique

地址：北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室  
電話：+86 1065323664  
傳真：+86 10653251895  
電子郵件：embamoc@embmoz.org

Morada: 北京塔園外交公寓 5號樓 2-112室  
Telefone: +86 1065323664  
Fax: +86 10653251895  
E-mail: embamoc@embmoz.org

葡萄牙  
República Portuguesa

地址：北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)  
領事處電話：+86 1065323497  
傳真：+86 1065320284  
電子郵件：sconsular.pequim@mne.pt  
網址：http://www.portugalembassychina.com

Morada: 北京市朝陽區三里屯東五街8號 (100600)  
Telefone: +86 1065323497  
Fax: +86 1065320284  
E-mail: sconsular.pequim@mne.pt  
Página electrónica: http://www.portugalembassychina.com

東帝汶  
República Democrática de Timor-Leste

地址：北京市朝陽區西垣河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)  
電話：+86 1064403072 / 79  
傳真：+86 1064403071  
電子郵件：embassy@embtimor-beijing.com  
網址：www.embtimorleste-beijing.com

Morada: 北京市朝陽區西垣河南路1號金島外交公寓156號203B (100600)  
Telefone: +86 1064403072 / 79  
Fax: +86 1064403071  
E-mail: embassy@embtimor-beijing.com  
Página electrónica: www.embtimorleste-beijing.com

中國駐葡語國家大使館  
EMBAIXADAS DA CHINA JUNTO  
DOS PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA

安哥拉  
República de Angola

中華人民共和國駐安哥拉共和國大使館  
地址：Rua Presidente Houari Boumedienne No.196-200 Miramar  
P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola  
電話：+244 222441 683 / 441658 +244 222341683  
傳真：+244 222444185 / +244 222344185  
電子郵件：Shiguan@netangola.com  
網址：http://ao.chineseembassy.org

### Embaixada da República Popular da China

#### na República de Angola

Morada: Rua Presidente Houari Boumedienne No.196–200  
Miramar P.O. Caixa Postal 52 Luanda Angola  
Telefone: +244 222441 683 / 441658 +244 222341683  
Fax: +244 22244185 / +244 222344185  
E-mail: Shiguan@netangola.com  
Página electrónica: <http://ao.chineseembassy.org>

## 巴西 República Federativa do Brasil

### 中華人民共和國駐巴西聯邦共和國大使館

地址: SES–Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Brasília–DF, Brasil  
電話 +55 6121958200  
傳真 +55 6133463299  
電子郵件 : [chinaemb\\_br@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_br@mfa.gov.cn)  
網址: <http://br.china-embassy.org>

### Embaixada da República Popular da China na República Federativa do Brasil

Morada: SES. Av. das Nações, Quadra 813, Lote 51, Asa–Sul, Brasília–DF, Brasil CEP: 70443–900  
Telefone: +55 6121958200  
Fax: +55 6133463299  
E-mail: [chinaemb\\_br@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_br@mfa.gov.cn)  
Página electrónica: <http://br.china-embassy.org>

## 佛得角 República de Cabo Verde

### 中華人民共和國駐佛得角共和國大使館

地址: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde  
電話: +238 623027 / +238 623028  
傳真: +238 623047 / +238 623007  
電子郵件 : [chinaemb\\_cv@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_cv@mfa.gov.cn)  
網址: <http://cv.chineseembassy.org>

### Embaixada da República Popular da China na República de Cabo Verde

Morada: Achada do Santo António P.O.BOX 8 Cidade da Praia Santiago Cabo Verde  
Telefone: +238 623027 / +238 623028  
Fax: +238 623047 / +238 623007  
E-mail: [chinaemb\\_cv@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_cv@mfa.gov.cn)  
Página electrónica: <http://cv.chineseembassy.org>

## 幾內亞比紹 República da Guiné-Bissau

### 中華人民共和國駐幾內亞比紹共和國大使館

地址: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné–Bissau  
電話: +245 203637  
傳真: +245 203590  
電子郵件 : [chinaemb\\_gw@mail.mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn)  
網址: <http://gw.china-embassy.org>

### Embaixada da República Popular da China na República da Guiné–Bissau

Morada: Av. Francisco Joao Mendes Bissau Guiné–Bissau  
Telefone: +245 203637  
Fax: +245 203590  
E-mail: [chinaemb\\_gw@mail.mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_gw@mail.mfa.gov.cn)  
Página electrónica: <http://gw.china-embassy.org>

## 莫桑比克 República de Moçambique

### 中華人民共和國駐莫桑比克共和國大使館

網址: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique  
電話: +258 21491560  
傳真: +258 21491196  
電子郵件 : [chinaemb\\_mz@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_mz@mfa.gov.cn)  
網址: <http://mz.chineseembassy.org>

### Embaixada da República Popular da China na Repùblica de Moçambique

Morada: Av. Julius Nyerere No. 3142 P.O. Box 4668 Maputo Moçambique  
Telefone: +258 21491560  
Fax: +258 21491196  
E-mail: [chinaemb\\_mz@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_mz@mfa.gov.cn)  
Página electrónica: <http://mz.chineseembassy.org>

## 葡萄牙 República Portuguesa

### 中華人民共和國駐葡萄牙大使館

地址: Rua de São Caetano 2, 1200–601, Lisboa Portugal  
電話: +351 213967748  
電子郵件 : [chinaemb\\_pt@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_pt@mfa.gov.cn)  
網址: <http://pt.china-embassy.org>

### Embaixada da República Popular da China na Repùblica Portuguesa

Morada: Rua de São Caetano 2, 1200–601, Lisboa Portugal  
Telefone: +351 213967748  
E-mail: [chinaemb\\_pt@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_pt@mfa.gov.cn)  
Página electrónica: <http://pt.china-embassy.org>

## 聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

### 中華人民共和國駐聖多美和普林西比民主共和國大使館

地址: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe  
電話: +239 2221798  
電子郵件 : [1048477532@qq.com](mailto:1048477532@qq.com)

### Embaixada da República Popular da China na República Democrática de São Tomé e Príncipe

Morada: Av. Kwame N'Kruma 24B, República Democrática de São Tome e Príncipe  
Telefone: +239 2221798  
E-mail: [1048477532@qq.com](mailto:1048477532@qq.com)

## 東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

### 中華人民共和國駐東帝汶民主共和國大使館

地址: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili Timor–Leste  
電話: +670 3325167 / +670 3325168  
傳真: +670 3325166  
電子郵件 : [chinaemb\\_tp@mfa.gov.cn](mailto:chinaemb_tp@mfa.gov.cn)  
網址: <http://tl.chineseembassy.org>

**Embaixada da República Popular da China na República Democrática de Timor-Leste**  
 Morada: Avenida Governador Serpa Rosa P.O.Box 131 Farol Dili  
 Timor-Leste  
 Telefone: +670 3325167 / +670 3325168  
 Fax: +670 3325166  
 E-mail: chinaemb\_tp@mfa.gov.cn  
 Página electrónica: <http://tl.chineseembassy.org>

**葡語國家駐澳門總領事館  
 CONSULADOS GERAIS DOS  
 PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA ACREDITADOS EM MACAU**

**安哥拉  
 República de Angola**

地址: 澳門蘇亞利斯博士大馬路澳門財富中心7樓H-I  
 電話: +853 28716229  
 網址: <http://www.consgeralangola.org.mo>

Morada: Avenida Comercial, Edif. FIT  
 7º andar "I" & "H", Macau  
 Telefone: +853 28716229  
 Página electrónica: <http://www.consgeralangola.org.mo>

**巴西  
 República Federativa do Brasil**

地址: 香港灣仔港灣道30號新鴻基中心20樓F, 2014–2021室  
 電話: +852 25257004  
 Email: [Consulate@brazil.org.hk](mailto:Consulate@brazil.org.hk)

Morada: Harbour Road 30, Sun Hung Kai Centre 20º andar F, Salas 2014–2021, Wanchai, Hong Kong  
 Telefone: +852 25257004  
 Email: [Consulate@brazil.org.hk](mailto:Consulate@brazil.org.hk)

**莫桑比克  
 República de Moçambique**

地址: 澳門宋玉生廣場  
 誠豐商業中心21J座  
 電話: +853 28508980 / +853 28508970  
 電子郵箱: [consuladomocambique@live.com](mailto:consuladomocambique@live.com)  
 網址: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

Morada: Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, Cheng Feng Centro Comercial, 21º andar J  
 Telefone: +853 28508980 / +853 28508970  
 E-mail: [consuladomocambique@live.com](mailto:consuladomocambique@live.com)  
 Página electrónica: <http://www.mozconsulate-macau.org.mo>

**葡萄牙  
 República Portuguesa**

地址: 澳門伯多祿局長街45號  
 電話: +853 28356660 / +853 28356661  
 +853 28356662  
 電子郵箱: [macau@mne.pt](mailto:macau@mne.pt)  
 網址: <https://www.cgportugal.org>

Morada: Rua Pedro Nolasco da Silva 45  
 Telefone: +853 28356660 / +853 28356661  
 +853 28356662  
 E-mail: [macau@mne.pt](mailto:macau@mne.pt)  
 Página electrónica: <https://www.cgportugal.org>

**葡語國家駐澳門名譽領事  
 CÔNSULES HONORÁRIOS DOS  
 PAÍSES DE LÍNGUA PORTUGUESA EM MACAU**

**佛得角  
 República de Cabo Verde**

駐名譽領事: 周錦輝  
 地址: 澳門友誼大馬路555號澳門置地廣場21樓  
 電話: +853 28788138  
 電子郵箱: [caboverde2007@gmail.com](mailto:caboverde2007@gmail.com)

Cónsul Honorario: David Chow Kam Fai  
 Morada: Avenida da Amizade 555, Macau Landmark, 21º andar  
 Telefone: +853 28788138  
 E-mail: [caboverde2007@gmail.com](mailto:caboverde2007@gmail.com)

**葡語國家投資貿易促進機構  
 INSTITUTOS DE PROMOÇÃO**

**安哥拉  
 República de Angola**

**安哥拉投資和出口促進局**  
 地址: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola  
 電話: +244 222391434 / 331252  
 電子郵箱: [info@apiexangola.co.ao](mailto:info@apiexangola.co.ao)  
 網址: <http://apiexangola.co.ao>

**Agência para a Promoção de Investimento e Exportações de Angola (APIEX)**  
 Morada: Rua Kwamme Nkrumah, n.º 8, Maianga Luanda – Angola  
 Telefone: +244 222391434 / 331252  
 E-mail: [info@apiexangola.co.ao](mailto:info@apiexangola.co.ao)  
 Página electrónica: <http://apiexangola.co.ao>

**巴西  
 República Federativa do Brasil**

**巴西外貿和投資促進局 Ápex Brasil**

**巴西利亞總部**  
 地址: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)  
 電話: +61 34260202  
 電子郵箱: [apexbrasil@apexbrasil.com.br](mailto:apexbrasil@apexbrasil.com.br)  
 網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

**Brasília – DF – Sede**  
 Morada: SBN, Quadra 02, Lote 11, Edifício Apex-Brasil CEP 70040-020 Brasília (DF)  
 Telefone: +61 34260202  
 E-mail: [apexbrasil@apexbrasil.com.br](mailto:apexbrasil@apexbrasil.com.br)  
 Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

## 聖保羅分部

地址: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)  
 電話: +11 41301830  
 電子郵箱: apexbrasil@apexbrasil.com.br  
 網址: <http://www.apexbrasil.com.br>

São Paulo – SP  
 Morada: Avenida Presidente Juscelino Kubitscheck, 28, Vila Nova Conceição 3º andar CEP 04543-000 São Paulo (SP)  
 Telefone: +11 41301830  
 E-mail: apexbrasil@apexbrasil.com.br  
 Página electrónica: <http://www.apexbrasil.com.br>

## 佛得角 República de Cabo Verde

## 佛得角投資和旅遊促進局

南部中心  
 地址: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89-C Achada Santo António – Praia, Cabo Verde  
 電話: +238 2604110 / 11  
 傳真: +238 2621488  
 電子郵件: info@cvinvest.cv  
 網址: [cvtradeinvest.com](http://cvtradeinvest.com)

## Cabo Verde TradeInvest

Sede  
 Morada: Rotunda da Cruz de Papa, 5 C.P. 89 – C Achada Santo António, Praia, Cabo Verde  
 Telefone: +238 2604110 / 11  
 Fax: +238 2621488  
 E-mail: info@cvtradeinvest.cv  
 Página electrónica: [cvtradeinvest.com](http://cvtradeinvest.com)

## 莫桑比克 República de Moçambique

## 莫桑比克出口促進局

地址: Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo  
 電話: +258 21321291 / 2 / 3  
 電子郵件: [www.apandex.co.mz](http://www.apandex.co.mz)

## Agência para a Promoção de Investimento e Exportações (APIEX)

Morada: Rua da Imprensa 332, Ground Floor, Maputo  
 Telefone: +258 21321291 / 2 / 3  
 E-mail: [www.apandex.co.mz](http://www.apandex.co.mz)

## 葡萄牙 República Portuguesa

## 葡萄牙經貿投資促進局

Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP)

里斯本分部  
 地址: Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa  
 電話: +351 217909500  
 電子郵箱: aicep@portugalglobal.pt  
 網址: <http://www.portugalglobal.pt>

## Sede em Lisboa

Morada: Av. 5 de Outubro, 101 1050-051 Lisboa  
 Telefone: +351 217909500  
 E-mail: aicep@portugalglobal.pt  
 Página electrónica: <http://www.portugalglobal.pt>

## 波爾圖總部

地址: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto  
 電話: +351 226055300  
 電子郵箱: aicep@portugalglobal.pt  
 網址: <http://www.portugalglobal.pt>

## Sede no Porto

Morada: Rua Júlio Dinis, 748 – 8º Dto. 4050-012 Porto  
 Telefone: +351 226055300  
 E-mail: aicep@portugalglobal.pt  
 Página electrónica: <http://www.portugalglobal.pt>

## 葡萄牙開發融資機構

地址: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa Portugal  
 電話: +351 213137760  
 傳真: +351 213137779  
 電子郵箱: sofid@sofid.pt

## SOFID – Sociedade para o Financiamento do Desenvolvimento, Instituição Financeira de Crédito

Morada: Av. Casal Ribeiro, n.º 14 – 4, 1000-092 Lisboa Portugal  
 Telefone: +351 213137760  
 Fax: +351 213137779  
 E-mail: sofid@sofid.pt

## 聖多美和普林西比 República Democrática de São Tomé e Príncipe

## 聖多美和普林西比貿易投資促進局

電話: +239 2222653  
 電子郵箱: [felipe.boamorte@meci.gov.st](mailto:felipe.boamorte@meci.gov.st)

## Agência de Promoção do Comércio e Investimento (APCI)

Telephone: +239 2222653  
 E-mail: [felipe.boamorte@meci.gov.st](mailto:felipe.boamorte@meci.gov.st)

## 東帝汶 República Democrática de Timor-Leste

## 東帝汶貿易投資局

地址: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste  
 電話: +670 3311105  
 傳真: +670 3311553  
 電子郵箱: [drem@investtimor-leste.com](mailto:drem@investtimor-leste.com)  
 網址: <http://www.investtimor-leste.com>

## TradeInvest Timor-Leste

Morada: Rua 25 de Abril, n.º 8 Colmera, Vera Cruz Dili, Timor-Leste  
 Telefone: +670 3311105  
 Fax: +670 3311553  
 E-mail: [drem@investtimor-leste.com](mailto:drem@investtimor-leste.com)  
 Página electrónica: <http://www.investtimor-leste.com>





中國—葡語國家經貿合作論壇（澳門）常設秘書處

Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação  
Económica e Comercial entre a China e os Países de  
Língua Portuguesa (Macau)